叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 托马斯·卡莱尔(thomas Carlyle) 000001

2. 托马斯·卡莱尔(thomas Carlyle) 000002

3. 托马斯·卡莱尔(thomas Carlyle) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

托马斯·卡莱尔(Thomas Carlyle)
第1/3页

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .
BY **THE** **SAME** **AUTHOR** **.**
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的作品。

[bəuθ] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] 1s .
Both **Reduced** **to** **1s** **.**
两个都 减少 到 1s .

两者均缩短至 1 秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

['greɪbɪəd] [æt; ət] [pleɪ] .
Greybeards **at** **Play** **.**
灰胡子 在 玩 .

老顽童们在玩耍。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [ɑːt] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['dʒentlmən] .
Literature **and** **Art** **for** **Old** **Gentlemen** **.**
文学 和 艺术 为了 老的 先生们 .

老年绅士的文学与艺术。

[raɪmz] [ænd; ənd] ['sketʃɪz] , [wɪð] ['kʌvə(r)] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['nɜːsəri] ['kʌləs] .
Rhymes **and** **Sketches** **,** **with** **Cover** **Design** **in** **Nursery** **Colours** **.**
韵律 和 草图 , 和 覆盖 设计 在 苗圃 颜色 .

童谣与素描，封面设计采用儿童色调。

[baɪ][dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestətən] .
By **G** **.** **K** **.** **CHESTERTON** **.**
经过 G . K . 切斯特顿 .

作者：G·K·切斯特顿。

“ [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['klevərɪst] [kə'lekʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ai][hæv; həv]['evə(r)] [kʌm] [ə'krɒs] .
“ **One** **of** **the** **cleverest** **collections** **of** **this** **kind** **I** **have** **ever** **come** **across** **.**
“ 一 的 这 最聪明的 收藏 的 这 种类 我 有 曾经 来 穿过 .

“这是我见过的同类作品中最巧妙的一部。”

” — [ðə; ði] [sketʃ] .
” **—** **The** **Sketch** **.**
” — 这 草图 .

——《素描》

“ ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['veri] ['hjuːmərəs] . ” — [blæk]
“ **Very** **good** **and** **very** **humorous** **.** **”** **—** **Black**
“ 非常 好的 和 非常 幽默 . ” — 黑色的

“非常好，也非常幽默。”——布莱克

[ænd; ənd] [waɪt] .
and **White** **.**
和 白色的 .

还有白色。

“ [wiː; wi]['əʊnli] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] : [mɔː(r)] — [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

“	We	only	wish	for	one	addition	to	the	book	:	more	—	of	everything	.
”	我们	仅有的	希望	为了	一	添加	到	这	书	:	更多的	—	的	一切	.

“我们只希望这本书能增加一个内容：更多——所有的一切。”

” — [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] .

”	—	The	Bookman	.
”	—	这	书商	.

——《书评家》

“ [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] , ” [laɪk] ['ɒlɪvə] [twɪst] , “ [ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

“	The	Bookman	,	”	like	Oliver	Twist	,	“	asks	for	more	.
”	这	书商	,	”	喜欢	奥利弗	捻	,	“	问	为了	更多的	.

《书商》就像《雾都孤儿》一样，“渴望更多”。

” ['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ðə; ði] [ə'bʌv] .

”	Uniform	with	the	Above	.
”	制服	和	这	多于	.

与上述内容一致。

['nɒns(ə)ns] [raɪmz] .

Nonsense	Rhymes	.
废话	韵律	.

无意义的韵律诗。

[baɪ]['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] ['mʌŋkˌhaʊs] .

By	COSMO	MONKHOUSE	.
经过	宇宙	僧舍	.

作者：COSMO MONKHOUSE。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestətən] .

Illustrated	by	G	.	K	.	CHESTERTON	.
插图	经过	G	.	K	.	切斯特顿	.

由G·K·切斯特顿绘制插图。

“ [ðə; ði][məʊst] [daɪ'vɜːtɪŋ] ['krɪsməs] [bʊk] [ɒv; əv]['vɜːrsəz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] . ” —

“	The	most	diverting	Christmas	book	of	verses	we	have	seen	.	”	—
”	这	最多	转移注意力	圣诞节	书	的	诗句	我们	有	已见	.	”	—

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Literature	.
文学	.

“我们见过的最引人入胜的圣诞诗集。”——文学评论。

['mɪstə(r)] . ['brɪmli] ['dʒɒnsənz] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] “ ['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][dʒeɪn] ['ɒstɪn] ” —

Mr	.	Brimley	Johnson's	publications	include	the	“	Novels	of	Jane	Austen	”	—
先生	.	布里姆利	强生	出版物	包括	这	“	小说	的	简	奥斯汀	”	—

['hæmpʃɪə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

Hampshire	Edition	,
汉普郡	版	,

布林利·约翰逊先生的出版物包括《简·奥斯汀小说集》——汉普郡版，

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['nɒv(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['deɪnti] “ [jɔːk] ['laɪbrəri] ” —

with	an	entirely	novel	method	of	illustration	;	the	dainty	“	York	Library	”	—
和	一个	完全	小说	方法	的	插图	;	这	纤巧	“	约克	图书馆	”	—

[sə'lekʃən] [frɒm; frəm] [læm] ,

selections	from	Lamb	,
选择	从	羊肉	,

采用一种全新的插图方法；精致的“约克图书馆”——选自兰姆的作品，

['sauði, 'sʌði] , [ænd; ənd]['spensə(r)] ; ['leɪdi] [dʌf] ['gɔːrdənz] “ ['lɛtəz] [frɒm; frəm]['iːdʒɪpt] ” — [wɪð] [æn; ən]

Southey	,	and	Spencer	;	Lady	Duff	Gordon's	“	Letters	from	Egypt	”	—	with	an
骚塞	,	和	斯宾塞	;	女士	达夫	戈登的	“	信件	从	埃及	”	—	和	一个

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ] ;

Introduction	by	George	Meredith	;
介绍	经过	乔治	梅雷迪思	;

骚塞和斯宾塞；达夫·戈登夫人的《埃及来信》——乔治·梅雷迪思作序；

“ ['lɛtəz] [frɒm; frəm][dʒɒn] ['tʃaɪnəmən] ” ; “ [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] , ” [baɪ][æn; ən][ɪn'hæbɪtənt] ; “ [ðə; ði]['gɒsp(ə)l]['mænjʊskrɪpts] ” ;

“	Letters	from	John	Chinaman	”	;	“	From	the	Abyss	,	”	by	an	Inhabitant	;	“	The	Gospel	Manuscripts	”	;
“	信件	从	约翰	中国人	”	;	“	从	这	深渊	,	”	经过	一个	居民	;	“	这	福音	手稿	”	;

《来自中国约翰的信》;《来自深渊》，作者：一位居民；《福音书手稿》;

“ ['lætə(r)] [deɪ] ['pærəblz] ” — ['biːɪŋ] [driːmz] [ænd; ənd] ['æligəri] [baɪ]['mɒd(ə)n][hændz] ; [sen'tiːnəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ ['mɪsɪz] . [kɔdəlz] ['kɜːt(ə)n] ['lektʃəz] ,

“	Latter	Day	Parables	”	—	being	Dreams	and	Allegories	by	Modern	Hands	;	Centenary	Edition	of	“	Mrs	.	Caudle's	Curtain	Lectures	,
“	后者	天	寓言	”	—	存在	梦想	和	寓言	经过	现代的	手	;	百年纪念	版	的	“	太太	.	考德尔	窗帘	讲座	,

《末世寓言》——现代人创作的梦境与寓言；《考德尔夫人幕帘讲座》百年纪念版

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['dʌndə] [væn] - , ” [baɪ] ['edwəd] ['tʃestətən] .

”	and	“	The	Wonderful	Story	of	Dunder	Van	Haelden	,	”	by	Edward	Chesterton	.
”	和	“	这	精彩的	故事	的	咚咚	范	-	,	”	经过	爱德华	切斯特顿	.

以及爱德华·切斯特顿的《邓德·范·海尔登的奇妙故事》。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .

BY	THE	SAME	AUTHOR	.
经过	这	相同的	作者	.

同一作者的作品。

[ðə; ði] [dɪ'fendənt] .

The	Defendant	.
这	被告	.

被告。

[baɪ]

BY
经过

经过

[dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestətən] .

G	.	K	.	CHESTERTON	.
G	.	K	.	切斯特顿	.

GK 切斯特顿。

[kraʊn] 8vo , 2s .

Crown	8vo	,	2s	.
王冠	8vo	,	2s	.

Crown 8vo，2s。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[net] .

net	.
网	.

网。

[ə; eɪ] [fjuː] [nˈəʊtɪsɪz] .

A	Few	Notices	.
一个	很少	通知	.

几项通知。

“ [ˈklevə(r)][ænd; ənd] [ˈhjuːmərəs] . . . [wɪl] [ˈɪntrəst] [ˈenibɒdi] [huː] [kæn; kən][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ][ˈpærədɒks]

“	Clever	and	humorous	. . .	will	interest	anybody	who	can	enjoy	a	paradox
“	聪明的	和	幽默	. . .	将要	兴趣	任何人	WHO	能	享受	一个	悖论

[ˈniːtli] [pʊt] . ” — [ˈskɒtsmən] .

neatly	put	.	”	—	Scotsman	.
整齐地	放	.	”	—	苏格兰人	.

“巧妙而幽默……任何能欣赏精辟悖论的人都会感兴趣。”——《苏格兰人报》

“ [ˈriːəli] [wʌn] [ˈkænɒt] [help] [əˈgriːɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈædvəkeɪt] . ” — [ˈmɔːnɪŋ]

“	Really	one	cannot	help	agreeing	with	such	an	engaging	advocate	.	”	—	Morning
“	真的	一	不能	帮助	同意	和	这样的	一个	引人入胜	提倡	.	”	—	早晨

“如此一位极具魅力的倡导者，实在令人难以不赞同。”——《晨报》

[ˈliːdə(r)] .

Leader	.
领导者	.

领导者。

“ [wiː; wi] [ˈhɑːtɪli] [kəˈmend] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃɛstərˌtɑːnz] [ˈmeni] [ˈnɒv(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði]

“	We	heartily	commend	Mr	.	Chesterton's	many	novel	points	of	view	to	the
“	我们	衷心地	表彰	先生	.	切斯特顿的	许多	小说	积分	的	看法	到	这

[ˈɜːnɪst] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈridər] .

earnest	consideration	of	our	readers	.
认真	考虑	的	我们的	读者	.

“我们衷心推荐切斯特顿先生的许多新颖观点，供读者认真考虑。

- [ðə; ði] [dɪˈfendənt] - [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð] [bəuθ] [ˈpleʒə(r)] [ænd; ənd][ˈprɒfɪt] . ” —

'	The	Defendant	'	is	a	book	that	will	be	read	with	both	pleasure	and	profit	.	”	—
-	这	被告	-	是	一个	书	那	将要	是	读	和	两个都	乐趣	和	利润	.	”	—

[ˌæbəˈdiːn]

Aberdeen
阿伯丁

《被告》一书读来既令人愉悦又受益匪浅。——阿伯丁

[ˈdʒɜːn(ə)l] .

Journal	.
杂志	.

杂志。

“ [hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz][ˈlɪmpɪd][ænd; ənd][ˈluːsɪd] . ” — [ˈsʌndeɪ]

“	His	style	is	limpid	and	lucid	.	”	—	Sunday
“	他的	风格	是	清澈的	和	清醒的	.	”	—	星期日

“他的文风清晰明了。”——《星期日邮报》

[sʌn] .

Sun	.
太阳	.

太阳。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] , [ðə; ði][kwɪkˈsɒtɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]

“	He	is	always	on	the	side	of	the	high	-	spirited	,	the	Quixotic	,	and	the
“	他	是	总是	在	这	边	的	这	高的	-	精神抖擞	,	这	堂吉诃德式的	,	和	这

[θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] . ” — [ˈdeɪli]

things	of	the	mind	.	”	—	Daily
事物	的	这	头脑	.	”	—	日常的

“他总是站在那些精神抖擞、不拘一格、追求精神层面的人们一边。”——《每日邮报》

['krɒnɪk(ə)l] .
Chronicle .
编年史 .

编年史。

“ [braɪt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] . ” — [ðə; ði][stɑː(r)] .
“ Bright and brilliant . ” — The Star .
“ 明亮的 和 杰出的 . ” — 这 星星 .

“光芒四射，耀眼夺目。”——《星报》

“ ['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['dʒɜːrnəlɪst] . ” —
“ Mr . Chesterton is one of the most brilliant of the younger journalists . ” —
“ 先生 . 切斯特顿 是 一 的 这 最多 杰出的 的 这 年轻 记者 . ” —
[əb'zɜːvə(r)] .
Observer .
观察员 .

“切斯特顿先生是年轻一代记者中最杰出的一位。”——《观察家报》

“ [æt; ət][wʌns] [mɑːkt] [baɪ][ə,rɪdʒə'nælətɪ][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [staɪl] . ” —
“ At once marked by originality of thought and distinction of style . ” —
“ 在 一次 标记 经过 独创性 的 想法 和 区别 的 风格 . ” —
['sʌndeɪ] [taɪmz] .
Sunday Times .
星期日 《时代周刊》 .

“既有思想上的独创性，又有文风上的特色。”——《星期日泰晤士报》

“ [dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestətən] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]['pærədɒks] . ” — [dʌn'diː]
“ G . K . Chesterton is a master of paradox . ” — Dundee
“ G . K . 切斯特顿 是 一个 掌握 的 悖论 . ” — 邓迪

“G·K·切斯特顿是悖论大师。”——邓迪

['ædvətaɪzə(r)] .
Advertiser .
广告商 .

广告商。

“ [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['briːzi] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['eseɪz; e'seɪz] .
“ A series of breezy and thoughtful essays .
“ 一个 系列 的 微风 和 周到 散文 .

“一系列轻松而富有思考的文章。”

” — ['krɪstʃən] .
” — Christian .
” — 基督教 .

“-基督教。

“ ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestətən] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ə'mjuːzɪŋ] . ” — ['ekəʊ] .
“ Mr . G . K . Chesterton is always interesting and amusing . ” — Echo .
“ 先生 . G . K . 切斯特顿 是 总是 有趣的 和 有趣 . ” — 回声 .

“G·K·切斯特顿先生总是那么有趣和幽默。”——回声报

“ [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd]
“ Time and again in reading it we have had to lay it down and
“ 时间 和 再次 在 阅读 它 我们 有 有 到 躺 它 向下 和
[laɪ] [bæk] [ɪn]['aʊə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lɑːf] .
lie back in our chair and laugh .
说谎 后退 在 我们的 椅子 和 笑 .

“在阅读过程中，我们常常不得不放下书，靠在椅子上大笑。

[ænd; ənd] [jet] , [pə'hæps] , [ɪts] ['dɒmɪnənt] [nəʊt] [ɪz][ɪts]['nəʊb(ə)l] ['sɪərɪəsnəs] .
And yet , perhaps , its dominant note is its noble seriousness .
和 然而 , 也许 , 它是 主导的 笔记 是 它是 高贵 严肃 .

然而，或许它最主要的基调是其高尚的严肃性。

” — ['ʃefiːld] ['telɪgrɑːf] .
” — **Sheffield** **Telegraph** .
” — 谢菲尔德 电报 .

——《谢菲尔德电讯报》

“ [sə'fɪʃntli] [ˌepɪgrə'mætɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['piːkənt] . ” — ['kaʊnti]
“ **Sufficiently** **epigrammatic** **to** **be** **piquant** . ” — **County**
“ 足够 警句 到 是 辛辣的 . ” — 县

“简洁精辟，令人回味无穷。”——县

['dʒentlmən] .
Gentleman .
绅士 .

绅士。

“ [ðə; ði] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz] . ” — ['deɪli]
“ **The** **excruciating** **joy** **of** **reading** **the** **Essays** . ” — **Daily**
“ 这 痛苦不堪 喜悦 的 阅读 这 散文 . ” — 日常的

“阅读这些随笔的痛苦与喜悦。”——《每日邮报》

[njuːz] .
News .
消息 .

消息。

“ ['mɪstə(r)] . ['tʃestətən] [hæz; həz][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
“ **Mr** . **Chesterton** **has** **a** **style** **that** **is** **all** **his** **own** ,
“ 先生 . 切斯特顿 有 一个 风格 那 是 全部 他的 自己的 ,

“切斯特顿先生拥有完全属于他自己的风格，

[ə; eɪ] ['prɪti] [wɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [næk] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] ,
a **pretty** **wit** **and** **a** **happy** **knack** **of** **putting** **things** ,
一个 漂亮的 有 和 一个 快乐的 诀窍 的 推杆 事物 ,

她机智幽默，而且很擅长表达，

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ][draɪ]['hjuːmə(r)] [ðæt] ['nevə(r)][feɪlz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'laɪkli] ['sʌbdʒɪkt]
combined **with** **a** **dry** **humour** **that** **never** **fails** **to** **make** **the** **most** **unlikely** **subject**
合并 和 一个 干燥 幽默 那 绝不 失败 到 制作 这 最多 不太可能 主题
['ɪntrəstɪŋ] . ” — [ˌæbə'diːn]
interesting . ” — **Aberdeen**
有趣的 . ” — 阿伯丁

再加上他那冷幽默，总能让最不可能的主题变得有趣起来。”——阿伯丁

['dʒɜːn(ə)l] .
Journal .
杂志 .

杂志。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['redi] .
Second **Edition** **Ready** .
第二 版 准备好 .

第二版已准备就绪。

[mɔː(r)] ['mætə(r)] .
MORE **MATTER** .
更多的 事情 .

更多物质。

[hɑːf] [praɪs] .
HALF **PRICE** .
一半 价格 .

半价。

[ɑː(r)] . ['brɪmli] ['dʒɒnsn] , [eit] , [jɔːk] ['bɪldɪŋz] , ['æ'dɛl,faɪ] , ['dʌbljuː] . [siː] .
R . **BRIMLEY** **JOHNSON** , **8** , **York** **Buildings** , **Adelphi** , **W** . **C** .
拉 . 布里姆利 约翰逊 , 8 , 约克 建筑物 , 阿德尔菲 , W . C .

R. BRIMLEY JOHNSON，地址：8, York Buildings, Adelphi, WC

“ [ðə; ði] ['bʊk,mæn] ” ['buklits] .
“ **The** **Bookman** **”** **Booklets** **.**
“ 这 书商 ” 小册子 .

《书商》小册子。

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] , [wɪð] ['speʃ(ə)l]
A **SERIES** **OF** **POPULAR** **Profusely** **illustrated** **,** **with** **special**
一个 系列 的 受欢迎的 大量地 插图 , 和 特别的

一系列广受欢迎的、图文并茂的特别版

['ɪləstreɪtɪd] ['mɔnə,græfs] ['pɔːtreɪt] [ɪn] [tɪnt] .
ILLUSTRATED **MONOGRAPHS** **portrait** **in** **tint** **.**
插图 专著 肖像 在 着色 .

图文专著，彩色肖像。

[ɒn] [greɪt] ['raɪtər] .
ON **GREAT** **WRITERS** **.**
在 伟大的 作家 .

论伟大的作家。

[smɔːl] 4to , [wʌn] / - [iːtʃ] , [net] .
Small **4to** **,** **1** **/** **-** **each** **,** **net** **.**
小的 4to , 1 / - 每个 , 网 .

小号 4to，每件 1/-，净价。

([wʌn]) ['tɒməs] [kɑː'laɪl] .
(**1** **)** **THOMAS** **CARLYLE** **.**
(1) 托马斯 凯雷集团 .

（1）托马斯·卡莱尔。

([ˌtuː'tuː]) ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] .
(**2** **)** **ROBERT** **LOUIS** **STEVENSON** **.**
(2) 罗伯特 路易斯 史蒂文森 .

（2）罗伯特·路易斯·史蒂文森。

([θriː]) [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] .
(**3** **)** **CHARLES** **DICKENS** **.**
(3) 查尔斯 狄更斯 .

（3）查尔斯·狄更斯。

([fɔːr]) ['liːəʊ] ['tɔlstɔi] .
(**4** **)** **LEO** **TOLSTOY** **.**
(4) 狮子座 托尔斯泰 .

（4）列夫·托尔斯泰。

['lʌndən] : ['hɑːdər] & ['stəutən] , - , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , [iː] . [siː] .
London **:** **HODDER** **&** **STOUGHTON** **,** **27** **,** **Paternoster** **Row** **,** **E** **.** **C** **.**
伦敦 : 霍德 & 斯托顿 , - , 帕特诺斯特 排 , E . C .

伦敦：HODDER & STOUGHTON，帕特诺斯特街27号，EC

“ [ðə; ði] ['bʊk,mæn] ” [də'rektəri] [fɔː(r); fə(r)] - .
“ **THE** **BOOKMAN** **”** **DIRECTORY** **FOR** **1903** **.**
“ 这 书商 ” 目录 为了 - .

1903 年《书商名录》。

“ [ðə; ði] ['bʊk,mæn] ” [də'rektəri] .
“ **The** **Bookman** **”** **Directory** **.**
“ 这 书商 ” 目录 .

《书商》名录。

['edɪtɪd] [baɪ][ɒv; əv] ['bʊkselə(r)] , ['pʌblɪʃəz] ,
Edited **by** **OF** **BOOKSELLERS** **,** **PUBLISHERS** **,**
编辑 经过 的 书店 , 出版商 ,

由书商、出版商编辑

[dʒeɪ] . [iː] . ['hɑːdər] ['wɪljəmz] .
J **.** **E** **.** **Hodder** **Williams** **.**
J . E . 霍德 威廉姆斯 .

JE Hodder Williams。

[ænd; ənd] ['ɔːθəz] .
AND **AUTHORS** **.**
和 作者 .

以及作者。

[rɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [deɪt] .
Revised **to** **date** **.**
修改 到 日期 .

已修订至最新日期。

[smɔːl] 4to , [θriː] / [sɪks][net] .
Small **4to** **,** **3** **/** **6** **net** **.**
小的 4to , 3 / 6 网 .

小号 4to，3/6 净重。

[ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [ə; eɪ] ['mʌnθli] ['dʒɜːn(ə)l][fɔː(r); fə(r)] - ,
The **Bookman** **A** **Monthly** **Journal** **for** **Bookreaders** **,**
这 书商 一个 月度 杂志 为了 - ,

《书人》：一本面向书迷的月刊

- , [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] .
Bookbuyers **,** **and** **Booksellers** **.**
- , 和 书店 .

购书者和书商。

[ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [ɪz] ['edɪtɪd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['rɒbətsən] ['nɪkəl] ,
The **Bookman** **is** **edited** **by** **Dr** **.** **Robertson** **Nicoll** **,**
这 书商 是 编辑 经过 博士 . 罗伯逊 尼科尔 ,

《书商》由罗伯逊·尼科尔博士编辑，

[ænd; ənd][ɪz] ['pʌblɪʃt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv] ['evri] [mʌnθ] , [praɪs] 6d .
and **is** **published** **during** **the** **first** **week** **of** **every** **month** **,** **price** **6d** **.**
和 是 已发布 期间 这 第一的 星期 的 每一个 月 , 价格 6d .

每月第一周出版，售价 6 便士。

[net] .
net **.**
网 .

网。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] [dɪ'vəʊtɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [bʊk]
It **is** **the** **only** **monthly** **magazine** **devoted** **exclusively** **to** **the** **interests** **of** **book**
它 是 这 仅有的 月度 杂志 奉献 只 到 这 兴趣 的 书
['ridər] .
readers **.**
读者 .

它是唯一一本完全致力于满足书迷兴趣的月刊。

[ðə; ði] ['bʊkˌmæn] ['krɒnɪklz] [ðə; ði] ['lɪtərərɪ] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['pɪktʃəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

The	Bookman	chronicles	the	literary	life	of	the	day	in	pictures	as	well	as
这	书商	编年史	这	文学	生活	的	这	天	在	图片	作为	出色地	作为

['letəpres] ,

letterpress	,
活版印刷	,

《书人》杂志以图片和文字两种形式记录了当时的文学生活。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][best] ['ɪləstreɪtɪd] [gaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][best] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] .

and	is	the	best	illustrated	guide	to	the	best	books	of	the	day	.
和	是	这	最好的	插图	指导	到	这	最好的	图书	的	这	天	.

它是当今最佳书籍的最佳图文指南。

[ðə; ði] ['bʊkˌmæn] [meɪks] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [hu:] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['kʌrənt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

The	Bookman	makes	appeal	to	every	one	who	is	interested	in	current	literature	.
这	书商	制作	上诉	到	每一个	一	WHO	是	感兴趣的	在	当前的	文学	.

《书评家》一书对所有对当代文学感兴趣的人都具有吸引力。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ][draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] [ˌmægə'zi:n][fɔ:(r); fə(r)] ['speʃəlɪsts] .

It	is	not	a	dry	-	as	-	dust	magazine	for	specialists	.
它	是	不是	一个	干燥	-	作为	-	灰尘	杂志	为了	专家	.

它不是一本枯燥乏味的专业人士杂志。

['evri] [laɪn][ænd; ənd] ['evri] ['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'ti:][kən'teɪnz][ɪz][ɒv; əv][pɪ'kju:liə(r)] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt]

Every	line	and	every	picture	it	contains	is	of	peculiar	interest	to	the	great
每一个	线	和	每一个	图片	它	包含	是	的	奇特	兴趣	到	这	伟大的

[ænd; ənd]['evə(r)] - [ɪn'kri:sɪŋ] ['pʌblɪk] [ðæt] [dɪ'laɪts] [ɪn] [bʊks] .

and	ever	-	increasing	public	that	delights	in	books	.
和	曾经	-	增加	民众	那	美味	在	图书	.

书中的每一行文字、每一幅图画都对喜爱书籍的广大读者具有特殊的吸引力，而且这种吸引力还在不断增长。

['lʌndən] : ['hɑ:dər] & ['stəutən] , - , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , [i:] . [si:] .

London	:	HODDER	&	STOUGHTON	,	27	,	Paternoster	Row	,	E	.	C	.
伦敦	:	霍德	&	斯托顿	,	-	,	帕特诺斯特	排	,	E	.	C	.

伦敦：HODDER & STOUGHTON，帕特诺斯特街27号，EC

['tɒməs] [kɑ:'laɪl]

THOMAS	CARLYLE
托马斯	凯雷集团

托马斯·卡莱尔

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [baɪ] ['wɪljəm] [bɑ:r]

FROM	THE	PORTRAIT	BY	WILLIAM	BARR
从	这	肖像	经过	威廉	巴尔

摘自威廉·巴尔的肖像画

[fˈəʊtəgɹˌæfd] [baɪ][ti:] . & [ɑ:(r)] . ['ænən] & [sʌnz] .

Photographed	by	T	.	&	R	.	Annan	&	Sons	.
拍摄	经过	T	.	&	拉	.	安南	&	儿子们	.

由 T. & R. Annan & Sons 拍摄。

[ˌri:prə'dju:st] [baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

Reproduced	by	kind	permission	of	the
复制品	经过	种类	允许	的	这

经许可转载

['edɪtə(r)][ɒv; əv] “ [brɪ'tæniə] .

Editor	of	“	Britannia	.
编辑	的	“	不列颠尼亚	.

《不列颠尼亚》的编辑。

" ['tɒməs] [kɑ:'laɪl]
" **Thomas Carlyle**
" 托马斯 凯雷集团

托马斯·卡莱尔

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒi:] . [keɪ] . ['tʃestətən]
G . K . CHESTERTON
G . K . 切斯特顿

GK 切斯特顿

[ænd; ənd]
AND
和

和

[dʒeɪ] . [i:] . ['hɑ:dər] ['wɪljəmz]
J . E . HODDER WILLIAMS
J . E . 霍德 威廉姆斯

杰·霍德·威廉姆斯

[wɪð] ['nju:mərəs] [ɪˌlʌs'treʃən]
WITH NUMEROUS ILLUSTRATIONS
和 很多的 插图

配有大量插图

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['hɑ:dər] [ænd; ənd] ['stəutən]
HODDER AND STOUGHTON
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

- , [ˌpætə'nɒstə(r)] Row1902
27 , Paternoster Row1902
- , 帕特诺斯特 Row1902

27, Paternoster Row1902

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['heɪzəl] , ['wɒts(ə)n] [ænd; ənd] ['vaɪni:] , [ˌɛl'di:] . ,
HAZELL , WATSON AND VINEY , LD . ,
黑泽尔 , 沃森 和 维尼 , LD . ,

HAZELL、WATSON 和 VINEY，LD.

['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .
LONDON AND AYLESBURY .
伦敦 和 艾尔斯伯里 .

伦敦和艾尔斯伯里。

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] ['tɒməs] [kɑ:'laɪl] ['frʌntɪspi:s]
Portrait **of** **Thomas** **Carlyle** **Frontispiece**
肖像 的 托马斯 凯雷集团 卷首插图

托马斯·卡莱尔肖像卷首插图

['tɒməs] ['kɑ:rlaɪlz] ['mʌðə(r)][wʌn]
Thomas **Carlyle's** **Mother** **1**
托马斯 凯雷集团 母亲 1

托马斯·卡莱尔的母亲 1

[ɑ:tʃ] [haʊs] , [ˌɛklə'fɛxən] [ˌtu:'tu:]
Arch **House** **,** **Ecclefechan** **2**
拱 房子 , 埃克尔费坎 2

拱门屋，埃克尔费坎 2

[ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [ɑ:tʃ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [kɑ:'laɪl] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ˌtu:'tu:]
The **Room** **at** **Arch** **House** **in** **which** **Carlyle** **was** **Born** **2**
这 房间 在 拱 房子 在 哪个 凯雷集团 曾是 出生 2

卡莱尔出生的拱门楼房间 2

[ˌɛklə'fɛxən] , [ˌdʌm'fri:sʃə] [θri:]
Ecclefechan **,** **Dumfriesshire** **3**
埃克尔费坎 , 邓弗里斯郡 3

埃克尔费坎，邓弗里斯郡 3

- [fɑ:m] [fɔ:r]
Mainhill **Farm** **4**
- 农场 4

梅因希尔农场 4 号

- [hɪl] [fɔ:r]
Hoddam **Hill** **4**
- 爬坡道 4

霍达姆山 4

['tɒməs] [kɑ:'laɪl] ([frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [baɪ] [mək'li:s]) [faɪv]
Thomas **Carlyle** **(** **from** **a** **Portrait** **by** **Maclise** **)** **5**
托马斯 凯雷集团 (从 一个 肖像 经过 麦克利斯) 5

托马斯·卡莱尔（麦克利斯所绘肖像）5

[ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] [kɑ:'laɪl] [ɪn'greɪvd] [baɪ][ef] . [krɑ:l][frɒm; frəm][ə; eɪ] [də'gerətaɪp] [baɪ] [bɪəd] [sɪks]
A **Portrait** **of** **Carlyle** **Engraved** **by** **F** **.** **Croll** **from** **a** **Daguerreotype** **by** **Beard** **6**
一个 肖像 的 凯雷集团 刻 经过 F . 卷 从 一个 达盖尔银版摄影法 经过 胡须 6

卡莱尔肖像，由F. Croll根据Beard拍摄的银版照片雕刻而成 6

['tɒməs] [kɑ:'laɪl] ([frɒm; frəm][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ] [kaʊnt] [dɔrseɪ]) ['sɛvən]
Thomas **Carlyle** **(** **from** **a** **Sketch** **by** **Count** **D'Orsay** **)** **7**
托马斯 凯雷集团 (从 一个 草图 经过 数数 奥赛) 7

托马斯·卡莱尔（根据多尔赛伯爵的素描）7

['kɑ:rlaɪlz] [fɜ:st] ['edɪnbrə] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn]['saɪmən][skweə(r)][eit]
Carlyle's **First** **Edinburgh** **Lodging** **in** **Simon** **Square** **8**
凯雷集团 第一的 爱丁堡 住宿 在 西蒙 正方形 8

卡莱尔在爱丁堡西蒙广场的第一家旅馆 8

[wʌn] , [mɒ'reɪ; 'mɒreɪ] [stri:t] ([naʊ] [speɪ] [stri:t]) , [li:θ] [wɔ:k] , ['edɪnbrə] [naɪn]
1 **,** **Moray** **Street** **(** **now** **Spey** **Street** **)** **,** **Leith** **Walk** **,** **Edinburgh** **9**
1 , 莫雷 街道 (现在 斯佩 街道) , 利斯 走 , 爱丁堡 9

爱丁堡利斯步行街莫雷街（现斯佩街）1号

['tɒməs] [kɑ:'laɪl] ([frɒm; frəm]['fəʊtəʊ]) -
Thomas Carlyle (from Photo) 10
托马斯 凯雷集团 (从 照片) -

托马斯·卡莱尔（照片）10

['mɪsɪz] . ['kɑ:rlaɪlz] ['bɜ:θpleɪs] -
Mrs . Carlyle's Birthplace 11
太太 . 凯雷集团 出生地 -

卡莱尔夫人的出生地 11

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [kɑ:'laɪl] [lɪvd; 'laɪvd] [waɪl] [fɜ:st] ['ti:tʃɪŋ] [æt; ət] [kɜ:r'kɔ:ldi:] [sku:l] -
The House in which Carlyle Lived while first Teaching at Kirkcaldy School 11
这 房子 在 哪个 凯雷集团 居住地 尽管 第一的 教学 在 柯卡尔迪 学校 -

卡莱尔在柯卡尔迪学校任教初期居住的房子 11

- -
Scotsbrig 12
- -

苏格兰桥 12

- , [nɪə(r)] ['θɔ:rnˌhɪl] , [ˌdʌm'fri:sʃə] -
Templand , near Thornhill , Dumfriesshire 12
- , 靠近 索恩希尔 , 邓弗里斯郡 -

坦普兰，靠近邓弗里斯郡索恩希尔 12

['tɒməs] [kɑ:'laɪl] ([frɒm; frəm] ['peɪntɪŋ] [baɪ] ['wɪslə(r)]) -
Thomas Carlyle (from Painting by Whistler) 13
托马斯 凯雷集团 (从 绘画 经过 惠斯勒) -

托马斯·卡莱尔（摘自惠斯勒的画作）13

- , ['kʌmli] [bæŋk] , ['edɪnbrə] -
21 , Comely Bank , Edinburgh 14
- , 漂亮 银行 , 爱丁堡 -

21号，科姆利银行，爱丁堡14

['tɒməs] [kɑ:'laɪl] ([frɒm; frəm][sɜ:(r)][dʒeɪ] . [i:] . [boʊmz] [mə'dæliən]) -
Thomas Carlyle (from Sir J . E . Boehm's Medallion) 15
托马斯 凯雷集团 (从 先生 J . E . 伯姆 奖章) -

托马斯·卡莱尔（出自J·E·博姆爵士的奖章）15

['tɒməs] [kɑ:'laɪl] , [ə'baʊt] - -
Thomas Carlyle , about 1860 16
托马斯 凯雷集团 , 关于 - -

托马斯·卡莱尔，约1860年16

['tɒməs] [kɑ:'laɪl] , - -
Thomas Carlyle , 1865 17
托马斯 凯雷集团 , - -

托马斯·卡莱尔，1865年17

[ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] [kɑ:'laɪl] ['teɪkən][ɪn] - -
A Portrait of Carlyle taken in 1879 18
一个 肖像 的 凯雷集团 已采取 在 - -

1879年拍摄的卡莱尔肖像

[fæk'sɪməli:z][ɒv; əv] ['kɑ:rlaɪlz] ['sɪgnətʃə(r)] -
Facsimiles of Carlyle's Signature 18
传真件 的 凯雷集团 签名 -

卡莱尔签名的复制品 18

- -
Craigenputtock 19
- -

克雷根普托克 19

['pɔ:treɪt] [gru:p] ['teɪkən][æt; ət][kɜ:r'kɔ:ldi:] -
Portrait **Group** **taken** **at** **Kirkcaldy** **19**
肖像 团体 已采取 在 柯卡尔迪 -

19 年在柯卡尔迪拍摄的合影

['tɒməs] [kɑ:'laɪl] ([frɒm; frəm][sɜ:(r)][dʒeɪ] . [i:] . [boʊmz] [bʌst]) -
Thomas **Carlyle** **(** **from** **Sir** **J** **.** **E** **.** **Boehm's** **Bust** **)** **20**
托马斯 凯雷集团 (从 先生 J . E . 伯姆 摔碎) -

托马斯·卡莱尔（出自J·E·博姆爵士的半身像）20

['kɑ:rlaɪlz] [haʊs] [æt; ət][faɪv] ([naʊ] -) , [tʃeɪn] [rəʊ] , ['tʃelsi] -
Carlyle's **House** **at** **5** **(** **now** **24** **)** **,** **Cheyne** **Row** **,** **Chelsea** **21**
凯雷集团 房子 在 5 (现在 -) , 切恩 排 , 切尔西 -

卡莱尔故居，地址：切尔西切恩街5号（现为24号），邮编21

[dʒeɪn] [welʃ] [kɑ:'laɪl] -
Jane **Welsh** **Carlyle** **21**
简 威尔士语 凯雷集团 -

简·威尔士·卡莱尔 21

['kɔ:nə(r)][ɪn] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][nəʊ] . [faɪv] , [tʃeɪn] [rəʊ] -
Corner **in** **Drawing** **-** **Room** **at** **No** **.** **5** **,** **Cheyne** **Row** **22**
角落 在 绘画 - 房间 在 不 . 5 , 切恩 排 -

切恩街22号5号客厅角落

[ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][æt; ət][nəʊ] . [faɪv] , [tʃeɪn] [rəʊ] -
The **Garden** **at** **No** **.** **5** **,** **Cheyne** **Row** **23**
这 花园 在 不 . 5 , 切恩 排 -

位于切恩街23号5号的花园

['tɒməs] [kɑ:'laɪl] ([frɒm; frəm] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn] " ['sɑ:tə(r)] [rɪsɑ:rtəs] ") -
Thomas **Carlyle** **(** **from** **Drawing** **in** **"** **Sartor** **Resartus** **"** **)** **24**
托马斯 凯雷集团 (从 绘画 在 " 萨托尔 重生 ") -

托马斯·卡莱尔（摘自《衣裳哲学》中的绘画）24

['mɪsɪz] . [kɑ:'laɪl] [ə'baʊt] - -
Mrs **.** **Carlyle** **about** **1864** **25**
太太 . 凯雷集团 关于 - -

卡莱尔夫人，约1864年25

['kɑ:rlaɪlz] [greɪv] [æt; ət] [ˌɛklə'fɛxən] -
Carlyle's **Grave** **at** **Ecclefechan** **26**
凯雷集团 严重 在 埃克尔费坎 -

卡莱尔墓位于 Ecclefechan 26

['mɪsɪz] . ['kɑ:rlaɪlz] [greɪv] [ɪn] ['hædiŋtən] [tʃɜ:tʃ] -
Mrs **.** **Carlyle's** **Grave** **in** **Haddington** **Church** **26**
太太 . 凯雷集团 严重 在 哈丁顿 教会 -

卡莱尔夫人墓位于哈丁顿教堂 26

['tɒməs] [kɑ:'laɪl] ([frɒm; frəm][sɜ:(r)][dʒeɪ] . [i:] . ['milei] - ['pɔ:treɪt]) -
Thomas **Carlyle** **(** **from** **Sir** **J** **.** **E** **.** **Millais** **'** **Portrait** **)** **27**
托马斯 凯雷集团 (从 先生 J . E . 米莱 - 肖像) -

托马斯·卡莱尔（来自 JE Millais 爵士的肖像）27

[ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:(r)][rʊmz; ru:mz][æt; ət][nəʊ] . [faɪv] , [tʃeɪn] [rəʊ] (-) -
The **Ground** **-** **floor** **Rooms** **at** **No** **.** **5** **,** **Cheyne** **Row** **(** **1900** **)** **28**
这 地面 - 地面 房间 在 不 . 5 , 切恩 排 (-) -

切恩街5号底层房间（1900年）28

[ðə; ði] ['gærət] ['stʌdi] [æt; ət] [tʃeɪn] [rəʊ] (-) -
The **Garret** **Study** **at** **Cheyne** **Row** **(** **1857** **)** **29**
这 阁楼 学习 在 切恩 排 (-) -

切恩街的阁楼书房（1857 年）29

['tɒməs] [kɑː'laɪl] , - .
Thomas Carlyle , æt .
托马斯 凯雷集团 , - .

Thomas Carlyle，æt。

- ([frɒm; frəm] ['peɪntɪŋ] [baɪ][dʒiː] . [ef] . [wɒts] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .) -
73 (from Painting by G . F . Watts , R . A .) 30
- (从 绘画 经过 G . F . 瓦特 , 拉 . 一个 .) -

73（出自皇家艺术学院院士G.F. Watts的画作）30

[ðə; ði] [saʊnd] - [pruːf] ['stʌdi] [æt; ət] [tʃeɪn] [rəʊ] [ɪn] - , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [wɔːlz] -
The Sound - Proof Study at Cheyne Row in 1900 , showing the Double Walls 31
这 声音 - 证明 学习 在 切恩 排 在 - , 显示 这 双倍的 墙 -

1900 年切恩街的隔音研究，展示了双层墙体 31

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][nəʊ] . [faɪv] , [tʃeɪn] [rəʊ] (-) -
The Kitchen at No . 5 , Cheyne Row (1900) 32
这 厨房 在 不 . 5 , 切恩 排 (-) -

切恩街5号厨房（1900年）32

['kɑːrlaɪlz] ['raɪtɪŋ] - [desk] [ænd; ənd][tʃeə(r)] -
Carlyle's Writing - Desk and Chair 33
凯雷集团 写作 - 桌子 和 椅子 -

卡莱尔的书桌和椅子 33

['stætʃuː][ɒv; əv] [kɑː'laɪl] ([baɪ][sɜː(r)][dʒeɪ] . [iː] . [bɜːm]) -
Statue of Carlyle (by Sir J . E . Boehm) 35
雕像 的 凯雷集团 (经过 先生 J . E . 伯姆) -

卡莱尔雕像（由J.E. Boehm爵士创作）35

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['tɒməs] [kɑː'laɪl]
THOMAS CARLYLE
托马斯 凯雷集团

托马斯·卡莱尔

['tɒməs] ['kɑːrlaɪlz] ['mʌðə(r)]
THOMAS CARLYLE'S MOTHER
托马斯 凯雷集团 母亲

托马斯·卡莱尔的母亲

([ˌriːprə'djuːst] [baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [kɑː'laɪl])
(Reproduced by kind permission of Mr . Alexander Carlyle)
(复制品 经过 种类 允许 的 先生 . 亚历山大 凯雷集团)

（经亚历山大·卡莱尔先生惠允转载）

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['kʌltɪveɪtɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [duː; də][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] ['mɪstə(r)] .
THERE are few cultivated people who do not pretend to have read Mr .
那里 是 很少 栽培 人们 WHO 做 不是 假装 到 有 读 先生 .
- “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['ræʃ(ə)nəlɪzəm][ɪn] ['jʊərəp] .
Lecky's “ History of Rationalism in Europe .
- “ 历史 的 理性主义 在 欧洲 .

很少有受过教育的人不假装读过莱基先生的《欧洲理性主义史》。

” [ðæt] ['veri] ['eɪb(ə)l] [wɜːk] ['kʌvəz] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][wʌn] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt][saɪd][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]
” **That very able work covers the whole of one very important side of modern**
” 那 非常 有能力的 工作 封面 这 所有的 的 一 非常 重要的 边 的 现代的
[dɪ'veləpmənt] .
development .
发展 .

“这项杰出的工作涵盖了现代发展中一个非常重要的方面。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl]['prəʊgres] ,
But the picture of the real progress ,
但 这 图片 的 这 真实的 进步 ,

但真正的进步景象是……

[ðə; ði]['riːəl]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['spiːʃiːz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː]
the real mental and moral improvement of our species during the last few
这 真实的 精神的 和 道德 改进 的 我们的 物种 期间 这 最后的 很少
['sentʃəriz] ,
centuries ,
几个世纪 ,

近几个世纪以来，我们人类在精神和道德方面的真正进步，

[wɪl] [nɒt][biː; bi] [kəm'pliːt] [ʌn'tɪl]['mɪstə(r)] . ['lɛkiː] ['pʌbliʃ] [ə; eɪ][kəm'pænjən]['vɒljuːm] [ɪn'taɪtld] “
will not be complete until Mr . Lecky publishes a companion volume entitled “
将要 不是 是 完全的 直到 先生 . 莱基 出版 一个 伴侣 体积 标题 “
[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ɪ'ræʃ(ə)n(ə)lɪz(ə)m][ɪn] ['jʊərəp] .
The History of Irrationalism in Europe .
这 历史 的 非理性主义 在 欧洲 .

直到莱基先生出版题为《欧洲非理性主义史》的配套卷，这部著作才算完整。

” [ðə; ði] [tuː] ['tendənsiz] , ['æktɪŋ] [tə'geðə(r)] , [hæv; həv] [biːn] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl]
” **The two tendencies , acting together , have been responsible for the whole**
” 这 二 倾向 , 表演 一起 , 有 到过 负责任的 为了 这 所有的
[əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [wɜːld] .
advancement of the Western world .
进步 的 这 西 世界 .

“这两种趋势共同作用，促成了整个西方世界的发展进步。”

['ræʃ(ə)nəlɪzəm][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [meɪks] ['piːp(ə)l] [ɪn'vent] ['səʊɪŋ] [mə'ʃiːnz] ,
Rationalism is , of course , that power which makes people invent sewing machines ,
理性主义 是 , 的 课程 , 那 力量 哪个 制作 人们 发明 缝纫 机器 ,
[ˌʌndə'stænd] ['juːklɪd] ,
understand Euclid ,
理解 欧几里得 ,

当然，理性主义正是促使人们发明缝纫机、理解欧几里得几何的力量。

[rɪ'fɔːm] ['vestri] , [pʊl] [aʊt] [tiːθ] , [ænd; ənd]['nʌmbə(r)][ðə; ði] [fɪkst] [stɑːz] .
reform vestries , pull out teeth , and number the fixed stars .
改革 教区 , 拉 出去 牙齿 , 和 数字 这 固定的 明星 .

改革教区委员会，拔掉牙齿，数清恒星。

[ɪ'ræʃ(ə)n(ə)lɪz(ə)m][ɪz] [ðæt] ['ʌðə(r)] [fɔːs] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][mɔː(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] , [wɪtʃ] [meɪks] [men] [lʊk]
Irrationalism is that other force , if possible more essential , which makes men look
非理性主义 是 那 其他 力量 , 如果 可能的 更多的 基本的 , 哪个 制作 男人 看
[æt; ət] ['sʌnsets] ,
at sunsets ,
在 日落 ,

非理性主义是另一种力量，或许更为根本，它驱使人们去欣赏日落。

[lɑ:f] [æt; ət][dʒəʊks] , [gəʊ][ɒn][kru:'seɪdz] , [raɪt] ['poʊəmz] , ['entə(r)] ['mɑ:nə,steriz] , [ænd; ənd][dʒʌmp]

laugh	at	jokes	,	go	on	crusades	,	write	poems	,	enter	monasteries	,	and	jump
笑	在	笑话	,	去	在	十字军东征	,	写	诗歌	,	进入	修道院	,	和	跳

['əʊvə(r)] [heɪ] - [kɒks] .

over	hay	-	cocks	.
超过	干草	-	公鸡	.

嘲笑笑话，参加十字军东征，写诗，进入修道院，跳过干草堆。

['ræʃ(ə)nəlɪzəm][ɪz][ðə; ði][bɪ'nefɪs(ə)nt] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [ænd; ənd] ['θɪərɪz] [fɪt]

Rationalism	is	the	beneficent	attempt	to	make	our	institutions	and	theories	fit
理性主义	是	这	仁慈的	试图	到	制作	我们的	机构	和	理论	合身

[ðə; ði] [wɜ:ld] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn] ,

the	world	we	live	in	,
这	世界	我们	居住	在	,

理性主义是一种有益的尝试，旨在使我们的制度和理论适应我们所生活的世界。

[æz; əz] [kləʊðz] [fɪt][ðə; ði]['weərə(r)] .

as	clothes	fit	the	wearer	.
作为	衣服	合身	这	佩戴者	.

衣服要合身。

[ɪ'ræʃ(ə)n(ə)lɪz(ə)m][ɪz][ðə; ði][bɪ'nefɪs(ə)nt][rɪ'maɪndə(r)] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [best] ,

Irrationalism	is	the	beneficent	reminder	that	,	at	the	best	,
非理性主义	是	这	仁慈的	提醒	那	,	在	这	最好的	,

非理性主义有益地提醒我们，充其量，

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ðeɪ] [du:; də][nɒt][fɪt] .

they	do	not	fit	.
他们	做	不是	合身	.

它们不合适。

[ɪ'ræʃ(ə)n(ə)lɪz(ə)m][ɪg'zɪsts][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðæt] [ɪk'sentrɪk] [əʊld] ['dʒentlmən] , “ [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

Irrationalism	exists	to	point	out	that	that	eccentric	old	gentleman	,	“	The	World	,
非理性主义	存在	到	观点	出去	那	那	偏心	老的	绅士	,	“	这	世界	,

非理性主义的存在是为了指出那位古怪的老先生，“世界，

” [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [ʃeɪpt] [əʊld] ['dʒentlmən] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['pɜ:fɪkt] [kəʊts] [ænd; ənd]

”	is	such	a	curiously	shaped	old	gentleman	that	the	most	perfect	coats	and
”	是	这样的	一个	奇怪的是	形状	老的	绅士	那	这	最多	完美的	外套	和

['weskɪts] [hæv; həv][æn; ən][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [wei] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [pɑ:ts] [ɒv; əv][hɪm] [aʊt] ,

waistcoats	have	an	extraordinary	way	of	leaving	parts	of	him	out	,
马甲	有	一个	非凡的	方式	的	离开	部分	的	他	出去	,

“这位老先生体型奇特，即使是最完美的外套和背心，也总能巧妙地遮盖住他身体的某些部分。”

['sʌmtaɪmz] [həʊl] [legz][ænd; ənd][ɑ:mz] , [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['teɪlə(r)][hæd; həd][nɒt]

sometimes	whole	legs	and	arms	,	the	existence	of	which	the	tailor	had	not
有时	所有的	腿	和	武器	,	这	存在	的	哪个	这	裁缝	有	不是

[sə'spektɪd] .

suspected	.
怀疑	.

有时甚至是整条腿和胳膊，而裁缝对此却毫无察觉。

[ænd; ənd][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][æz; əz][ðeə(r)][ə'raɪzɪz][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] ['θɪəri] [ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [si:m]

And	as	surely	as	there	arises	a	consistent	theory	of	life	which	seems
和	作为	一定	作为	那里	出现	一个	持续的	理论	的	生活	哪个	似乎

[tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [həʊl] [plæn][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

to	give	a	whole	plan	of	it	,
到	给	一个	所有的	计划	的	它	,

而且，正如肯定会出现一种前后一致的生命理论，似乎能够给出完整的生命蓝图一样，

[ðeə(r)] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][skɔ:(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'ræʃənəlɪst] [tu:; tə] [tel]

there	will	appear	within	a	score	or	two	of	years	a	great	Irrationalist	to	tell
那里	将要	出现	之内	一个	分数	或者	二	的	年	一个	伟大的	非理性主义者	到	告诉

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['si:z] [ænd; ənd]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['nəʊweə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

the	world	of	strange	seas	and	forests	which	are	nowhere	down	on	the
这	世界	的	奇怪的	海域	和	森林	哪个	是	无处	向下	在	这

[mæp] .

map	.
地图	.

在二三十年内，将会出现一位伟大的非理性主义者，向世人讲述地图上根本找不到的奇异海洋和森林。

[ðə; ði] [greɪt] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəriz] ,

The	great	movement	of	the	eighteenth	and	nineteenth	centuries	,
这	伟大的	移动	的	这	第十八	和	第十九	几个世纪	,

十八、十九世纪的大运动

[wɪtʃ] [rəʊz][tu:; tə][ɪts] [haɪt] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɒzətɪvɪst] [fə'lɒsəfi] ,

which	rose	to	its	height	in	the	French	Revolution	and	the	Positivist	philosophy	,
哪个	玫瑰	到	它是	高度	在	这	法语	革命	和	这	实证主义者	哲学	,

它在法国大革命和实证主义哲学中达到了顶峰。

[wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [greɪt] [ˌræʃənə'lɪstɪk] ['sɪnθəsɪs] .

was	the	last	great	Rationalistic	synthesis	.
曾是	这	最后的	伟大的	理性主义	合成	.

这是最后一次伟大的理性主义综合。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪ'ræʃənəlɪst] [hu:] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['tɒməs] [kɑ:'laɪl] .

The	inevitable	Irrationalist	who	followed	it	was	Thomas	Carlyle	.
这	不可避免的	非理性主义者	WHO	随后	它	曾是	托马斯	凯雷集团	.

紧随其后的必然是非理性主义者托马斯·卡莱尔。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd][məʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [vju:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

This	is	the	first	and	most	essential	view	of	his	position	.
这	是	这	第一的	和	最多	基本的	看法	的	他的	位置	.

这是对他的立场最直接、最根本的理解。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][baɪ][dʒeɪ] . ['pætrɪk] , ['edɪnbrə]

From	a	photo	by	J	.	Patrick	,	Edinburgh
从	一个	照片	经过	J	.	帕特里克	,	爱丁堡

照片由爱丁堡的 J. Patrick 拍摄

[ɑ:tʃ] [haʊs] , [ˌɛklə'fɛxən]

ARCH	HOUSE	,	ECCLEFECHAN
拱	房子	,	埃克尔费坎

埃克利费坎拱门楼

[ðə; ði] ['bɜ:θpleɪs] [ɒv; əv] ['tɒməs] [kɑ:'laɪl]

The	Birthplace	of	Thomas	Carlyle
这	出生地	的	托马斯	凯雷集团

托马斯·卡莱尔的出生地

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][baɪ][dʒi:] . [dʒi:] . ['neɪpɪə(r)] , [em] . [ə; eɪ] .

From	a	photo	by	G	.	G	.	Napier	,	M	.	A	.
从	一个	照片	经过	G	.	G	.	纳皮尔	,	M	.	一个	.

照片由马萨诸塞州的 GG Napier 拍摄。

[ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ɑːtʃ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [kɑːˈlaɪl] [wɒz; wəz] [bɔːn]
THE **ROOM** **AT** **ARCH** **HOUSE** **IN** **WHICH** **CARLYLE** **WAS** **BORN**
这 房间 在 拱 房子 在 哪个 凯雷集团 曾是 出生

卡莱尔出生的拱门府邸的房间

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˌɛkləˈfɛxən] , [ˌdʌmˈfriːsʃə]
ECCLEFECHAN , DUMFRIESSHIRE
埃克尔费坎 , 邓弗里斯郡

埃克尔费坎，邓弗里斯郡

[ˈkɑːrlaɪlz] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɒv; əv] “ [ˈsɑːtə(r)] [rɪsɑːrtəs]
Carlyle's native village , and the Entepfuhl of “ Sartor Resartus
凯雷集团 本国的 村庄 , 和 这 - 的 “ 萨托尔 重生

卡莱尔的故乡，以及《萨托尔·雷萨图斯》中的恩特普富尔

” ([ˌriːprəˈdjuːst] [frɒm; frəm] “ [ˈlɛtəz] [ɒv; əv] [ˈtɒməs] [kɑːˈlaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgɪst] [ˈsɪstə(r)] ,
” (Reproduced from “ Letters of Thomas Carlyle to his Youngest Sister ,
” (复制品 从 “ 信件 的 托马斯 凯雷集团 到 他的 最小的 姐姐 ,

（摘自《托马斯·卡莱尔写给他最小妹妹的信》，

” [baɪ][kaɪnd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmesəz] . [ˈtʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl])
” by kind permission of Messrs . Chapman and Hall)
” 经过 种类 允许 的 先生们 . 查普曼 和 大厅)

（经查普曼和霍尔先生许可）

[frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈfəʊtəʊ][baɪ][dʒiː] . [dʒiː] . [ˈneɪpɪə(r)] , [em] . [ə; eɪ] .
From a photo by G . G . Napier , M . A .
从 一个 照片 经过 G . G . 纳皮尔 , M . 一个 .

照片由马萨诸塞州的 GG Napier 拍摄。

- [fɑːm]
MAINHILL FARM
- 农场

梅恩希尔农场

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ˈkɑːrlaɪlz] [ˈpeərənts][frɒm; frəm] - [tuː; tə] -
The Home of Carlyle's Parents from 1815 to 1825
这 家 的 凯雷集团 父母 从 - 到 -

卡莱尔父母的故居（1815年至1825年）

[frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈfəʊtəʊ][baɪ][dʒeɪ] . [ˈpætrɪk] , [ˈedɪnbrə]
From a photo by J . Patrick , Edinburgh
从 一个 照片 经过 J . 帕特里克 , 爱丁堡

照片由爱丁堡的 J. Patrick 拍摄

- [hɪl]
HODDAM HILL
- 爬坡道

霍达姆山

[weə(r)] [kɑːˈlaɪl] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] -
Where Carlyle lived in 1825
在哪里 凯雷集团 居住地 在 -

卡莱尔1825年居住的地方

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['tɒməs] [kɑ:'laɪl]
THOMAS **CARLYLE**
托马斯 凯雷集团

托马斯·卡莱尔

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [baɪ]['dænjəl] [mək'li:s] , [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . [naʊ] [ɪn][ðə; ði][vɪk'tɔ:riə][ænd; ənd] ['ælbət]
From **a** **portrait** **by** **Daniel** **Maclise** **,** **R** **.** **A** **.** **now** **in** **the** **Victoria** **and** **Albert**
从 一个 肖像 经过 丹尼尔 麦克利斯 , 拉 . 一个 . 现在 在 这 维多利亚 和 阿尔伯特
[mju'zi:əm]
Museum
博物馆

出自皇家艺术学院院士丹尼尔·麦克利斯（Daniel Maclise, RA）的一幅肖像画，现藏于维多利亚和阿尔伯特博物馆。

- [kə'lekʃ(ə)n]
Rischgitz **Collection**
- 收藏

里施吉茨收藏

[ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] [kɑ:'laɪl] [ɪn'greɪvd] [baɪ][ef] . [krɑ:l] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [də'gerətaɪp] [baɪ]
A **PORTRAIT** **OF** **CARLYLE** **ENGRAVED** **BY** **F** **.** **CROLL** **FROM** **A** **DAGUERREOTYPE** **BY**
一个 肖像 的 凯雷集团 刻 经过 F . 滚动 从 一个 达盖尔银版摄影法 经过
[bɪəd]
BEARD
胡须

卡莱尔肖像，由F. Croll根据Beard拍摄的银版照片雕刻而成。

- [kə'lekʃ(ə)n]
Rischgitz **Collection**
- 收藏

里施吉茨收藏

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['mætə(r)][mɔ:(r)] ['klɪəli] ,
In **order** **to** **explain** **the** **matter** **more** **clearly** **,**
在 命令 到 解释 这 事情 更多的 清楚地 ,

为了更清楚地解释这件事，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə][rɪ'kɜ:(r)][tu:; tə]['aʊə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hu:m] [nəʊ]
it **is** **necessary** **to** **recur** **to** **our** **image** **of** **the** **old** **gentleman** **whom** **no**
它 是 必要的 到 复发 到 我们的 图像 的 这 老的 绅士 谁 不
['teɪlə(r)][kʊd; kəd][fɪt] .
tailor **could** **fit** **.**
裁缝 可以 合身 .

我们必须再次想起那位没有裁缝能给他量身定做衣服的老绅士的形象。

[nɒt] ['əʊnli][du:; də][ðə; ði] ['teɪləz] [tend][tu:; tə] [θɪŋk]
Not **only** **do** **the** **tailors** **tend** **to** **think**
不是 仅有的 做 这 裁缝 趋向 到 思考

裁缝们不仅倾向于认为

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[ðæt] [kləʊðz] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][fɪt][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,
that **clothes** **can** **be** **made** **to** **fit** **the** **old** **gentleman** **,**
那 衣服 能 是 制成 到 合身 这 老的 绅士 ,

可以为这位老先生量身定制衣服。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tend] ['veri] ['ɒf(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['kwestʃən] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]

but	they	tend	very	often	to	think	that	the	whole	question	is	a	question	of
但	他们	趋向	非常	经常	到	思考	那	这	所有的	问题	是	一个	问题	的

[kləʊðz] .

clothes	.
衣服	.

但他们往往认为整个问题都与衣着有关。

[ðʌs] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

Thus	,	for	instance	,
因此	,	为了	实例	,

例如，

[ðə; ði] [pəʊps] [ænd; ənd] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk]

the	Popes	and	Bolingbrokes	of	the	earlier	eighteenth	century	tried	to	make
这	教皇	和	-	的	这	早些时候	第十八	世纪	尝试	到	制作

[mæn] [ə; eɪ] ['pjʊrər] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

man	a	purer	symbol	of	civilisation	.
男人	一个	更纯净	象征	的	文明	.

十八世纪早期的波普和博林布鲁克试图将人塑造成更纯粹的文明象征。

[ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [plʌk] [frɒm; frəm] [hɪm] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd]

They	tried	to	pluck	from	him	altogether	his	love	of	the	savage	and
他们	尝试	到	采摘	从	他	共	他的	爱	的	这	野蛮的	和

[praɪ'mi:v(ə)l] ,

primeval	,
原始	,

他们试图彻底剥夺他心中对野蛮和原始事物的热爱。

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [plʌkt] [ɒf] [ə; eɪ] ['ʃægi] [wɪg] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn]

as	they	might	have	plucked	off	a	shaggy	wig	from	the	old	gentleman	in
作为	他们	可能	有	拨弦	离开	一个	毛茸茸	假发	从	这	老的	绅士	在

['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['paʊdəd] [wʌn] .

order	to	put	on	a	powdered	one	.
命令	到	放	在	一个	粉末状	一	.

他们可能从那位老先生头上扯下一顶蓬乱的假发，换上一顶扑了粉的假发。

[ə; eɪ] ['baɪstændə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['baɪrən] , [hu:] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən]

A	bystander	of	the	name	of	Byron	,	who	was	indeed	none	other	than
一个	旁观者	的	这	姓名	的	拜伦	,	WHO	曾是	的确	没有任何	其他	比

[ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪ'ræʃənəlɪst] ,

the	inevitable	Irrationalist	,
这	不可避免的	非理性主义者	,

一位名叫拜伦的旁观者，他正是那位不可避免的非理性主义者。

['stɑ:tld] [ðem; ðəm] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃægi] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɪg]

startled	them	by	pointing	out	that	the	shaggy	object	was	not	a	wig
惊慌	他们	经过	指向	出去	那	这	毛茸茸	目的	曾是	不是	一个	假发

[æt; ət] [ɔ:l] ,

at	all	,
在	全部	,

他指出那个毛茸茸的东西根本不是假发，这让他们大吃一惊。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [əʊn] [heə(r)] ; [ðæt] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]

but	the	poor	old	gentleman's	own	hair	;	that	,	in	other	words	,	the	love	of
但	这	贫穷的	老的	绅士的	自己的	头发	;	那	,	在	其他	字	,	这	爱	的

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ,

the	savage	,
这	野蛮的	,

但那可怜的老先生却爱上了自己的头发；换句话说，这就是野蛮人的爱。

[ðə; ði][praɪ'mi:v(ə)l] , [ðə; ði] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ʌn'səʊʃəbl] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][mæn] ,

the	primeval	,	the	lonely	and	unsociable	,	was	a	part	of	man	,
这	原始	,	这	孤独	和	不善交际	,	曾是	一个	部分	的	男人	,

原始的、孤独的、不合群的性格，是人类的一部分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['bɪznəs] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:] .

and	it	was	their	business	to	recognise	it	.
和	它	曾是	他们的	商业	到	认出	它	.

认识到这一点是他们的职责。

[ðen] [ə'rəʊz][ðə; ði] [nju:] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]['kɒzmɪk] [kləʊðz] , [wɪtʃ] [dɪd] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənt] .

Then	arose	the	new	fashion	in	cosmic	clothes	,	which	did	recognise	this	natural	element	.
然后	出现	这	新的	时尚	在	宇宙	衣服	,	哪个	做过	认出	这	自然的	元素	.

随后，一种新的宇宙主题服装时尚兴起，这种时尚认可了这一自然元素。

['ru:səu] [ænd; ənd] ['ʃeli] [tʊk] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][hɪm] [wɪð]

Rousseau	and	Shelley	took	the	old	gentleman	in	hand	,	and	provided	him	with
卢梭	和	雪莱	采取	这	老的	绅士	在	手	,	和	假如	他	和

[sprɪŋ] - [laɪk] ['gɑ:mənts] ,

spring	-	like	garments	,
春天	-	喜欢	服装	,

卢梭和雪莱照顾了这位老先生，并给他准备了像春天一样的衣物。

['kʌləd] [laɪk][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] .

coloured	like	the	clouds	of	morning	.
有色	喜欢	这	云	的	早晨	.

颜色像清晨的云朵。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]

But	one	of	their
但	一	的	他们的

但他们中的一个

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['prɪnsəp(ə)lz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [i'kwɒlətɪ] .

principles	was	the	absolute	principle	of	equality	.
原则	曾是	这	绝对	原则	的	平等	.

原则是绝对平等原则。

['faɪndɪŋ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [ʃeɪpt] [hæt] ,

Finding	,	therefore	,	that	the	old	gentleman	was	wearing	a	curiously	shaped	hat	,
寻找	,	所以	,	那	这	老的	绅士	曾是	穿着	一个	奇怪的是	形状	帽子	,

[kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv] [kraʊn] ,

compounded	of	crown	,
复合	的	王冠	,

因此，经查明，这位老先生戴着一顶形状奇特的帽子，由皇冠、

['kɒrənet] , [ænd; ənd]['maɪtə(r)] , [ðə; ði] [greɪt] [hæt][ɒv; əv] ['gɒdˌhʊd] , ['kɪŋhʊd] , [ænd; ənd][su:ˌpɪərɪ'ɒrətɪ] ,

coronet	,	and	mitre	,	the	great	hat	of	Godhood	,	kinghood	,	and	superiority	,
冠	,	和	主教冠	,	这	伟大的	帽子	的	神性	,	君主制	,	和	优势	,

[ðeɪ] [prə'si:did] ,

they	proceeded	,
他们	继续	,

他们头戴冠冕和主教冠，这象征着神性、王权和至高无上的大帽子，继续前行。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [meɪk] [hɪm][mɔ:(r)]['nætʃ(ə)rəl] , [tu:; tə] [nɒk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] ;

in	order	to	make	him	more	natural	,	to	knock	it	off	;
在	命令	到	制作	他	更多的	自然的	,	到	敲	它	离开	;

为了让他更自然一些，让他停止这样做；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪ'ræʃənəlɪst] , [ə; eɪ] [skɒtʃ]
and 和 **to** 到 **them** 他们 **suddenly** 突然 **appeared** 出现 **the** 这 **inevitable** 不可避免的 **Irrationalist** 非理性主义者 **,** , **a** 一个 **Scotch** 苏格兰威士忌
['dʒentlmən] [frɒm; frəm] [ˌdʌm'friːsʃə] ,
gentleman 绅士 **from** 从 **Dumfriesshire** 邓弗里斯郡 **,** ,

突然，他们面前出现了一位必然的非理性主义者，一位来自邓弗里斯郡的苏格兰绅士。

[huː] , [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm] [pə'laɪtli] , [sed] ,
who WHO , **,** **addressing** 解决 **them** 他们 **politely** 礼貌地 , **,** **said** 说 , **,**

他礼貌地对他们说：

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] ['riːgl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nɒkɪŋ] [ɒf] [ɪz][hɪz; ɪz][hæt] :
“ “ **You** 你 **believe** 相信 **that** 那 **that** 那 **regal** 尊贵 **object** 目的 **you** 你 **are** 是 **knocking** 敲门 **off** 离开 **is** 是 **his** 他的 **hat** 帽子 **:** :

“你认为你正在敲掉的那个华丽的物件是他的帽子：

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [hed] .
believe 相信 **me** 我 **,** , **gentlemen** 先生们 **,** , **it** 它 **is** 是 **his** 他的 **head** 头 **.** .

相信我，先生们，那是他的头。

[sʌtʃ] [mɪ'steɪks] [wɪl] [ə'kɜː(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['heɪsti] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
Such 这样的 **mistakes** 错误 **will** 将要 **occur** 发生 **after** 后 **a** 一个 **hasty** 仓促 **inspection** 检查 **,** ,

仓促检查后容易出现此类错误。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kɪŋʃɪp] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,
but 但 **that** 那 **kingship** 君主制 **is** 是 **really** 真的 **a** 一个 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **old** 老的 **gentleman** 绅士 **,** ,

但那种王者风范实际上是这位老绅士的一部分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]
and 和 **it** 它 **is** 是 **your** 你的 **business** 商业 **to** 到 **recognise** 认出

你有责任去认识这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[[**Pg** 页 **7** 7 **]**]

[第7页]

[ˌaɪ 'tiː] .
it 它 **.** .

它。

” [æz; əz]['baɪrən][hæd; həd] [kʌm] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['klæsɪk] ['edɪfɪs] [ɒv; əv][pə'laɪt]['deɪɪzəm; 'diːɪzəm]
” ” **As** 作为 **Byron** 拜伦 **had** 有 **come** 来 , **,** **just** 只是 **as** 作为 **the** 这 **classic** 经典的 **edifice** 大厦 **of** 的 **polite** 有礼貌的 **deism** 自然神论
[hæd; həd] [biːn] [kəm'plɪtɪd] ,
had 有 **been** 到过 **completed** 完全的 **,** ,

“拜伦出现的时候，正值古典礼仪自然神论的大厦建成之际，

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [hiː; hi] , ['baɪrən] ,
to 到 **point** 观点 **out** 出去 **that** 那 **the** 这 **fact** 事实 **remained** 剩余 **that** 那 **he** 他 **,** , **Byron** 拜伦 **,** ,

指出事实仍然是，他，拜伦，

[dɪd][prɪ'fɜ:(r)] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['si:ʃɔ:(r)] [tu:; tə] ['teɪkɪŋ] [ti:] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [səʊ] [kɑ:'laɪl]

did	prefer	walking	by	the	seashore	to	taking	tea	in	the	garden	,	so	Carlyle
做过	更喜欢	步行	经过	这	海滨	到	采取	茶	在	这	花园	,	所以	凯雷集团

[ə'pɪəd] ,

appeared	,
出现	,

卡莱尔似乎更喜欢在海边散步而不是在花园里喝茶，于是他出现了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] ['temp(ə)l][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [i'kwɒləti] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] ,

just	as	the	austere	temple	of	political	equality	was	erected	,
只是	作为	这	简朴	寺庙	的	政治的	平等	曾是	竖立	,

就在那座庄严肃穆的政治平等殿堂落成之际，

[tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [θɪŋk] ['meni] ['pi:p(ə)l][ə; eɪ] [greɪt] [di:l]

to	point	out	that	the	fact	remained	that	he	did	think	many	people	a	great	deal
到	观点	出去	那	这	事实	剩余	那	他	做过	思考	许多	人们	一个	伟大的	交易

['betə(r)][ðæn; ðən][hɪm'self] ,

better	than	himself	,
更好的	比	他自己	,

需要指出的是，事实仍然是他认为很多人比他强得多。

[ænd; ənd] ['veri] ['meni] ['pi:p(ə)l][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [wɜ:s] .

and	very	many	people	a	great	deal	worse	.
和	非常	许多	人们	一个	伟大的	交易	更糟	.

还有很多人情况更糟。

[ðʌs] , [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'sɜ:rtər] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['kɪŋʃɪp] [ə'genst] [ðə; ði]

Thus	,	then	,	as	the	asserter	of	the	natural	character	of	kingship	against	the
因此	,	然后	,	作为	这	断言器	的	这	自然的	特点	的	君主制	反对	这

['nætʃ(ə)rəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [i'kwɒləti] ,

natural	character	of	equality	,
自然的	特点	的	平等	,

因此，作为主张君主制具有自然属性而反对平等具有自然属性的人，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['tɒməs] [kɑ:'laɪl] [praɪ'merəli][stændz] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] .

it	is	that	Thomas	Carlyle	primarily	stands	twenty	-	one	years	after	his	death	.
它	是	那	托马斯	凯雷集团	主要	站立	二十	-	一	年	后	他的	死亡	.

托马斯·卡莱尔的成就主要体现在他去世二十一年之后。

['tɒməs] [kɑ:'laɪl]

THOMAS	CARLYLE
托马斯	凯雷集团

托马斯·卡莱尔

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ] [kaʊnt] [dɔrseɪ] (-)

From	a	sketch	by	Count	D'Orsay	(	1839	)
从	一个	草图	经过	数数	奥赛	(	-	)

根据奥赛伯爵 (Count D'Orsay) 1839 年的素描绘制

-

[kə'lekʃ(ə)n]

Rischgitz	Collection
-	收藏

里施吉茨收藏

['kɑ:rlaɪlz] [fɜ:st] ['edɪnbrə] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] ['saɪmən] [skweə(r)]

CARLYLE'S	FIRST	EDINBURGH	LODGING	IN	SIMON	SQUARE
凯雷集团	第一的	爱丁堡	住宿	在	西蒙	正方形

卡莱尔在爱丁堡西蒙广场的第一处住所

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [klɑ:k] , ['edɪnbrə]

From	a	photograph	by	Mr	.	Thomas	Clark	,	Edinburgh
从	一个	照片	经过	先生	.	托马斯	克拉克	,	爱丁堡

照片由爱丁堡的托马斯·克拉克先生拍摄

[wʌn] , [mɒ'reɪ; 'mɒreɪ] [striːt] ([naʊ] [speɪ] [striːt]) , [liːθ] [wɔːk] , ['edɪnbrə]

1	,	MORAY	STREET	(	NOW	SPEY	STREET	)	,	LEITH	WALK	,	EDINBURGH
1	,	海鳗	街道	(	现在	斯佩	街道	)	,	利斯	走	,	爱丁堡

爱丁堡利斯沃克莫雷街（现斯佩街）1号

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [klɑːk] , ['edɪnbrə]

From	a	photograph	by	Mr	.	Thomas	Clark	,	Edinburgh
从	一个	照片	经过	先生	.	托马斯	克拉克	,	爱丁堡

照片由爱丁堡的托马斯·克拉克先生拍摄

[naʊ] [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] ['leɪtə(r)] , [ðæt] [kɑː'laɪl] ['evə(r)] ['riːəli]

Now	I	do	not	think	,	as	I	shall	show	later	,	that	Carlyle	ever	really
现在	我	做	不是	思考	,	作为	我	将	展示	之后	,	那	凯雷集团	曾经	真的

现在，正如我稍后将要论证的那样，我认为卡莱尔从未真正.....

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [truː] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [i'kwɒlәti] ;

understood	the	true	doctrine	of	equality	;
理解	这	真的	教义	的	平等	;

理解了平等的真正教义;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [æt; ət] [liːst] ['iːkwəli] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [iˌgælɪ'teərɪən] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	it	is	certainly	at	least	equally	true	that	the	egalitarians	and	the
但	它	是	当然	在	至少	同样地	真的	那	这	平等主义者	和	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'pəʊnənts] [ɒv; əv] [kɑː'laɪl] [hæv; həv]['nevə(r)] [dʌn] [ðə; ði] [liːst] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] ['kɑːrlaɪlz]

ordinary	opponents	of	Carlyle	have	never	done	the	least	justice	to	Carlyle's
普通的	对手	的	凯雷集团	有	绝不	完毕	这	至少	正义	到	凯雷集团

['dɒktrɪn] [ɒv; əv]['hɪərəʊ] - ['wɜːʃɪp] .

doctrine	of	hero	-	worship	.
教义	的	英雄	-	崇拜	.

但至少同样可以肯定的是，平等主义者和卡莱尔的普通反对者从来没有真正理解卡莱尔的英雄崇拜理论。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['θɪəri] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['ærəgənt] [strɒŋ] [men] ,

The	usual	theory	is	that	he	believed	in	a	race	of	arrogant	strong	men	,
这	通常	理论	是	那	他	相信	在	一个	种族	的	傲慢的	强的	男人	,

通常的说法是，他相信人类是一个傲慢自大的强者种族。

['bruːtəli] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['breɪznli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['eθɪk(ə)l]['lɪmɪts] ,

brutally	self	-	sufficient	and	brazenly	indifferent	to	ethical	limits	,
残酷地	自己	-	充足的	和	明目张胆	冷漠	到	伦理道德	限制	,

极其自给自足，并且肆无忌惮地漠视道德底线。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðiːz] [men][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['dɒmɪneɪt] [ðə; ði] ['pɒpjələs] [æz; əz]

and	that	he	wanted	these	men	to	frighten	and	dominate	the	populace	as
和	那	他	通缉	这些	男人	到	吓唬	和	支配	这	民众	作为

[ə; eɪ]['kiːpə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ['fraitən] [ænd; ənd] ['dɒmɪneɪts] [ðə; ði]['luːnətɪk][ɪn][ə; eɪ] [sel] .

a	keeper	or	a	doctor	frightens	and	dominates	the	lunatic	in	a	cell	.
一个	守门员	或者	一个	医生	吓唬	和	占据主导地位	这	疯子	在	一个	细胞	.

他希望这些人能够像狱卒或医生恐吓和控制牢房里的疯子一样，恐吓和控制民众。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [treɪs] [ɪn] ['kɑːrlaɪlz] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðɪs]

It	is	not	too	much	to	say	that	there	is	scarcely	a	trace	in	Carlyle's	works	of	this
它	是	不是	也	很多	到	说	那	那里	是	几乎	一个	痕迹	在	凯雷集团	作品	的	这

['bɑːbərəs] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'dɪə] .

barbarous	and	ridiculous	idea	.
野蛮	和	荒谬的	主意	.

毫不夸张地说，卡莱尔的作品中几乎没有这种野蛮荒谬思想的痕迹。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɪə(r)][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv]

If	there	be	a	trace	of	it	here	and	there	,	it	is	mere	explosion	of
如果	那里	是	一个	痕迹	的	它	这里	和	那里	,	它	是	仅仅	爆炸	的

['pɜːsən(ə)l] [ɪl] - ['tempə(r)] ,

personal	ill	-	temper	,
个人的	患病的	-	脾气	,

如果偶尔有零星的迹象，那也只是个人坏脾气爆发而已。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['kɑːrlaɪlz] [dɪ'lɪbərət] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	has	nothing	whatever	in	common	with	Carlyle's	deliberate	theory	of	the
和	有	没有什么	任何	在	常见的	和	凯雷集团	商榷	理论	的	这

['hɪərəʊ] .

hero	.
英雄	.

这与卡莱尔精心设计的英雄理论完全没有共同之处。

[hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hɪərəʊ][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [men] ['fɒləʊd] ,

His	theory	of	the	hero	was	that	he	was	a	man	whom	men	followed	,
他的	理论	的	这	英雄	曾是	那	他	曾是	一个	男人	谁	男人	随后	,

他认为英雄就是人们追随的人。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][help] ['fɪrɪŋ] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][help]

not	because	they	could	not	help	fearing	,	but	because	they	could	not	help
不是	因为	他们	可以	不是	帮助	害怕	,	但	因为	他们	可以	不是	帮助

['lʌvɪŋ] [hɪm] .

loving	him	.
爱	他	.

不是因为他们不由自主地害怕他，而是因为他们不由自主地爱他。

[hɪz; ɪz] ['θɪəri] , [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] , [wɒz; wəz] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][suː'pɪəriə(r)]

His	theory	,	right	or	wrong	,	was	that	when	a	man	was	your	superior
他的	理论	,	正确的	或者	错误的	,	曾是	那	什么时候	一个	男人	曾是	你的	优越的

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['æktɪŋ]

you	were	acting
你	是	表演

他的理论，无论对错，都是当一个男人是你的上级时，你就是在扮演某种角色。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['nætʃ(ə)rəli][ɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] ['hæpi] ;

naturally	in	looking	up	to	him	,	and	were	therefore	happy	;
自然	在	寻找	向上	到	他	,	和	是	所以	快乐的	;

他们自然而然地仰慕他，因此感到快乐；

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['æktɪŋ] [ʌn'nætʃrəli] [ɪn]['iːkwəlˌaɪzɪŋ] [jɔː'self] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

that	you	were	acting	unnaturally	in	equalising	yourself	with	him	,	and	were
那	你	是	表演	不自然地	在	均等	你自己	和	他	,	和	是

['ðeəfɔː(r)] [ʌn'hæpi] .

therefore	unhappy	.
所以	不开心	.

你为了与他平起平坐而表现得不自然，因此感到不快乐。

[məʊst]['piːp(ə)l] , [ɪk'sept] [ðəʊz] ['sɒləm] [p'ɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [wɪð] [sʌm; səm]['hjuːmə(r)] [friː] -

Most	people	,	except	those	solemn	persons	who	are	called	with	some	humour	free	-
最多	人们	,	除了	那些	庄严	人	WHO	是	称为	和	一些	幽默	自由的	-

['θɪŋkər] ,

thinkers	,
思想家	,

除了那些被戏称为自由思想家的严肃人士之外，大多数人

[wʊd] [ə'griː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [gɒd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['fʌŋkʃ(ə)n]

would	agree	,	for	instance	,	that	the	worship	of	God	was	a	human	function
会	同意	,	为了	实例	,	那	这	崇拜	的	上帝	曾是	一个	人类	功能

,

,

,

例如，他们会同意，敬拜上帝是人类的一种功能。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [geɪv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'fɔːmə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] ['iːtɪŋ] [ɔː(r)] ['teɪkɪŋ]

and	therefore	gave	pleasure	to	the	performer	of	it	,	like	eating	or	taking
和	所以	给予	乐趣	到	这	演员	的	它	,	喜欢	吃	或者	采取

['eksəsaɪz] .

exercise	.
锻炼	.

因此，它给表演者带来了愉悦感，就像吃饭或锻炼一样。

[naʊ] [kɑː'laɪl] [held] , ['raɪtlɪ] [ɔː(r)] ['rɒŋlɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [mæn] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

Now	Carlyle	held	,	rightly	or	wrongly	,	that	the	worship	of	man	,	of	the	great
现在	凯雷集团	握住	,	没错	或者	错	,	那	这	崇拜	的	男人	,	的	这	伟大的

[mæn] ,

man	,
男人	,

卡莱尔认为，无论对错，对人的崇拜，对伟人的崇拜，

[wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [geɪv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'fɔːmə(r)]

was	also	a	human	function	,	and	therefore	gave	pleasure	to	the	performer
曾是	还	一个	人类	功能	,	和	所以	给予	乐趣	到	这	演员

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

这也是人类的一种功能，因此能给执行者带来愉悦感。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] ['weðə(r)] [wiː; wi] [duː; də] [teɪk] [æn; ən] [iˌgælɪ'teərɪən] [ɔː(r)] [æn; ən] [ˌærɪstə'krætɪk]

It	all	depends	upon	whether	we	do	take	an	egalitarian	or	an	aristocratic
它	全部	取决于	之上	无论	我们	做	拿	一个	平等主义	或者	一个	贵族

[vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜːld] .

view	of	the	spiritual	world	.
看法	的	这	精神	世界	.

这一切都取决于我们对精神世界持平等主义还是贵族主义的观点。

[ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜːld] [ɪz] [beɪst] [ə'pɒn] [i'kwɒlətɪ] , [ðen] , [nəʊ] [daʊt] ,

If	the	spiritual	world	is	based	upon	equality	,	then	,	no	doubt	,
如果	这	精神	世界	是	基于	之上	平等	,	然后	,	不	怀疑	,

如果精神世界建立在平等的基础上，那么毫无疑问，

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'fɪərɪə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] ['spɪrɪtʃuəlɪ] [dɪ'pres] [ænd; ənd]

to	keep	a	man	in	an	inferior	position	must	spiritually	depress	and
到	保持	一个	男人	在	一个	下	位置	必须	精神层面	抑郁	和

[dɪ'greɪd] [hɪm] ;

degrade	him	;
降级	他	;

要使一个人处于劣势地位，就必须在精神上打击和贬低他；

[bʌt; bət] [ɪf] ['biːɪŋs] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜːld] [hæv; həv] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] ['fʌnkʃ(ə)nz] ,

but	if	beings	in	the	spiritual	world	have	higher	and	lower	functions	,
但	如果	生物	在	这	精神	世界	有	更高	和	降低	函数	,

但如果精神世界中的生命体有高级和低级的功能，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [dɪ'presɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk]

it	is	obvious	that	it	is	equally	depressing	and	degrading	to	a	man	to	take
它	是	明显的	那	它	是	同样地	沉闷	和	降级	到	一个	男人	到	拿

[hɪm][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm]['aɪðə(r)][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɔː(r)][æn; ən]['empərə(r)] .

him	out	of	his	position	and	make	him	either	a	citizen	or	an	emperor	.
他	出去	的	他的	位置	和	制作	他	任何一个	一个	公民	或者	一个	皇帝	.

很明显，把一个人从他原本的地位上剥夺下来，让他成为公民或皇帝，对一个人来说都是同样令人沮丧和有辱人格的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['tɒməs] [kɑː'laɪl]

THOMAS	CARLYLE
托马斯	凯雷集团

托马斯·卡莱尔

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌsteriə'skɒpɪk] [ˌsiː 'əʊ] .

From	a	photo	by	the	London	Stereoscopic	Co	.
从	一个	照片	经过	这	伦敦	立体	合作	.

照片由伦敦立体摄影公司提供。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][baɪ][dʒiː] . [dʒiː] . ['neɪpɪə(r)] , [em] . [ə; eɪ] .

From	a	photo	by	G	.	G	.	Napier	,	M	.	A	.
从	一个	照片	经过	G	.	G	.	纳皮尔	,	M	.	一个	.

照片由马萨诸塞州的 GG Napier 拍摄。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kɑːrlaɪlz] ['bɜːθpleɪs]

CARLYLE'S	BIRTHPLACE
凯雷集团	出生地

卡莱尔的出生地

['dɑːktər; draɪv] . [welʃɪz] [haʊs] [æt; ət] ['hædiŋtən] .

Dr	.	Welsh's	House	at	Haddington	.
博士	.	威尔士的	房子	在	哈丁顿	.

威尔士博士在哈丁顿的故居。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][baɪ][ɑː(r)] . ['mɪlɪkən] , [kɜːr'kɔːldiː] .

From	a	photo	by	R	.	Milliken	,	Kirkcaldy	.
从	一个	照片	经过	拉	.	米利肯	,	柯卡尔迪	.

照片由柯卡尔迪的 R. Milliken 拍摄。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [kɑː'laɪl] [lɪvd; 'laɪvd] [waɪlst] ['tiːtʃɪŋ] [æt; ət] [kɜːr'kɔːldiː] [skuːl]

THE	HOUSE	IN	WHICH	CARLYLE	LIVED	WHILST	TEACHING	AT	KIRKCALDY	SCHOOL
这	房子	在	哪个	凯雷集团	居住地	而	教学	在	柯卡尔迪	学校

卡莱尔在柯卡尔迪学校任教期间居住的房子

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðə; ði]['riːəl] ['præktɪkl] [truːθ] [ðæt] ['ʌndəleɪ] ['kɑːrlaɪlz] ['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ][hæz; həz][ɪn]['ʌðə(r)]

the	real	practical	truth	that	underlay	Carlyle's	gospel	of	the	hero	has	in	other
这	真实的	实际的	真相	那	衬垫	凯雷集团	福音	的	这	英雄	有	在	其他

[weɪz] [biːn] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .

ways	been	misunderstood	.
方式	到过	被误解	.

卡莱尔的英雄论背后的真正实用真理在其他方面也被误解了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə][ɪz] [ðæt] [kɑː'laɪl] [θɔːt] [ðæt] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['eɪb(ə)l] ,

The	general	idea	is	that	Carlyle	thought	that	,	if	a	man	were	only	able	,
这	一般的	主意	是	那	凯雷集团	想法	那	,	如果	一个	男人	是	仅有的	有能力的	,

卡莱尔的总体思路是，他认为，如果一个人能够做到，

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][tuː; tə][hɪm] .

everything	was	to	be	excused	to	him	.
一切	曾是	到	是	已原谅	到	他	.

对他来说，一切都可以被原谅。

[ɪf] [kɑː'laɪl] , ['iːv(ə)n][æt; ət]['eni]['məʊmənt] , [θɔːt] [ðɪs] ,

If	Carlyle	,	even	at	any	moment	,	thought	this	,
如果	凯雷集团	,	甚至	在	任何	片刻	,	想法	这	,

如果卡莱尔哪怕在任何时候有过这样的想法，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [sed] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['məʊmənt] [kɑː'laɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ,

it	can	only	be	said	that	for	that	moment	Carlyle	was	a	fool	,
它	能	仅有的	是	说	那	为了	那	片刻	凯雷集团	曾是	一个	傻子	,

只能说，在那一刻，卡莱尔是个傻瓜。

[æz; əz] ['meni] ['eɪb(ə)l][men] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] .

as	many	able	men	may	happen	to	be	.
作为	许多	有能力的	男人	可能	发生	到	是	.

许多有能力的人恰好都是如此。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [wɒt] [kɑː'laɪl] [ment] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ]

But	,	as	a	matter	of	fact	,	what	Carlyle	meant	was	something	much
但	,	作为	一个	事情	的	事实	,	什么	凯雷集团	意思是	曾是	某物	很多

['saʊndə(r)] .

sounder	.
探鱼器	.

但事实上，卡莱尔的意思要合理得多。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eni] [mæn] [meɪ] ['tɪrənaɪz] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l] ,

To	say	that	any	man	may	tyrannise	so	long	as	he	is	able	,
到	说	那	任何	男人	可能	暴政	所以	长的	作为	他	是	有能力的	,

说任何人只要有能力就可以施行暴政，

[ɪz][æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['eni] [mæn] [meɪ] [nɒk] ['piːp(ə)l] [daʊn] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi]

is	as	ridiculous	as	saying	that	any	man	may	knock	people	down	so	long	as	he
是	作为	荒谬的	作为	说	那	任何	男人	可能	敲	人们	向下	所以	长的	作为	他

[ɪz][sɪks] [fiːt] [haɪ] .

is	six	feet	high	.
是	六	脚	高的	.

这就像说只要身高六英尺的人就可以随意击倒别人一样荒谬。

[bʌt; bət][ɪn] [ɜːdʒɪŋ] [ðɪs] ['veri] ['ɒbviəs] [fækt][ðə; ði] [ə'pəʊnənts] [ɒv; əv]

But	in	urging	this	very	obvious	fact	the	opponents	of
但	在	敦促	这	非常	明显的	事实	这	对手	的

但是，在强调这一显而易见的事实时，反对者们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[kɑ:'laɪl] [tu:] ['ɒf(ə)n] [fə'get] [ə; eɪ] ['sɪmplə] [tru:θ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑ:'laɪl] ['gɒsp(ə)l] .

Carlyle	**too**	**often**	**forget**	**a**	**simpler**	**truth**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**Carlyle**	**gospel**	**.**
凯雷集团	也	经常	忘记	一个	更简单	真相	在	这	后退	的	这	凯雷集团	福音	.

卡莱尔常常忘记卡莱尔福音背后一个更简单的真理。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ,

It	**is**	**that**	**,**
它	是	那	,

就是这样。

[waɪl] [ɪn][wʌn] [sens] [ðə; ði] [seɪm] ['mɒrəl] [test] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ɔ:l] [men] ,

while	**in**	**one**	**sense**	**the**	**same**	**moral**	**test**	**is**	**to**	**be**	**applied**	**to**	**all**	**men**	**,**
尽管	在	一	感觉	这	相同的	道德	测试	是	到	是	应用	到	全部	男人	,

虽然从某种意义上说，同样的道德标准应该适用于所有人，

[ðeə(r)] [dʌz] [rɪ'meɪn] [ɪn]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['tʃærətəbl] ['præktɪs] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

there	**does**	**remain**	**in**	**ordinary**	**charitable**	**practice**	**a**	**very**	**great**	**difference**	**between**	**the**
那里	做	保持	在	普通的	慈善	实践	一个	非常	伟大的	不同之处	之间	这

['pi:p(ə)l] [hu:] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] ['defɪnət] [θɪŋ] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [daɪ] ,

people	**who**	**consider**	**it**	**necessary**	**to**	**see**	**some**	**definite**	**thing**	**done**	**before**	**they**	**die**	**,**
人们	WHO	考虑	它	必要的	到	看	一些	定	事物	完毕	前	他们	死	,

在普通的慈善实践中，那些认为必须在去世前完成某些特定事情的人和那些认为慈善事业必须有所作为的人之间仍然存在着很大的差异。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] ['tʃɪəfəli] [əd'mɪt] [ðæt] [tu:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [wɪl] ['skeəsli] [brɪŋ] [wɒt]

and	**the**	**people**	**who**	**cheerfully**	**admit**	**that**	**two**	**hundred**	**years**	**will**	**scarcely**	**bring**	**what**
和	这	人们	WHO	愉快地	承认	那	二	百	年	将要	几乎	带来	什么

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] ,

they	**require**	**,**
他们	要求	,

而那些欣然承认两百年也难以满足他们需求的人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mi:nwaɪl] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][du:; də] ['nʌθɪŋ] .

and	**that**	**meanwhile**	**they**	**desire**	**to**	**do**	**nothing**	**.**
和	那	同时	他们	欲望	到	做	没有什么	.

与此同时，他们却什么也不想做。

[ə; eɪ] ['ænəkɪst] [hu:] [θɪŋks] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['mɒrəli] [pə'sweɪdɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

A	**Tolstoian**	**anarchist**	**who**	**thinks**	**that**	**men**	**should**	**be**	**morally**	**persuaded**	**for**	**the**
一个	托尔斯泰	无政府主义者	WHO	思考	那	男人	应该	是	道德上	被说服	为了	这

[nekst] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['sentʃəriz] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [kəm'pʌlʃn] [meɪ] ,

next	**two**	**or**	**three**	**centuries**	**to**	**give**	**up**	**every**	**kind**	**of**	**physical**	**compulsion**	**may**	**,**
下一个	二	或者	三	几个世纪	到	给	向上	每一个	种类	的	身体的	强迫症	可能	,

一位托尔斯泰式的无政府主义者认为，应该在接下来的两三个世纪里，通过道德劝导使人们放弃一切形式的肉体强制，他可能会……

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [kən'si:vəb(ə)l] ,

it	**is**	**quite**	**conceivable**	**,**
它	是	相当	可以想象的	,

这完全有可能。

[bi:; bi][mɔ:(r)] [raɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] [hu:] [faindz][hɪm'self][rɪ'spɒnsəb(ə)l]

be	**more**	**right**	**than**	**the**	**English**	**Home**	**Secretary**	**who**	**finds**	**himself**	**responsible**
是	更多的	正确的	比	这	英语	家	秘书	WHO	发现	他自己	负责任的

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪət][ɪn]['mæntʃestə(r)] ;

for	**the**	**suppression**	**of**	**a**	**riot**	**in**	**Manchester**	**;**
为了	这	抑制	的	一个	暴动	在	曼彻斯特	;

比那位因镇压曼彻斯特骚乱而负有责任的英国内政大臣更有道理；

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪtəntli; 'pætəntli] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ]

but	surely	it	is	patently	ridiculous	to	say	that	it	is	just	as	much
但	一定	它	是	显然	荒谬的	到	说	那	它	是	只是	作为	很多

[tuː; tə][ðə; ði] ['ænərkɪsts] ['kredɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ə'vɔɪdz] ['ʃuːtɪŋ] ['mæntʃestə(r)]

to	the	anarchist's	credit	that	he	avoids	shooting	Manchester
到	这	无政府主义者的	信用	那	他	避免	射击	曼彻斯特

但说无政府主义者没有枪击曼彻斯特就足以证明他的功劳，这显然是荒谬的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['wɜːkmən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] ['sekrəˌteriz] ['kredɪt] [ɪf] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd]

workmen	as	it	would	be	to	the	Home	Secretary's	credit	if	he	avoided
工人	作为	它	会	是	到	这	家	秘书的	信用	如果	他	避免

['ʃuːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

shooting	them	.
射击	他们	.

如果内政大臣避免枪杀工人，那将是他的功劳。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

It	would	be	equally	ridiculous	to	say	that	,
它	会	是	同样地	荒谬的	到	说	那	,

如果这样说，同样是荒谬的。

[ɪf] [ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðem; ðəm] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]

if	the	Home	Secretary	conceived	it	necessary	to	shoot	them	,	from	a
如果	这	家	秘书	构思	它	必要的	到	射击	他们	,	从	一个

[sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,

sense	of	responsibility	,
感觉	的	责任	,

如果内政大臣出于责任感认为有必要枪毙他们，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [rɒŋ] ,

that	his	action	,	even	if	wrong	,
那	他的	行动	,	甚至	如果	错误的	,

他的行为，即使是错误的，

[wɒz; wəz] ['riːəli] [æz; əz] [rɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ʃuːt]

was	really	as	wrong	as	the	conduct	of	a	Tolstoian	who	should	shoot
曾是	真的	作为	错误的	作为	这	执行	的	一个	托尔斯泰	WHO	应该	射击

[ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

them	without	any	reason	at	all	.
他们	没有	任何	原因	在	全部	.

这真的和托尔斯泰式的无缘无故枪杀他们一样错误。

[ɪn] [ðɪs] [sens] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðeə(r)][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [test] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [feə(r)][wʌn]

In	this	sense	,	therefore	,	there	is	really	a	different	test	,	and	a	perfectly	fair	one
在	这	感觉	,	所以	,	那里	是	真的	一个	不同的	测试	,	和	一个	完美	公平的	一

,

,

,

因此，从这个意义上讲，确实存在一种不同的测试，而且是一种完全公平的测试。

[fɔː(r); fə(r)][men][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][men][ɒv; əv]['æbstrækt] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt]

for	men	of	action	and	for	men	of	abstract	theories	and	remote
为了	男人	的	行动	和	为了	男人	的	抽象的	理论	和	偏僻的

[həʊps] .

hopes	.
希望	.

献给行动派，也献给拥有抽象理论和遥远希望的人。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][baɪ][dʒiː] . [dʒiː] . ['neɪpɪə(r)] , [em] . [ə; eɪ] .

From	a	photo	by	G	.	G	.	Napier	,	M	.	A	.
从	一个	照片	经过	G	.	G	.	纳皮尔	,	M	.	一个	.

照片由马萨诸塞州的 GG Napier 拍摄。

-

SCOTSBRIG

-

苏格兰桥

[ə; eɪ] [fɑːm] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ˌɛklə'fɛxən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɑːrlaɪlz] [rɪ'muːvd]

A	farm	in	the	neighbourhood	of	Ecclefechan	to	which	the	Carlyles	removed
一个	农场	在	这	邻里	的	埃克尔费坎	到	哪个	这	卡莱尔斯	已移除

[frɒm; frəm] - [ɪn] -

from	Mainhill	in	1826
从	-	在	-

卡莱尔家族于1826年从梅因希尔搬到了埃克尔费坎附近的一处农场。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][baɪ][dʒeɪ] . ['pætrɪk] , ['edɪnbrə]

From	a	photo	by	J	.	Patrick	,	Edinburgh
从	一个	照片	经过	J	.	帕特里克	,	爱丁堡

照片由爱丁堡的 J. Patrick 拍摄

- , [nɪə(r)] ['θɔːrnˌhɪl] , [ˌdʌm'friːsʃə]

TEMPLAND	,	NEAR	THORNHILL	,	DUMFRIESSHIRE
-	,	靠近	索恩希尔	,	邓弗里斯郡

邓弗里斯郡索恩希尔附近的坦普兰

['tɒməs] [kɑː'laɪl] ['mærid] [dʒeɪn] ['beɪli] [welʃ] [ɒn][ɒk'təʊbə(r)] 17th , - , [æt; ət] - , ['mɪsɪz]

Thomas	Carlyle	married	Jane	Baillie	Welsh	on	October	17th	,	1826	,	at	Templand	,	Mrs
托马斯	凯雷集团	已婚	简	贝利	威尔士语	在	十月	17th	,	-	,	在	-	,	太太

. [welʃɪz] ['rezɪdəns]

.	Welsh's	residence
.	威尔士的	住宅

1826年10月17日，托马斯·卡莱尔在简·贝利·韦尔什夫人位于坦普兰的住所与她结婚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ][dʒeɪ] . [mək'niːl] ['wɪslə(r)]

From	the	painting	by	J	.	McNeill	Whistler
从	这	绘画	经过	J	.	麦克尼尔	惠斯勒

出自J·麦克尼尔·惠斯勒的画作

['tɒməs] [kɑː'laɪl]

THOMAS	CARLYLE
托马斯	凯雷集团

托马斯·卡莱尔

([ˌriːprə'djuːst] [baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mesəz] . [tiː] . & [ɑː(r)] . ['ænən] & [sʌnz] ,

(	Reproduced	by	kind	permission	of	Messrs	.	T	.	&	R	.	Annan	&	Sons	,
(	复制品	经过	种类	允许	的	先生们	.	T	.	&	拉	.	安南	&	儿子们	,

（经 T. & R. Annan & Sons 公司友好许可转载）

[baɪ] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɑːzgəʊ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n])

by	courtesy	of	the	Glasgow	Corporation	)
经过	礼貌	的	这	格拉斯哥	公司	)

（承蒙格拉斯哥市政厅惠允）

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊtəʊ] , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [klɑːk] , ['edɪnbrə]

From	a	photo	,	by	Mr	.	Thomas	Clark	,	Edinburgh
从	一个	照片	,	经过	先生	.	托马斯	克拉克	,	爱丁堡

照片由爱丁堡的托马斯·克拉克先生拍摄

- , ['kʌmli] [bæŋk] , ['edɪnbrə]

21	,	COMELY	BANK	,	EDINBURGH
-	,	漂亮	银行	,	爱丁堡

爱丁堡科梅利银行 21 号

[kɑːlaɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] ['kʌmli] [bæŋk][fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)]

Carlyle	and	his	wife	lived	at	Comely	Bank	for	eighteen	months	after
凯雷集团	和	他的	妻子	居住地	在	漂亮	银行	为了	十八	几个月	后

[ðeə(r)] ['mærɪdʒ]

their	marriage
他们的	婚姻

卡莱尔和他的妻子婚后在科姆利班克住了十八个月。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] ['pɪəsən] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒeɪ] . [iː] . [boʊmz] [gəʊld] [mə'dæliən]

From	a	wood	engraving	by	Pearson	of	Sir	J	.	E	.	Boehm's	gold	medallion
从	一个	木头	雕刻	经过	培生集团	的	先生	J	.	E	.	伯姆	金子	奖章

出自皮尔逊绘制的J·E·博姆爵士金质奖章的木刻版画

['tɒməs] [kɑːlaɪl]

THOMAS	CARLYLE
托马斯	凯雷集团

托马斯·卡莱尔

([ˌriːprə'djuːst] [baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl])

(	Reproduced	by	kind	permission	of	Messrs	.	Chapman	and	Hall	)
(	复制品	经过	种类	允许	的	先生们	.	查普曼	和	大厅	)

（经查普曼和霍尔先生惠允转载）

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['defɪnətli] [biː; bi][set][tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][men] [laɪk] ['krɒmwel] [ænd; ənd]

Now	,	it	must	definitely	be	set	to	the	credit	of	men	like	Cromwell	and
现在	,	它	必须	确实	是	放	到	这	信用	的	男人	喜欢	克伦威尔	和

['mɪrəˌboʊ] ,

Mirabeau	,
米拉波	,

现在，这无疑要归功于克伦威尔和米拉波这样的人。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [baɪ][men] [huːz]

that	they	were	undoubtedly	opposed	to	and	embarrassed	by	men	whose
那	他们	是	无疑	反对	到	和	尴尬的	经过	男人	谁

['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [aɪz] ,

projects	,	even	in	their	own	eyes	,
项目	,	甚至	在	他们的	自己的	眼睛	,

毫无疑问，他们反对并羞辱那些即使在他们自己看来也做着同样事情的人。

[wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['præktɪkl] ['pɒlətɪks] .

were	scarcely	a	part	of	practical	politics	.
是	几乎	一个	部分	的	实际的	政治	.

几乎与实际政治无关。

[ðiːz] [men] [ɪg'zɪst][ɪn] ['evri] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [eɪdʒ] .

These	men	exist	in	every	country	and	in	every	age	.
这些	男人	存在	在	每一个	国家	和	在	每一个	年龄	.

每个国家、每个时代都有这样的人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlfəli] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəli] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

They	are	wilfully	and	eternally	in	opposition	.
他们	是	故意	和	永恒	在	反对	.

他们故意且永远处于对立状态。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ə'griː] [sə'fɪʃntli] [wɪð] [ðə; ði] ['æktɪv] [p'aʊəz] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] [ðem; ðəm]
They **do** **not** **agree** **sufficiently** **with** **the** **active** **powers** **even** **to** **argue** **with** **them**
他们 做 不是 同意 足够 和 这 积极的 权力 甚至 到 争论 和 他们
[wɪð] ['eni] ['prɒfɪt] .
with **any** **profit** **.**
和 任何 利润 .

他们与当权者之间缺乏足够的共识，甚至无法与他们进行任何有意义的辩论。

[ðeə(r)][aɪ'diːəl][ɪz][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt]['iːv(ə)n][dɪ'zaɪə(r)]
Their **ideal** **is** **so** **far** **away** **that** **they** **do** **not** **even** **desire**
他们的 理想的 是 所以 远的 离开 那 他们 做 不是 甚至 欲望

他们的理想遥不可及，以至于他们甚至不愿去追求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['eni] [ɪ'miːdiət] ['hʌŋgə(r)] .
it **with** **any** **immediate** **hunger** **.**
它 和 任何 即时 饥饿 .

它不会引起任何直接的饥饿感。

[ðeɪ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][rɪ'vəʊlt] .
They **count** **it** **a** **pleasant** **and** **natural** **thing** **to** **live** **and** **die** **in** **revolt** **.**
他们 数数 它 一个 令人愉快的 和 自然的 事物 到 居住 和 死 在 反叛 .

他们认为在反抗中生活和死亡是一件令人愉快且自然的事情。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə][biː; bi]['krɪtɪks] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːtəz] ,
They **are** **ready** **to** **be** **critics** **,** **they** **are** **ready** **to** **be** **martyrs** **,**
他们 是 准备好 到 是 评论家 , 他们 是 准备好 到 是 殉道者 ,

他们随时准备成为批评者，他们随时准备成为殉道者。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'fætɪkli] [nɒt] ['redi] [tuː; tə][biː; bi]['ruːlə(r)z] .
they **are** **emphatically** **not** **ready** **to** **be** **rulers** **.**
他们 是 强调地 不是 准备好 到 是 统治者 .

他们显然还没有做好成为统治者的准备。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['krɒmwel] ,
In **this** **way** **Cromwell** **,**
在 这 方式 克伦威尔 ,

就这样，克伦威尔

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['pɒləti] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
considering **how** **he** **might** **make** **some** **English** **polity** **out** **of** **a** **chaos** **of** **English**
考虑 如何 他 可能 制作 一些 英语 政体 出去 的 一个 混乱 的 英语
['pɑːtiz] ,
parties **,**
各方 ,

考虑到他可能会如何从英国各政党的混乱局面中建立起某种英国政治体系，

[hæd; həd][tuː; tə]['ɑːgjuː][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [fɪfθ] ['mɒnəki] [men] ,
had **to** **argue** **for** **hours** **together** **with** **Fifth** **Monarchy** **men** **,**
有 到 争论 为了 小时 一起 和 第五 君主制 男人 ,

不得不和第五王朝的人争论几个小时，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [məlɪgnənts] [ʃʊd; ʃəd]
to **whom** **the** **vital** **question** **was** **whether** **the** **children** **of** **malignants** **should**
到 谁 这 必不可少的 问题 曾是 无论 这 孩子们 的 恶性肿瘤 应该
[nɒt][biː; bi][sleɪn] ,
not **be** **slain** **,**
不是 是 被杀 ,

对他们而言，至关重要的问题是：恶人的子女是否应该被处死？

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [kɔːt] ['sweərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [stəʊnd] [tuː; tə]
and **whether** **a** **man** **who** **was** **caught** **swearing** **should** **not** **be** **stoned** **to**
和 无论 一个 男人 WHO 曾是 捕捉 咒骂 应该 不是 是 吸食大麻 到
[deθ] .
death .
死亡 .

以及，一个被抓到说脏话的人是否应该被乱石砸死。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['mɪrəˌboʊ] ,
In **this** **way** **Mirabeau** **,**
在 这 方式 米拉波 ,

米拉波就这样

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [frentʃ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɪn'tækt] [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
striving **to** **keep** **the** **tradition** **of** **French** **civilisation** **intact** **amid** **a** **hundred**
努力 到 保持 这 传统 的 法语 文明 完好无损的 之中 一个 百
[ɪ'senʃ(ə)l] [rɪ'fɔːrmz] ,
essential **reforms** **,**
基本的 改革 ,

在进行一百项必要改革的同时，力求保持法国文明传统的完整性，

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [blɒkt] [baɪ] [men] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['weðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'diːəl]
found **his** **way** **blocked** **by** **men** **who** **insisted** **on** **discussing** **whether** **in** **the** **ideal**
成立 他的 方式 已屏蔽 经过 男人 WHO 坚持 在 讨论 无论 在 这 理想的
['kɒmənwelθ] [men] [wʊd] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌɪmɔː'tæləti] ,
commonwealth **men** **would** **believe** **in** **immortality** **,**
联邦 男人 会 相信 在 不朽 ,

他发现自己的路被一群人挡住了，这些人坚持要讨论在理想的联邦里，人类是否会相信永生。

[ɔː(r)][gəʊ] [θruː]
or **go** **through**
或者 去 通过

或通过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[ə; eɪ] [raɪt] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .
a **rite** **of** **marriage** **.**
一个 仪式 的 婚姻 .

婚姻仪式。

[naʊ] , [waɪl] ['fʊli] ['grɑːntɪŋ] [ðæt] [bəuθ] [taɪps] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['vælјuː] ,
Now **,** **while** **fully** **granting** **that** **both** **types** **have** **an** **eternal** **value** **,**
现在 , 尽管 完全 授予 那 两个都 类型 有 一个 永恒 价值 ,

现在，虽然我完全承认这两种类型都具有永恒的价值，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [dʒʌst] [ðæt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['eθɪk(ə)l] [test] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə]
it **is** **certainly** **not** **just** **that** **precisely** **the** **same** **ethical** **test** **should** **be** **applied** **to**
它 是 当然 不是 只是 那 恰恰 这 相同的 伦理道德 测试 应该 是 应用 到
['krɒmwel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪfθ] ['mɒnəki] [men] ,
Cromwell **and** **the** **Fifth** **Monarchy** **men** **,**
克伦威尔 和 这 第五 君主制 男人 ,

当然，这不仅仅是意味着应该对克伦威尔和第五王朝时期的人采用完全相同的道德标准，

[tuː; tə] ['mɪrəˌboʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə(r)] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['riːz(ə)n] .
to **Mirabeau** **and** **the** **worshipper** **of** **pure** **reason** **.**
到 米拉波 和 这 崇拜者 的 纯的 原因 .

献给米拉波和纯粹理性的崇拜者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][dʒʌst][ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][dʒʌdʒ][ɪn][prɪ'saɪsli][ðə; ði][seɪm][weɪ][ðə; ði][peɪs][ɒv; əv][ə; eɪ]

It	**is**	**not**	**just**	**that**	**we**	**should**	**judge**	**in**	**precisely**	**the**	**same**	**way**	**the**	**pace**	**of**	**a**
它	是	不是	只是	那	我们	应该	法官	在	恰恰	这	相同的	方式	这	步伐	的	一个

['butʃəz][kɑːt][wɪtʃ][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][get][tuː; tə]['pɪmlɪkəʊ],

butcher's	**cart**	**which**	**is**	**obliged**	**to**	**get**	**to**	**Pimlico**	**,**
肉铺	大车	哪个	是	有义务	到	得到	到	皮姆利科	,

我们不应该仅仅因为屠夫的马车必须前往皮姆利科就用同样的标准来评判它的速度，

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪs][ɒv; əv][ə; eɪ]['butʃəz][kɑːt][wɪtʃ][ɪz][dɪ'zaɪnd][æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɔː(r)]['ʌðə(r)]

and	**the**	**pace**	**of**	**a**	**butcher's**	**cart**	**which**	**is**	**designed**	**at**	**some**	**time**	**or**	**other**
和	这	步伐	的	一个	肉铺	大车	哪个	是	设计	在	一些	时间	或者	其他

[tuː; tə][riːtʃ][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['iːdn].

to	**reach**	**the**	**site**	**of**	**the**	**Garden**	**of**	**Eden**	**.**
到	抵达	这	地点	的	这	花园	的	伊甸园	.

还有屠夫手推车的速度，它注定要在某个时候到达伊甸园的所在地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][dʒʌst][ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][dʒʌdʒ][ɪn][ðə; ði][seɪm][weɪ][ðə; ði][mæn][huː][ɪz]['sɪmpli]

It	**is**	**not**	**just**	**that**	**we**	**should**	**judge**	**in**	**the**	**same**	**way**	**the**	**man**	**who**	**is**	**simply**
它	是	不是	只是	那	我们	应该	法官	在	这	相同的	方式	这	男人	WHO	是	简单地

['æŋkʃəs][tuː; tə][ɪ'rekt][ə; eɪ]['pærɪʃ][pʌmp],

anxious	**to**	**erect**	**a**	**parish**	**pump**	**,**
焦虑的	到	直立	一个	教区	泵	,

我们不应该以同样的眼光去评判那些只想建一个教区水泵的人，

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði][ə'pəʊnənt][ɒv; əv][ðə; ði][pʌmp],

the	**opponent**	**of**	**the**	**pump**	**,**
这	对手	的	这	泵	,

泵的对手，

[huː][lʊks]['fɔːwəd][tuː; tə][ə; eɪ][deɪ][wen][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][nɒt]['əʊnli][biː; bi][nəʊ][pʌmp],[bʌt; bət][nəʊ]

who	**looks**	**forward**	**to**	**a**	**day**	**when**	**there**	**shall**	**not**	**only**	**be**	**no**	**pump**	**,**	**but**	**no**
WHO	看起来	向前	到	一个	天	什么时候	那里	将	不是	仅有的	是	不	泵	,	但	不

['pærɪʃ].

parish	**.**
教区	.

谁期待着有一天不仅没有水泵，而且也没有教区。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n],[ðen],

The	**man**	**of**	**action**	**,**	**then**	**,**
这	男人	的	行动	,	然后	,

那么，这位行动派先生

['riːəli][hæz; həz][ɪn][ðɪs][seɪn][ænd; ənd]['lɪmɪtɪd][sens][ə; eɪ][kleɪm][tuː; tə][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][kaɪnd][ɒv; əv]

really	**has**	**in**	**this**	**sane**	**and**	**limited**	**sense**	**a**	**claim**	**to**	**a**	**peculiar**	**kind**	**of**
真的	有	在	这	理智	和	有限的	感觉	一个	宣称	到	一个	奇特	种类	的

[ə'laʊəns],

allowance	**,**
津贴	,

从这种理智且有限的意义上讲，它确实有资格获得一种特殊的津贴。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [nə'sesəti] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['lɪmɪtɪd] ['griːvəns] [ʃʊd; ʃəd]

in	that	it	is	of	vital	necessity	to	him	that	a	certain	limited	grievance	should
在	那	它	是	的	必不可少的	必要性	到	他	那	一个	肯定	有限的	不满	应该

[biː; bi] [rɪ'muːvd] .

be	removed	.
是	已移除	.

因为对他来说，消除某种有限的冤屈是至关重要的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['ɪmpətəns] ;

It	is	easy	enough	to	be	the	man	who	lives	in	a	contented	impotence	;
它	是	简单的	足够的	到	是	这	男人	WHO	生活	在	一个	满足	阳痿	;

做一个安于无能的男人很容易；

[ðə; ði][mæn] [huː] [lʌg'zjuərieit, -'ʒuə-][ɪn][æn; ən] ['endləs] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [dɪ'fiːt] .

the	man	who	luxuriates	in	an	endless	and	satisfied	defeat	.
这	男人	WHO	奢侈	在	一个	无尽的	和	使满意	击败	.

沉溺于无尽的失败并以此为乐的人。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'fektɪv] ; [hiː; hi]['əʊnli] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .

He	does	not	desire	to	be	effective	;	he	only	desires	to	be	right	.
他	做	不是	欲望	到	是	有效的	;	他	仅有的	欲望	到	是	正确的	.

他并不渴望成功，他只渴望正确。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][dɪ'zaɪə(r)] ['pæʃənətli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] ;

He	does	not	desire	passionately	that	something	should	be	done	;
他	做	不是	欲望	热情地	那	某物	应该	是	完毕	;

他并不强烈希望做某事；

[hiː; hi]['əʊnli] [dɪ'zaɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [traɪ'ʌmfəntli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['nesəsəri] .

he	only	desires	that	it	should	be	triumphantly	proved	to	be	necessary	.
他	仅有的	欲望	那	它	应该	是	凯旋而归	已证实	到	是	必要的	.

他只希望这件事能被彻底证明是必要的。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌsteriə'skɒpɪk] [ˌsiː 'əʊ] .

From	a	photo	by	the	London	Stereoscopic	Co	.
从	一个	照片	经过	这	伦敦	立体	合作	.

照片由伦敦立体摄影公司提供。

['tɒməs] [kɑː'laɪl] , [ə'baʊt] -

THOMAS	CARLYLE	,	ABOUT	1860
托马斯	凯雷集团	,	关于	-

托马斯·卡莱尔，约1860年

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][baɪ] ['eliət] & [fraɪ]

From	a	photo	by	Elliott	&	Fry
从	一个	照片	经过	埃利奥特	&	炒

照片由Elliott & Fry拍摄

['tɒməs] [kɑː'laɪl] , -

THOMAS	CARLYLE	,	1865
托马斯	凯雷集团	,	-

托马斯·卡莱尔，1865年

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːəl][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [kɑː'laɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]

This	is	the	real	contribution	of	Carlyle	to	the	philosophy	of	the	man	of
这	是	这	真实的	贡献	的	凯雷集团	到	这	哲学	的	这	男人	的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

这才是卡莱尔对行动派哲学真正的贡献。

[hiː; hi] [rɪ'viːld] , [ɪn'taɪəli] ['dʒʌstli] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒfɪt][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

He	revealed	,	entirely	justly	,	and	entirely	to	the	profit	of	us	all	,
他	揭晓	,	完全	公正地	,	和	完全	到	这	利润	的	我们	全部	,

他完全公正地揭示了真相，而且完全是为了我们所有人的利益：

[ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪkl] [mæn] .

the	pathos	of	the	practical	man	.
这	感伤	的	这	实际的	男人	.

务实之人的悲情。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fiːl] , [wɒt] [ɪz] [prə'faʊndli] [truː] , [ðæt] [ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

He	made	us	feel	,	what	is	profoundly	true	,	that	the	tragedy	of	the	death	of
他	制成	我们	感觉	,	什么	是	深刻地	真的	,	那	这	悲剧	的	这	死亡	的

['meəri] ,

Mary	,
玛丽	,

他让我们深刻地感受到，玛丽之死的悲剧，

[kwiːn] [ɒv; əv] [skɒts] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ;

Queen	of	Scots	,	is	nothing	to	the	tragedy	of	the	death	of	Elizabeth	;
女王	的	苏格兰人	,	是	没有什么	到	这	悲剧	的	这	死亡	的	伊丽莎白	;

与伊丽莎白女王之死的悲剧相比，苏格兰女王的死简直微不足道；

[ðæt] [ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ai] . [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv]

that	the	tragedy	of	the	death	of	Charles	I	.	is	nothing	to	the	tragedy	of
那	这	悲剧	的	这	死亡	的	查尔斯	我	.	是	没有什么	到	这	悲剧	的

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['krɒmwel] .

the	death	of	Cromwell	.
这	死亡	的	克伦威尔	.

查理一世之死的悲剧与克伦威尔之死的悲剧相比，简直微不足道。

[ə; eɪ][mæn][laɪk] [tʃɑːlz] [ai] . [daɪd] [traɪ'ʌmfəntli] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ɪn'diːd] [daɪ][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] ,

A	man	like	Charles	I	.	died	triumphantly	;	he	did	not	indeed	die	as	a	martyr	,
一个	男人	喜欢	查尔斯	我	.	死亡	凯旋而归	;	他	做过	不是	的确	死	作为	一个	烈士	,

像查理一世这样的人死得其所；他并非真正意义上的殉道者。

[bʌt; bət][hiː; hi][daɪd]

but	he	died
但	他	死亡

但他死了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['ɔːf(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'sepʃən(ə)l] — [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [mæn] .

as	something	which	is	much	more	awful	and	exceptional	—	a	consistent	man	.
作为	某物	哪个	是	很多	更多的	可怕	和	非凡的	—	一个	持续的	男人	.

更可怕、更特殊的是——一个始终如一的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['taɪrənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lə'dʒɪʃn] .

He	was	worse	than	a	tyrant	,	he	was	a	logician	.
他	曾是	更糟	比	一个	暴君	,	他	曾是	一个	逻辑学家	.

他比暴君更可怕，他简直是个逻辑学家。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][laɪk] ['krɒmwel] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)] [keɪs] ,

But	a	man	like	Cromwell	is	in	a	much	harder	case	,
但	一个	男人	喜欢	克伦威尔	是	在	一个	很多	更难	案件	,

但像克伦威尔这样的人处境就艰难得多。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['spektək(ə)l] ,

for	he	does	not	wish	to	die	and	be	a	spectacle	,
为了	他	做	不是	希望	到	死	和	是	一个	奇观	,

因为他不想死后成为众人瞩目的焦点。

[bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [fɔːs] .

but	to	live	and	be	a	force	.
但	到	居住	和	是	一个	力量	.

但要活着，并成为一股力量。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [breɪk] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['splendɪd]['lɒdʒɪk][ɒv; əv] ['mɑːtədəm] .

He	has	to	break	altogether	with	the	splendid	logic	of	martyrdom	.
他	有	到	休息	共	和	这	灿烂	逻辑	的	殉道	.

他必须彻底打破殉道的华丽逻辑。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd]['sʌpə(r)] .

He	has	to	eat	his	own	words	for	breakfast	,	dinner	,	and	supper	.
他	有	到	吃	他的	自己的	字	为了	早餐	,	晚餐	,	和	晚餐	.

他得为自己说过的话付出代价，一日三餐都要为此负责。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][rɪ'dʒekt][ðə; ði][lɑːst] ;

He	has	to	outlive	a	hundred	incarnations	,	and	always	reject	the	last	;
他	有	到	活得更久	一个	百	化身	,	和	总是	拒绝	这	最后的	;

他必须经历一百次轮回，并且永远拒绝最后一次轮回;

[hɪz; ɪz]['prəʊgres][ɪz][laɪk] [ðæt] [ˌʌn'nɜːvɪŋ] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [teɪl] [ɒv; əv][tɒm] [mɔːrz] ,

his	progress	is	like	that	unnerving	initiation	in	the	wild	tale	of	Tom	Moore's	,
他的	进步	是	喜欢	那	令人不安	引发	在	这	荒野	故事	的	汤姆	摩尔	,

他的进展就像汤姆·摩尔那部狂野小说中令人不安的入会仪式一样。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l][hæd; həd][tuː; tə][klaɪm] [ʌp][ə; eɪ][stəʊn] ['steəweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

in	which	the	disciple	had	to	climb	up	a	stone	stairway	into	the	sky	,
在	哪个	这	弟子	有	到	爬	向上	一个	石头	楼梯	进入	这	天空	,

其中，弟子必须攀登通往天空的石阶。

['evri] [step][ɒv; əv] [wɪtʃ] [fel] [ə'weɪ][ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [fʊt] [hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] .

every	step	of	which	fell	away	the	moment	his	foot	had	left	it	.
每一个	步	的	哪个	跌倒	离开	这	片刻	他的	脚	有	左边	它	.

他的脚一离开地面，脚下的每一寸土地就都消失了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['dʒenjuɪn] [truːθ] [ðæt] [kɑː'laɪl] [brɔːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɒv; əv] [strɒŋ] [men]

This	is	the	only	genuine	truth	that	Carlyle	brought	from	his	study	of	strong	men
这	是	这	仅有的	真的	真相	那	凯雷集团	带来	从	他的	学习	的	强的	男人

.

:

.

这是卡莱尔从对强壮男人的研究中得出的唯一真正真理。

[ɪf] ['evə(r)][hiː; hi] [sed] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst]['blaɪndli][ə'beɪ][ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] ,

If	ever	he	said	that	we	must	blindly	obey	the	strong	man	,
如果	曾经	他	说	那	我们	必须	盲目地	服从	这	强的	男人	,

如果他说过我们必须盲目服从强者，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['æŋgri][ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'senʃəli]

he	was	merely	angry	and	personal	,	and	untrue	to	his	essentially
他	曾是	仅仅	生气的	和	个人的	,	和	不属实	到	他的	本质上

['dʒenərəs] [ænd; ənd][hjuː'meɪn]['spɪrɪt] .

generous	and	humane	spirit	.
慷慨的	和	人道	精神	.

他只是愤怒且带有个人恩怨，这与他本质上慷慨仁慈的精神背道而驰。

[wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] ['revərəns] [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'sprest]

When	he	said	that	we	must	reverence	the	strong	man	he	sometimes	expressed
什么时候	他	说	那	我们	必须	尊敬	这	强的	男人	他	有时	表达

[hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['hiːtɪd] [kən'fjuːʒn] ,

himself	with	a	certain	heated	confusion	,
他自己	和	一个	肯定	加热	困惑	,

当他说我们必须敬畏强者时，他有时表达得有些激动和困惑。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['revərəns] [ðə; ði] [strɒŋ]

and	left	it	doubtful	whether	he	meant	that	we	should	reverence	the	strong
和	左边	它	疑	无论	他	意思是	那	我们	应该	尊敬	这	强的

[mæn][æz; əz][wiː; wi] [rɪ'spekt] [kraɪst] ,

man	as	we	respect	Christ	,
男人	作为	我们	尊重	基督	,

这让人怀疑他的意思是否是我们应该像尊敬基督一样尊敬这位壮汉。

[ɔː(r)] ['mɪəli] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'spekt] ['sændˌaʊ] .

or	merely	as	we	respect	Sandow	.
或者	仅仅	作为	我们	尊重	桑多	.

或者仅仅是因为我们尊重桑多。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl] [ə'griː] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

But	we	should	all	agree	with	him	in	his
但	我们	应该	全部	同意	和	他	在	他的

但我们都应该同意他的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] — [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn][mɔː(r)]

essential	and	eternal	contribution	—	that	we	should	pity	the	strong	man	more
基本的	和	永恒	贡献	—	那	我们	应该	遗憾	这	强的	男人	更多的

[ðæn; ðən][æn; ən]['ɪdiət][ɔː(r)][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] .

than	an	idiot	or	a	cripple	.
比	一个	笨蛋	或者	一个	削弱	.

至关重要且永恒的贡献——我们应该同情强者胜过同情傻瓜或残疾人。

[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [kɑː'laɪl] ['teɪkən] [ɪn] -

A	PORTRAIT	OF	CARLYLE	TAKEN	IN	1879
一个	肖像	的	凯雷集团	已采取	在	-

1879年拍摄的卡莱尔肖像

- [kə'lekʃ(ə)n]

Rischgitz	Collection
-	收藏

里施吉茨收藏

[fæk'sɪməliːz] [ɒv; əv] ['kɑːrlaɪlz] ['sɪgnətʃə(r)]

FACSIMILES	OF	CARLYLE'S	SIGNATURE
传真件	的	凯雷集团	签名

卡莱尔签名的复制品

([ˌriːprə'djuːst] [baɪ][kaɪnd]

(	Reproduced	by	kind
(	复制品	经过	种类

（由同类产品复制）

[pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mesəz] .

permission	of	Messrs	.
允许	的	先生们	.

经先生们许可

['tʃæpmən] & [hɔ:l])
Chapman & Hall)
查普曼 & 大厅)

查普曼和霍尔)

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [ˌdʒʌstifi'keiʃən]
It may be said that there is a certain inconsistency between these two justifications
它 可能 是 说 那 那里 是 一个 肯定 不一致 之间 这些 二 理由
[ɒv; əv] ['kɑ:rlaɪlz] ['hɪərəʊ] - ['wɜ:ʃɪp] :
of Carlyle's hero - worship :
的 凯雷集团 英雄 - 崇拜 :

可以说，这两种对卡莱尔英雄崇拜的理由之间存在某种矛盾：

[ðæt] [wi:; wi] ['kænɒt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'spekt] [ə; eɪ][mæn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][ɪz] [ə'bʌv] [ˌju: 'es][ɪn]
that we cannot at the same time respect a man because he is above us in
那 我们 不能 在 这 相同的 时间 尊重 一个 男人 因为 他 是 多于 我们 在
[ə; eɪ] ['defɪnət] ['spɪrɪtʃuəl]['ɔ:də(r)] ,
a definite spiritual order ,
一个 定 精神 命令 ,

我们不能因为一个人在某种特定的精神秩序中高于我们，就同时尊重他。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][ɪz][ɪn] [wɒt] [ɪz] ['pɒpjələli] [kɔ:ld] [ə; eɪ][həʊl] ;
and because he is in what is popularly called a hole ;
和 因为 他 是 在 什么 是 广为人知 称为 一个 洞 ;

因为他身处俗称的困境之中；

[ðæt] [wi:; wi] ['kænɒt] [æt; ət][wʌns] ['revərəns] ['mɪrəˌboʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd]
that we cannot at once reverence Mirabeau because he was strong and
那 我们 不能 在 一次 尊敬 米拉波 因为 他 曾是 强的 和
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz] [wi:k] .
because he was weak .
因为 他 曾是 虚弱的 .

我们不能既因为米拉波强壮又因为他软弱而敬仰他。

[ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [dʌz] [ɪg'zɪst][ɪn] [kɑ:'laɪl] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
This kind of inconsistency does exist in Carlyle ; it is ,
这 种类 的 不一致 做 存在 在 凯雷集团 ; 它 是 ,

这种矛盾现象在凯雷集团确实存在；的确如此。

[ai] [meɪ] [seɪ] [wɪð] [ɔ:l] ['revərəns] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l] ['sɜ:t(ə)nti] ,
I may say with all reverence and with all certainty ,
我 可能 说 和 全部 尊敬 和 和 全部 肯定 ,

我可以怀着无比的敬意和十足的把握说：

[ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)l][ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðəʊz] [hu:] [rɪ'si:v] [dɪ'vaɪn]
the eternal and inevitable inconsistency which characterises those who receive divine
这 永恒 和 不可避免的 不一致 哪个 具有特征 那些 WHO 收到 神圣的
[revl'eʃən] .
revelations .
启示 .

接受神圣启示的人身上具有永恒且不可避免的矛盾性。

[ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] [wɜ:ld] , [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['sɪstəmz] [ə'tempt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd] ['tʃi:fli] [sək'si:d] [ɪn]
The larger world , which our systems attempt to explain and chiefly succeed in
这 更大的 世界 , 哪个 我们的 系统 试图 到 解释 和 主要 成功 在
['haɪdɪŋ] ,
hiding ,
隐藏 ,

我们的系统试图解释更广阔的世界，但大多时候却成功地将其隐藏起来。

[mʌst; məst] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [θruː] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [teɪk] [fɔːmz] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi]

must	,	when	it	breaks	through	upon	us	,	take	forms	which	appear	to	be
必须	,	什么时候	它	休息	通过	之上	我们	,	拿	表格	哪个	出现	到	是

[kən'flɪktɪŋ] .

conflicting	.
冲突	.

当它向我们袭来时，必然会呈现出看似矛盾的形式。

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wɜːld] [ɪz][səʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veərid] ;

The	spiritual	world	is	so	rich	that	it	is	varied	;
这	精神	世界	是	所以	富有的	那	它	是	多种多样	;

精神世界如此丰富多彩；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[səʊ]['veərid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] .

so	varied	that	it	is	inconsistent	.
所以	多种多样	那	它	是	不一致	.

种类繁多，以至于前后矛盾。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [səʊ] ['meni] [seɪnts] [ænd; ənd] [greɪt] ['dɑːktərz][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [hæv; həv] [pɪnd] [ðeə(r)] [feɪθ]

That	is	why	so	many	saints	and	great	doctors	of	religion	have	pinned	their	faith
那	是	为什么	所以	许多	圣徒	和	伟大的	医生	的	宗教	有	已置顶	他们的	信仰

[tuː; tə]['perəˌdɑːksɪz][laɪk][ðə; ði] “ ['kriːdəʊ]['kaɪə] [ˌɪm'pɒsɪbɪleɪ] ,

to	paradoxes	like	the	“	Credo	Quia	Impossibile	,
到	悖论	喜欢	这	“	信条	奎亚	不可能	,

这就是为什么许多圣人和伟大的宗教博士将他们的信仰寄托在诸如“Credo Quia Impossibile”之类的悖论上。

” [ðə; ði] [greɪt] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['perəˌdɑːksɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['dæz(ə)lɪŋ][ænd; ənd]['deərɪŋ]

”	the	great	theological	paradoxes	which	are	so	much	more	dazzling	and	daring
”	这	伟大的	神学	悖论	哪个	是	所以	很多	更多的	耀眼的	和	大胆

[ðæn; ðən][ðə; ði]['perəˌdɑːksɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [flɑː'nɜːr] .

than	the	paradoxes	of	the	modern	flâneur	.
比	这	悖论	的	这	现代的	漫游者	.

“伟大的神学悖论比现代漫游者的悖论更加令人眼花缭乱、大胆无畏。”

[ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['glɔːri][ɒv; əv] [kɑː'laɪl] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['vɔɪsɪz]

The	supreme	glory	of	Carlyle	was	that	he	heard	the	veritable	voices
这	最高	荣耀	的	凯雷集团	曾是	那	他	听到	这	真正的	声音

[ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs] .

of	the	Cosmos	.
的	这	宇宙	.

卡莱尔最大的荣耀在于他听到了宇宙的真实声音。

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ʌðə(r)z][tuː; tə] [ə'tjuːn] [ðem; ðəm]['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːkɪstrə] .

He	left	it	to	others	to	attune	them	into	an	orchestra	.
他	左边	它	到	其他的	到	协调	他们	进入	一个	乐队	.

他把协调他们组成一支交响乐团的任务留给了其他人。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi] [hɜːd] [wɒz; wəz] [ðɪs] [truːθ] ,

Sometimes	the	truth	he	heard	was	this	truth	,
有时	这	真相	他	听到	曾是	这	真相	,

有时他听到的真相就是这样的：

[ðæt] [sʌm; səm] [men] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd][sʌm; səm] [əu'bei] ;

that	some	men	are	to	be	commanded	and	some	obeyed	;
那	一些	男人	是	到	是	命令	和	一些	服从	;

有些人需要被命令，有些人需要被服从；

['sʌmtaɪmz] [ðæt] [di:pə(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ˌdemə'krætɪk] [tru:θ] [ðæt] [ɔ:l] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz]

sometimes	that	deeper	and	more	democratic	truth	that	all	men	are	above	all	things
有时	那	更深	和	更多的	民主	真相	那	全部	男人	是	多于	全部	事物

[tu:; tə] [bi:; bi] ['piti] .

to	be	pitied	.
到	是	可怜的	.

有时，更深刻、更民主的真理是，所有人，首先都是值得同情的。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fəʊtəʊ] [baɪ] [dʒeɪ] . ['pætrɪk] , ['edɪnbrə]

From	a	photo	by	J	.	Patrick	,	Edinburgh
从	一个	照片	经过	J	.	帕特里克	,	爱丁堡

照片由爱丁堡的 J. Patrick 拍摄

-

CRAIGENPUTTOCK

-

克雷根普特克

['kɑ:rlaɪlz] ['rezɪdəns] [frɒm; frəm] - [tu:; tə] -

Carlyle's	residence	from	1828	to	1834
凯雷集团	住宅	从	-	到	-

卡莱尔1828年至1834年的住所

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fəʊtəʊ] [baɪ] [dʒeɪ] . ['pætrɪk] , ['edɪnbrə]

From	a	photo	by	J	.	Patrick	,	Edinburgh
从	一个	照片	经过	J	.	帕特里克	,	爱丁堡

照片由爱丁堡的 J. Patrick 拍摄

['pɔ:treɪt] [gru:p] ['teɪkən] [æt; ət] [kɜ:r'kɔ:ldi:]

PORTRAIT	GROUP	TAKEN	AT	KIRKCALDY
肖像	团体	已采取	在	柯卡尔迪

在柯卡尔迪拍摄的合影

['tɒməs] [kɑ:'laɪl] , [hɪz; ɪz] [ni:s] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['prɒvəst] [swɒn]

Thomas	Carlyle	,	his	niece	,	his	brother	,	and	Provost	Swan
托马斯	凯雷集团	,	他的	侄女	,	他的	兄弟	,	和	教务长	天鹅

托马斯·卡莱尔、他的侄女、他的兄弟以及教务长斯旺

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['terə] - ['kɒtə] [bʌst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['pɔ:treɪt] ['gæləri] , [baɪ] [sɜ:(r)] [dʒeɪ] . [i:] . [bɜ:m]

From	a	terra	-	cotta	bust	in	the	National	Portrait	Gallery	,	by	Sir	J	.	E	.	Boehm
从	一个	大地	-	科塔	摔碎	在	这	国家的	肖像	画廊	,	经过	先生	J	.	E	.	伯姆

, [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] .

,	R	.	A	.
,	拉	.	一个	.

出自皇家艺术学院院士J·E·博姆爵士创作的藏于国家肖像馆的陶土半身像。

['tɒməs] [kɑ:'laɪl]

THOMAS	CARLYLE
托马斯	凯雷集团

托马斯·卡莱尔

([ˌri:prə'dju:st] [frɒm; frəm] “ [pɑ:st] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] . ” [baɪ] [kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mesəz] . [dʒeɪ] .

(	Reproduced	from	“	Past	and	Present	.	”	by	kind	permission	of	Messrs	.	J	.
(	复制品	从	“	过去的	和	展示	.	”	经过	种类	允许	的	先生们	.	J	.

[em] . [dent] & [ˌsi: 'əʊ] .)

M	.	Dent	&	Co	.	)
M	.	凹痕	&	合作	.	)

（经JM Dent & Co.公司许可，转载自《过去与现在》一书。）

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['reləvənt] [tuː; tə] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [æt; ət]

It	will	be	found	relevant	to	what	I	have	to	say	hereafter	to	remark	at
它	将要	是	成立	相关的	到	什么	我	有	到	说	此后	到	评论	在

[ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt][maɪ'self][ək'sept] ['kɑːrlaɪlz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wɜːld]

this	point	that	I	do	not	myself	accept	Carlyle's	conception	of	the	spiritual	world
这	观点	那	我	做	不是	我	接受	凯雷集团	概念	的	这	精神	世界

[æz; əz] [ɪg'zɔːstɪv] .

as	exhaustive	.
作为	详尽的	.

在此，我想指出，我本人并不认为卡莱尔对精神世界的概念是穷尽一切的，这一点与我接下来要说的内容有关。

[ai] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [i'kwɒlətɪ] ,

I	believe	in	the	essence	of	the	old	doctrine	of	equality	,
我	相信	在	这	本质	的	这	老的	教义	的	平等	,

我信奉古老的平等原则的精髓。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ɔːl] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪnətɪ]

because	it	appears	to	me	to	result	from	all	conceptions	of	the	divinity
因为	它	出现	到	我	到	结果	从	全部	概念	的	这	神

[ɒv; əv][mæn] .

of	man	.
的	男人	.

因为在我看来，这似乎是源于所有关于人类神性的概念。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnɪ'kwɑːlətɪz] , [ænd; ənd] ['ɒbvɪəs]

Of	course	there	are	inequalities	,	and	obvious
的	课程	那里	是	不平等	,	和	明显的

当然存在不平等现象，而且显而易见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[wʌnz] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['pɒzətɪvli] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

ones	,	but	though	they	are	not	insignificant	positively	,	they	are	insignificant
一个	,	但	尽管	他们	是	不是	微不足道	积极地	,	他们	是	微不足道

[kəm'pærətɪvli] .

comparatively	.
比较	.

虽然它们在正面上并非微不足道，但在相对意义上却微不足道。

[ɪf] [men][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['riːəli] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][gɒd] , [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ðeə(r)] ['dɪfərənsɪz] [hæz; həz]

If	men	are	all	really	the	images	of	God	,	to	talk	about	their	differences	has
如果	男人	是	全部	真的	这	图片	的	上帝	,	到	讲话	关于	他们的	差异	有

[ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

its	significance	,
它是	意义	,

如果人类真的都是上帝的形象，那么谈论他们之间的差异就具有重要意义。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [sɪg'nɪfɪkəns] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

but	only	about	the	same	significance	which	may	be	found	in	talking	about	the
但	仅有的	关于	这	相同的	意义	哪个	可能	是	成立	在	说	关于	这

[rɪ'spektɪv] ['haɪts] [ɒv; əv] ['twentɪ] [men] ,

respective	heights	of	twenty	men	,
各自	高度	的	二十	男人	,

但其意义仅相当于谈论二十个男人的身高。

[ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][vɪk'tɔːrɪə] [krɒs] ,

all	of	whom	have	received	the	Victoria	Cross	,
全部	的	谁	有	已收到	这	维多利亚	叉	,

他们都曾获得维多利亚十字勋章。

[ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɒv; əv] ['twenti] [men] ,

or	**the**	**respective**	**length**	**of**	**the**	**moustaches**	**of**	**twenty**	**men**	**,**
或者	这	各自	长度	的	这	胡子	的	二十	男人	,

或者二十个男人的胡须长度，

[ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [hæv; həv][daɪd][tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] .

all	**of**	**whom**	**have**	**died**	**to**	**save**	**their**	**fellow**	**-**	**creatures**	**.**
全部	的	谁	有	死亡	到	节省	他们的	同伴	-	生物	.

他们都为了拯救同类而牺牲了。

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl] ,

In	**comparison**	**with**	**the**	**point**	**in**	**which**	**they**	**are**	**equal**	**,**
在	比较	和	这	观点	在	哪个	他们	是	平等的	,

与它们相等的点相比，

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'iːkwəl] [ɪz] [nɒt] ['mɪəli] [dɪ'saɪdɪdli] , [bʌt; bət]['ɔːlməʊst] ['ɪnfɪnətli]

the	**point**	**in**	**which**	**they**	**are**	**unequal**	**is**	**not**	**merely**	**decidedly**	**,**	**but**	**almost**	**infinitely**
这	观点	在	哪个	他们	是	不等	是	不是	仅仅	绝对地	,	但	几乎	无限地

, [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

,	**insignificant**	**.**
,	微不足道	.

它们之间的差异不仅微不足道，而且几乎微不足道。

[bʌt; bət][maɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

But	**my**	**reason**	**for**	**indicating**	**my**	**own**	**opinion**	**on**	**the**	**matter**	**,**	**at**	**this**	**point**	**,**
但	我的	原因	为了	表明	我的	自己的	观点	在	这	事情	,	在	这	观点	,

但我此时表达自己对此事的看法，原因是：

[ɪz][ə; eɪ] ['defɪnət] [wʌn] .

is	**a**	**definite**	**one**	**.**
是	一个	定	一	.

绝对是。

['kɑːrlaɪlz] [vjuː] [ɒv; əv] [i'kwɒlәti] [dʌz] [nɒt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] ;

Carlyle's	**view**	**of**	**equality**	**does**	**not**	**happen**	**to**	**be**	**mine**	**;**
凯雷集团	看法	的	平等	做	不是	发生	到	是	矿	;

卡莱尔的平等观与我的平等观并不相同；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] ['æbsəluːt] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['steɪtɪd]['dʒʌstli] ,

but	**it**	**has**	**an**	**absolute**	**right**	**to**	**be**	**stated**	**justly**	**,**
但	它	有	一个	绝对	正确的	到	是	声明	公正地	,

但它绝对有权被公正地陈述。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['steɪtɪd][frɒm; frəm] ['kɑːrlaɪlz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

and	**to**	**be**	**stated**	**from**	**Carlyle's**	**point**	**of**	**view**	**.**
和	到	是	声明	从	凯雷集团	观点	的	看法	.

并且要从卡莱尔的角度来阐述。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['bruːt(ə)l][fɪə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [miːn] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [fɔːs] ;

It	**was**	**not**	**a**	**brutal**	**fear**	**or**	**a**	**mean**	**worship**	**of**	**force**	**;**
它	曾是	不是	一个	野蛮	害怕	或者	一个	意思是	崇拜	的	力量	;

那不是出于残酷的恐惧，也不是出于对武力的卑劣崇拜；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [bɪ'liːf] [ðæt] [sʌm; səm] [faʊnd] ['blesɪdnəs] [ɪn] [kə'mɑːndɪŋ] , [ænd; ənd]

it	**was**	**a**	**serious**	**belief**	**that**	**some**	**found**	**blessedness**	**in**	**commanding**	**,**	**and**
它	曾是	一个	严肃的	信仰	那	一些	成立	幸福	在	指挥	,	和

[sʌm; səm][ɪn] [əu'bei] .

some	**in**	**obeying**	**.**
一些	在	服从	.

人们曾笃信，有些人因发号施令而感到幸福，有些人则因服从而感到幸福。

[naʊ] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dʒʌstɪs][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['kwɒlətɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
Now this kind of intellectual justice was the one great quality which was
现在 这 种类 的 知识分子 正义 曾是 这 一 伟大的 质量 哪个 曾是
['lækɪŋ] [ɪn] [kɑː'laɪl] [hɪm'self] .
lacking in Carlyle himself .
缺乏 在 凯雷集团 他自己 .

这种理性的公正感正是卡莱尔本人所缺乏的优秀品质。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ruː'soʊz] ['gɒsp(ə)l] ,
He would not consent to listen to Rousseau's gospel ,
他 会 不是 同意 到 听 到 卢梭的 福音 ,

他不愿意听卢梭的福音。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sə'dʒestid] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['kɑːrlaɪlz] ['gɒsp(ə)l] .
as I have suggested that we should listen to Carlyle's gospel .
作为 我 有 建议 那 我们 应该 听 到 凯雷集团 福音 .

正如我建议的那样，我们应该听听卡莱尔的福音。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [pʊt] [ruː'soʊz] ['gɒsp(ə)l][frɒm; frəm] [ruː'soʊz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
He would not put Rousseau's gospel from Rousseau's point of view .
他 会 不是 放 卢梭的 福音 从 卢梭的 观点 的 看法 .

他不会从卢梭的角度来解读卢梭的福音。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntlɪ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [hiː; hi]['nevə(r)]
And consequently to the end of his days he never
和 最后 到 这 结尾 的 他的 天 他 绝不

因此，直到他生命的尽头，他从未.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˌʌndə'stʊd] ['eni] ['gɒsp(ə)l] [ɪk'sept] ['kɑːrlaɪlz] ['gɒsp(ə)l] .
understood any gospel except Carlyle's gospel .
理解 任何 福音 除了 凯雷集团 福音 .

除了卡莱尔的福音之外，其他福音我都懂。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][baɪ][dʒeɪ] . ['pætrɪk] , ['edɪnbrə]
From a photo by J . Patrick , Edinburgh
从 一个 照片 经过 J . 帕特里克 , 爱丁堡

照片由爱丁堡的J. Patrick 拍摄

['kɑːrlaɪlz] [haʊs] [æt; ət][faɪv] ([naʊ] -) , [tʃeɪn] [rəʊ] , ['tʃelsi]
CARLYLE'S HOUSE AT 5 (now 24) , CHEYNE ROW , CHELSEA
凯雷集团 房子 在 5 (现在 -) , 切恩 排 , 切尔西

卡莱尔故居，切尔西，切恩街5号（现为24号）

[dʒeɪn] [welʃ] [kɑː'laɪl]
JANE WELSH CARLYLE
简 威尔士语 凯雷集团

简·韦尔什·卡莱尔

([ˌriːprə'djuːst] [baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl])
(Reproduced by kind permission of Messrs . Chapman and Hall)
(复制品 经过 种类 允许 的 先生们 . 查普曼 和 大厅)

(经查普曼和霍尔先生惠允转载)

['kɔːnə(r)] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][faɪv] , [tʃeɪn] [rəʊ] ,
CORNER IN DRAWING - ROOM AT 5 , CHEYNE ROW ,
角落 在 绘画 - 房间 在 5 , 切恩 排 ,

切恩街5号客厅角落

[wɪð] ['kɑːrlaɪlz] ['riːdɪŋ] [tʃeə(r)] , ['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ][dʒɒn]['fɔːstə(r)]

with	Carlyle's	Reading	Chair	,	given	him	by	John	Forster
和	凯雷集团	阅读	椅子	,	给定	他	经过	约翰	福斯特

以及约翰·福斯特送给他的卡莱尔阅读椅

[drɔːn] [baɪ][ɑː(r)] . [greɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [baɪ][siː] . ['beɪli] (-)

Drawn	by	R	.	Gray	from	a	photograph	by	C	.	Baly	(	1881	)
绘制	经过	拉	.	灰色的	从	一个	照片	经过	C	.	巴利	(	-	)

由 R. Gray 根据 C. Baly 拍摄的照片绘制（1881 年）

([ˌriːprə'djuːst] [frɒm; frəm]['redʒənəld] [blʌnts] “ [ðə; ði] [kɑːrlaɪlz] - ['tʃelsi] [həʊm] , ” [baɪ][kaɪnd]

(	Reproduced	from	Reginald	Blunt's	“	The	Carlyles	'	Chelsea	Home	,	”	by	kind
(	复制品	从	雷金纳德	钝器的	“	这	卡莱尔斯	-	切尔西	家	,	”	经过	种类

[pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)])

permission	of	the	author	)
允许	的	这	作者	)

（经作者 Reginald Blunt 许可，转载自其著作《卡莱尔家族在切尔西的家》）

[wen] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['mɒnstə(r)][ɒv; əv] ['ɪndəstri] ,

When	a	literary	man	is	known	to	have	been	almost	a	monster	of	industry	,
什么时候	一个	文学	男人	是	已知	到	有	到过	几乎	一个	怪物	的	行业	,

当一位文学家被公认为几乎是一位勤奋的劳动者时，

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [prə'djuːst] [ə; eɪ][kə'lɒs(ə)l]['epɪk][laɪk] “ ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] ” [ɒn][ðə; ði] ['dʌlɪst]

when	he	has	produced	a	colossal	epic	like	“	Frederick	the	Great	”	on	the	dullest
什么时候	他	有	生产	一个	庞大	史诗	喜欢	“	弗雷德里克	这	伟大的	”	在	这	最无聊的

[ɒv; əv][ɔːl] ['ɜːθli] ['sʌbdʒɪkts] — ['dʒɜːmənɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] — [wen] [hiː; hi][hæz; həz]

of	all	earthly	subjects	—	Germany	in	the	eighteenth	century	—	when	he	has
的	全部	尘世的	主题	—	德国	在	这	第十八	世纪	—	什么时候	他	有

[paɪld] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [mə'tɪəriəl][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] ,

piled	up	all	the	complicated	material	of	the	history	of	the	French	Revolution	,
堆积	向上	全部	这	复杂的	材料	的	这	历史	的	这	法语	革命	,

当他创作出像《腓特烈大帝》这样一部以最枯燥乏味的世俗题材——十八世纪的德国——为主题的鸿篇巨制时，当他把法国大革命历史中所有复杂的素材堆砌起来时，

[lɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['pɔːtent] [ɒv; əv]['herəʊɪzəm] [paɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [ə'gen] ;

lost	it	,	and	by	a	portent	of	heroism	piled	it	all	up	again	;
丢失的	它	,	和	经过	一个	预兆	的	英雄主义	堆积	它	全部	向上	再次	;

他弄丢了，但出于一种英雄主义精神，他又把所有东西都重新堆了起来；

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [sʌtʃ] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]

when	he	has	achieved	such	masterpieces	of	research	as	the	discovery	of
什么时候	他	有	已达成	这样的	杰作	的	研究	作为	这	发现	的

[sens] [ɪn] ['krɑːmˌwɛlz] ['spiːtʃɪz] ,

sense	in	Cromwell's	speeches	,
感觉	在	克伦威尔的	演讲	,

当他取得诸如发现克伦威尔演讲中的意义等杰出研究成果时，

[ænd; ənd] [gʊd] ['kwɒlətiz] [ɪn] ['fredrɪk] [ɒv; əv] ['prʌʃə] : [wen] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs]

and	good	qualities	in	Frederick	of	Prussia	:	when	an	author	has	done	all	this
和	好的	品质	在	弗雷德里克	的	普鲁士	:	什么时候	一个	作者	有	完毕	全部	这

,

,

,

以及普鲁士的腓特烈大帝身上的优点：当一位作者完成了所有这些工作之后，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['kɒment] [ə'pɒn][hɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [meɪn] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

it	may	seem	a	singular	comment	upon	him	to	say	that	his	main	characteristic
它	可能	似乎	一个	单数	评论	之上	他	到	说	那	他的	主要的	特征

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

was	a	lack	of	patience	.
曾是	一个	缺少	的	耐心	.

说他的主要特点是缺乏耐心，这似乎是一个很奇怪的评价。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn] [ri'ælətɪ][ðə; ði] [tʃiːf] ['wiːknəs] , [ɪn][fækt][ðə; ði]['əʊnlɪ]['riːəl] ['wiːknəs] ,

But	this	was	in	reality	the	chief	weakness	,	in	fact	the	only	real	weakness	,
但	这	曾是	在	现实	这	首席	弱点	,	在	事实	这	仅有的	真实的	弱点	,

但这实际上是它最大的弱点，实际上也是它唯一的真正弱点。

[ɒv; əv] [kɑː'laɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɒrəlɪst] .

of	Carlyle	as	a	moralist	.
的	凯雷集团	作为	一个	道德家	.

将卡莱尔视为道德家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tuː; tə][hæv; həv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['mɒrəl]

It	is	very	much	easier	to	have	what	may	be	called	moral
它	是	非常	很多	更轻松	到	有	什么	可能	是	称为	道德

拥有所谓的道德品质要容易得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['peɪʃ(ə)ns] [ɔː(r)]['ment(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [best] [biː; bi]

patience	or	mental	patience	than	to	have	something	which	may	best	be
耐心	或者	精神的	耐心	比	到	有	某物	哪个	可能	最好的	是

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz]['spɪrɪtʃuəl] ['peɪʃ(ə)ns] .

described	as	spiritual	patience	.
描述	作为	精神	耐心	.

耐心，或者说精神上的耐心，比起精神上的耐心，更准确地说是心灵上的耐心。

[kɑː'laɪl] [wɒz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [fækts] , [deɪts] , ['dɒkjumənts] , [ɪn'tɒlərəbli] ['wɪərɪsəm] ['memwɑːz] ;

Carlyle	was	patient	with	facts	,	dates	,	documents	,	intolerably	wearisome	memoirs	;
凯雷集团	曾是	病人	和	事实	,	日期	,	文件	,	无法容忍地	令人厌倦的	回忆录	;

卡莱尔对事实、日期、文件以及令人难以忍受的回忆录都很有耐心；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][mæn] .

but	he	was	not	patient	with	the	soul	of	man	.
但	他	曾是	不是	病人	和	这	灵魂	的	男人	.

但他对人的灵魂却缺乏耐心。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [aɪ'diəz] , ['θɪərɪz] , ['tendənsiz] , [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [fə'lɒsəfi] .

He	was	not	patient	with	ideas	,	theories	,	tendencies	,	outside	his	own	philosophy	.
他	曾是	不是	病人	和	想法	,	理论	,	倾向	,	外部	他的	自己的	哲学	.

他对自己哲学体系之外的想法、理论和倾向缺乏耐心。

[hiː; hi]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [pə'sɪstəntli] [ˌʌndə'væljuːd] , [ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ]

He	never	understood	,	and	therefore	persistently	undervalued	,	the	real	meaning
他	绝不	理解	,	和	所以	持续地	被低估	,	这	真实的	意义

[ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['lɪbətɪ] ,

of	the	idea	of	liberty	,
的	这	主意	的	自由	,

他始终未能理解自由理念的真正含义，因此也一直低估了它的价值。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [grəʊθ] [ænd; ənd][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ;

which	is	a	faith	in	the	growth	and	life	of	the	human	mind	;
哪个	是	一个	信仰	在	这	生长	和	生活	的	这	人类	头脑	;

这是对人类心灵成长和生命的一种信念；

[veɪg] [ɪn'diːd] [ɪn][ɪts]['neɪtʃə(r)] , [bʌt; bət] [træn'sendɪŋ] [ɪn][ɪts]['mægnɪtjuːd]['iːv(ə)n]['aʊə(r)] [feɪθ] [ɪn]

vague	indeed	in	its	nature	,	but	transcending	in	its	magnitude	even	our	faith	in
模糊的	的确	在	它是	自然	,	但	超越	在	它是	震级	甚至	我们的	信仰	在

['aʊə(r)] [əʊn] [feiθ] .

our	own	faiths	.
我们的	自己的	信仰	.

它的本质的确模糊不清，但它的规模甚至超越了我们对自身信仰的信念。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɔːri] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][sænz] - [kjuː'lɔt] , ['sʌmθɪŋ]

He	was	something	of	a	Tory	,	something	of	a	Sans	-	culotte	,	something
他	曾是	某物	的	一个	保守党	,	某物	的	一个	无衬线	-	阔腿裤	,	某物

[ɒv; əv][ə; eɪ]['pjʊərɪtən] ,

of	a	Puritan	,
的	一个	清教徒	,

他有点像个托利党人，又有点像个无套裤汉，还有点像个清教徒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

托马斯·卡莱尔(Thomas Carlyle)
第2/3页

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pɪəriəlɪst] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz]

something	of	an	Imperialist	,	something	of	a	Socialist	;	but	he	was
某物	的	一个	帝国主义	,	某物	的	一个	社会主义	;	但	他	曾是

['nevə(r)] , ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] ,

never	,	even	for	a	single	moment	,
绝不	,	甚至	为了	一个	单身的	片刻	,

他有点帝国主义倾向，也有点社会主义倾向；但他从未，哪怕一瞬间，是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] .

a	Liberal	.
一个	自由派	.

自由主义者。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'li:v] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪbərəl] [bɪ'li:vz] , [fɜ:st] [ɪn'di:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tru:θ] ,

He	did	not	believe	as	the	Liberal	believes	,	first	indeed	in	his	own	truth	,
他	做过	不是	相信	作为	这	自由派	相信	,	第一的	的确	在	他的	自己的	真相	,

他并不像自由主义者那样相信真理，首先他相信的是他自己的真理。

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪz][pjʊə(r)] [tru:θ] ,

which	in	his	eyes	is	pure	truth	,
哪个	在	他的	眼睛	是	纯的	真相	,

在他眼中，那就是纯粹的真理。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['ɔ:lsəʊ][ɪn] [ðæt] [m'aɪtɪe] [tru:θ] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [laɪz] .

but	beyond	that	also	in	that	mightier	truth	which	is	made	up	of	a	million	lies	.
但	超过	那	还	在	那	更强大的	真相	哪个	是	制成	向上	的	一个	百万	谎言	.

但除此之外，还有那由无数谎言构成的更强大的真理。

[ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [æt; ət][nəʊ] . [faɪv] , [tʃeɪn] [rəʊ]

THE	GARDEN	AT	No	.	5	,	CHEYNE	ROW
这	花园	在	不	.	5	,	切恩	排

切恩街5号花园

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [baɪ][i:] . [dʒeɪ] . ['sʌləvən]

From	a	drawing	by	E	.	J	.	Sullivan
从	一个	绘画	经过	E	.	J	.	沙利文

出自 EJ Sullivan 的画作

['tɒməs] [kɑ:'laɪl]

THOMAS	CARLYLE
托马斯	凯雷集团

托马斯·卡莱尔

([ˌriːprəˈdjuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɪləstreɪtɪd] “ [ˈsɑːtə(r)] [rɪsɑːrtəs] , ” [baɪ][kaɪnd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
(Reproduced from the illustrated “ Sartor Resartus , ” by kind permission of
(复制品 从 这 插图 “ 萨托尔 重生 , ” 经过 种类 允许 的
[ˈmesəz] . [dʒɔːdʒ] [bel] & [sʌnz])
Messrs . George Bell & Sons)
先生们 . 乔治 钟 & 儿子们)

（经乔治·贝尔父子公司许可，转载自插图版《Sartor Resartus》）

[frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈfəʊtəʊ][ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈdʌbljuː] . [ˈrɒbətsən] [ˈnɪkəl] , [ˈelˈel] . [diː] .
From a photo in possession of W . Robertson Nicoll , LL . D .
从 一个 照片 在 拥有 的 W . 罗伯逊 尼科尔 , 二 . D .

出自 W. Robertson Nicoll 法学博士所持有的照片。

[ˈmɪsɪz] . [kɑːˈlaɪl] [əˈbaʊt] -
MRS . CARLYLE ABOUT 1864
太太 . 凯雷集团 关于 -

卡莱尔夫人，约1864年

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [kɑːˈlaɪl] [hæz; həz][left][ɪts][pɪˈkjuːliə(r)] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊnli]
And this spiritual impatience of Carlyle has left its peculiar mark in the only
和 这 精神 不耐烦 的 凯雷集团 有 左边 它是 奇特 标记 在 这 仅有的
[ˈdiːfekt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ˈriːəli] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hɪˈstɒrɪk(ə)l] [wɜːks] .
defect which can really be found in his historical works .
缺点 哪个 能 真的 是 成立 在 他的 历史 作品 .

卡莱尔的这种精神上的急躁，在他的历史著作中唯一真正的缺陷上留下了独特的印记。

[ɒv; əv][ðə; ði] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [ˈpaʊə(r)][ænd; ənd][ˈhjuːmə(r)][ænd; ənd] [ˈpɔɪnjənsi] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hɪˈstɒrɪk(ə)l]
Of the astonishing power and humour and poignancy of those historical
的 这 惊人 力量 和 幽默 和 悲怆 的 那些 历史
[wɜːks] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈskeəsli] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [spiːk] .
works I think it scarcely necessary to speak .
作品 我 思考 它 几乎 必要的 到 说话 .

对于这些历史作品所展现出的惊人力量、幽默感和辛酸感，我觉得几乎无需赘言。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈveri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈlɪtərəri] [sens] [huː] [kæn; kən] [riːd] [wʌn][ɒv; əv]
A man must have a very poor literary sense who can read one of
一个 男人 必须 有 一个 非常 贫穷的 文学 感觉 WHO 能 读 一 的
[ˈkɑːrlaɪlz] [ˈslaɪtə(r)] [ˈsketʃɪz] ,
Carlyle's slighter sketches ,
凯雷集团 略微 草图 ,

能读懂卡莱尔较短小作品的人，文学鉴赏力一定很差。

[sʌtʃ] [æz; əz] “ [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈnekləs] ,
such as “ The Diamond Necklace ,
这样的 作为 “ 这 钻石 项链 ,

例如“钻石项链”，

” [ænd; ənd][nɒt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
” and not feel that he has at the same time to deal with one of the
” 和 不是 感觉 那 他 有 在 这 相同的 时间 到 交易 和 一 的 这
[ˈgreɪtɪst] [ˈsætərist] ,
greatest satirists ,
最 讽刺作家 ,

”并且不觉得他同时还要应对一位最伟大的讽刺作家，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɪstɪks] , [ænd; ənd] [ɪn'kɒmprəbli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['stɔːri] - ['telə]

one	of	the	greatest	mystics	,	and	incomparably	one	of	the	finest	story	-	tellers
一	的	这	最	神秘主义者	,	和	无与伦比	一	的	这	最好的	故事	-	柜员

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

他是世界上最伟大的神秘主义者之一，也是世界上最杰出的故事讲述者之一。

[nəʊ][hɪ'stɔːriən]['evə(r)] ['riːəlaɪz] [səʊ] ['strɒŋli] [ðə; ði] ['rekəndaɪt] [ænd; ənd] [ɪl] - [daɪ'dʒestɪd][fækt] [ðæt]

No	historian	ever	realised	so	strongly	the	recondite	and	ill	-	digested	fact	that
不	历史学家	曾经	意识到	所以	强烈	这	深奥的	和	患病的	-	消化	事实	那

['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [kən'sistid] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

history	has	consisted	of	human	beings	,
历史	有	由……组成	的	人类	生物	,

没有哪个历史学家像他那样深刻地意识到一个深奥且难以理解的事实：历史是由人类构成的。

[iːtʃ] ['aɪsəleɪtɪd] , [iːtʃ] ['væsɪleɪtɪŋ] , [iːtʃ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l]['prez(ə)nt] ; [ɔː(r)] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz]

each	isolated	,	each	vacillating	,	each	living	in	an	eternal	present	;	or	,	in	other	words
每个	孤立	,	每个	摇摆不定	,	每个	活的	在	一个	永恒	展示	;	或者	,	在	其他	字

,

,

,

每个人都是孤立的，每个人都在摇摆不定，每个人都生活在永恒的当下；或者换句话说，

[ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][nɒt] [kən'sistid] [ɒv; əv] [kraʊdz] , [ɔː(r)] [kɪŋz] , [ɔː(r)] [ækts] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt]

that	history	has	not	consisted	of	crowds	,	or	kings	,	or	Acts	of	Parliament
那	历史	有	不是	由……组成	的	人群	,	或者	国王	,	或者	使徒行传	的	议会

,

,

,

历史并非由人群、国王或议会法案构成，

[ɔː(r)] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [ɔː(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [bɪ'liːf] .

or	systems	of	government	,	or	articles	of	belief	.
或者	系统	的	政府	,	或者	文章	的	信仰	.

或者政府制度，或者信仰准则。

[ænd; ənd] [kɑː'laɪl] [hæz; həz] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

And	Carlyle	has	,	moreover	,
和	凯雷集团	有	,	而且	,

此外，凯雷集团还拥有……

[ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌn] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['æbsənt]

introduced	into	the	philosophy	of	history	one	element	which	had	been	absent
介绍	进入	这	哲学	的	历史	一	元素	哪个	有	到过	缺席的

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] — [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv]

from	it	since	the	writing	of	the	Old	Testament	—	the	element	of
从	它	自从	这	写作	的	这	老的	遗嘱	—	这	元素	的

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [kɔːld] ['hjuːmə(r)][ɪn][ðə; ði][dʒʌst] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

something	which	can	only	be	called	humour	in	the	just	government	of	the
某物	哪个	能	仅有的	是	称为	幽默	在	这	只是	政府	的	这

['juːnɪvɜːs] .

universe	.
宇宙	.

他在历史哲学中引入了一个自旧约圣经写成以来就一直缺失的元素——宇宙公正治理中某种只能称之为幽默的元素。

“ [hiː; hi] [ðæt] ['sɪθəθ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [ʃæl; ʃəl] [lɑːf] [ðem; ðəm][tuː; tə] [skɔːn] ,

“	He	that	sitteth	in	the	heavens	shall	laugh	them	to	scorn	,
“	他	那	西特斯	在	这	天	将	笑	他们	到	轻蔑	,

“那坐在天上的要嗤笑他们，

[ðə; ði] [lɔ:d] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] [dɪ'rɪʒn] ,

the	Lord	shall	have	them	in	derision	,
这	主	将	有	他们	在	嘲笑	,

主必嘲笑他们。

" [ɪz][ə; eɪ][nəʊt] [ðæt] [ɪz] [strʌk] [ə'gen] [ɪn] [kɑ:'laɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm]['ɑ:ftə(r)] [tu:] ['θaʊz(ə)nd]

"	is	a	note	that	is	struck	again	in	Carlyle	for	the	first	time	after	two	thousand
"	是	一个	笔记	那	是	击	再次	在	凯雷集团	为了	这	第一的	时间	后	二	千

[j'iəz] .

years	.
年	.

这是卡莱尔两千年来首次再次响起的音符。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][nəʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['sɑ:kæzəm][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .

It	is	the	note	of	the	sarcasm	of	Providence	.
它	是	这	笔记	的	这	讽刺	的	普罗维登斯	.

这是天意的讽刺。

['eni] [wʌn] [hu:] [wɪl] [ri:d] [ðəʊz] ['ædmərəb(ə)l] ['tʃæptəz] [ɒv; əv] [kɑ:'laɪl] [ɒn]['tʃɑ:rtˌɪzəm] [wɪl] ['ri:əlaɪz] [ðæt]

Any	one	who	will	read	those	admirable	chapters	of	Carlyle	on	Chartism	will	realise	that
任何	一	WHO	将要	读	那些	令人钦佩的	章节	的	凯雷集团	在	宪章运动	将要	意识到	那

,

,

,

任何读过卡莱尔关于宪章运动那些精彩章节的人都会意识到，

[waɪl] [ɔ:l]['ʌðə(r)][hju:ˌmænɪ'teərɪən][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['kru:əlti][ɔ:(r)][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi]

while	all	other	humanitarians	were	insisting	upon	the	cruelty	or	the	inconsistency
尽管	全部	其他	人道主义者	是	坚持	之上	这	残酷	或者	这	不一致

[ɔ:(r)][ðə; ði]['bɑ:bərɪzəm][ɒv; əv] [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði]

or	the	barbarism	of	neglecting	the
或者	这	野蛮	的	疏忽	这

而其他所有人道主义者都在强调忽视人道主义援助的残酷性、矛盾性或野蛮性。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['prɒbləm][ɒv; əv]['leɪbə(r)] ,

problem	of	labour	,
问题	的	劳动	,

劳动力问题

[kɑ:'laɪl] [ɪz]['rɑ:ðə(r)] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['ɔ:lməʊst] [sə'lestiəl] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði]

Carlyle	is	rather	filled	with	a	kind	of	almost	celestial	astonishment	at	the
凯雷集团	是	相当	已填	和	一个	种类	的	几乎	天体	惊讶	在	这

[əb'sɜ:dəti] [ɒv; əv] [nɪ'glektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

absurdity	of	neglecting	it	.
荒谬	的	疏忽	它	.

卡莱尔对忽视此事的荒谬性感到一种近乎超凡脱俗的震惊。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][baɪ][dʒi:] . [dʒi:] . ['neɪpɪə(r)][em] . [ə; eɪ] .

From	a	photo	by	G	.	G	.	Napier	M	.	A	.
从	一个	照片	经过	G	.	G	.	纳皮尔	M	.	一个	.

照片由 GG Napier MA 拍摄

['kɑ:rlaɪlz] [greɪv] [æt; ət] [ˌɛklə'fɛxən]

CARLYLE'S	GRAVE	AT	ECCLEFECHAN
凯雷集团	严重	在	埃克尔费坎

卡莱尔在埃克勒费昌的坟墓

['tɒməs] [kɑ:'laɪl] [daɪd][ɒn] ['februəri] 5th , -
Thomas Carlyle died on February 5th , 1881
托马斯 凯雷集团 死亡 在 二月 5th , -

托马斯·卡莱尔于1881年2月5日去世。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][baɪ][dʒeɪ] . [ef] . ['gɔ:d(ə)n] , ['hædɪŋtən]
From a photo by J . F . Gordon , Haddington
从 一个 照片 经过 J . F . 戈登 , 哈丁顿

照片由JF Gordon拍摄，哈丁顿

['mɪsɪz] . ['kɑ:rlaɪlz] [greɪv] [ɪn] ['hædɪŋtən] [tʃɜ:tʃ]
MRS . CARLYLE'S GRAVE IN HADDINGTON CHURCH
太太 . 凯雷集团 严重 在 哈丁顿 教会

卡莱尔夫人墓地位于哈丁顿教堂

['mɪsɪz] . [kɑ:'laɪl] [daɪd][ɒn]['eɪprəl] 21st , -
Mrs . Carlyle died on April 21st , 1866
太太 . 凯雷集团 死亡 在 四月 21st , -

卡莱尔夫人于1866年4月21日去世。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['defɪnət] ['di:fekt][ðeə(r)][ɪz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sə'dʒestid] , [ɪn] [kɑ:'laɪl] , [kən'sɪdəd]
But a definite defect there is , as I have suggested , in Carlyle , considered
但 一个 定 缺点 那里 是 , 作为 我 有 建议 , 在 凯雷集团 , 经过考虑的
[æz; əz][æn; ən][hɪ'stɔ:riən] ,
as an historian ,
作为 一个 历史学家 ,

但正如我所指出的，卡莱尔作为历史学家确实存在一个明显的缺陷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [fləʊz] [də'rektli][frɒm; frəm] [ðæt] ['ri:əl]['mɒrəl]['di:fekt][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,
and it flows directly from that real moral defect in his nature ,
和 它 流量 直接地 从 那 真实的 道德 缺点 在 他的 自然 ,

这直接源于他性格中存在的这种真正的道德缺陷。

[æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð] ['ʌðə(r)] [menz] [aɪ'diəz] .
an impatience with other men's ideas .
一个 不耐烦 和 其他 男士 想法 .

对其他人的想法缺乏耐心。

[ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ɒv; əv][men][æz; əz][men] , [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [kwɪk] [ænd; ənd] ['græfɪk] [ænd; ənd]
In judging of men as men , he was not only quick and graphic and
在 评判 的 男人 作为 男人 , 他 曾是 不是 仅有的 快的 和 形象的 和
[kə'rekt] ,
correct ,
正确的 ,

在评判男人的品格时，他不仅反应迅速、描述生动准确，而且

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][meɪn] [ɪ'senʃəli] ['dʒi:niəl][ænd; ənd] [mæg'nænɪməs] .
but in the main essentially genial and magnanimous .
但 在 这 主要的 本质上 和蔼可亲 和 坦荡 .

但总体而言，他为人友善宽宏大量。

['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] ['krɪtɪk] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [kɑ:'laɪl] [wɒz; wəz] [ˌmɪsən'θrɒpɪk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi]
Only a very superficial critic will think that Carlyle was misanthropic because he
仅有的 一个 非常 浅 评论家 将要 思考 那 凯雷集团 曾是 厌世的 因为 他
[wɒz; wəz] ['sɜ:li] .
was surly .
曾是 粗鲁 .

只有肤浅的评论家才会认为卡莱尔脾气暴躁是因为他厌世。

[ðeə(r)] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['ri:əl] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['hju:mən] ['prɔ:bləmz] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [ɪn] [ə; eɪ]

There	is	very	much	more	real	sympathy	with	human	problems	and	temptations	in	a
那里	是	非常	很多	更多的	真实的	同情	和	人类	问题	和	诱惑	在	一个

[peɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ʃægi] [əʊld] ['mælkəntent] [ðæn; ðən] [ɪn] [həʊl] [l'aɪbɹəɹiz] [ɒv; əv] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl]

page	of	this	shaggy	old	malcontent	than	in	whole	libraries	of	constitutional
页	的	这	毛茸茸	老的	不满者	比	在	所有的	图书馆	的	宪法

['hɪstri; 'hɪstəri] [baɪ] ['dæpə(r)] [ænd; ənd] [pə'laɪt] ['ræʃ(ə)nəlɪst] ,

history	by	dapper	and	polite	rationalists	,
历史	经过	衣着考究	和	有礼貌的	理性主义者	,

这位衣冠楚楚、愤世嫉俗的老家伙的一页文字，所蕴含的对人类问题和诱惑的真切同情，远胜过那些衣着考究、彬彬有礼的理性主义者撰写的整整几图书馆的宪政史。

[hu:] [tri:t] [men] [æz; əz] [ɔ:'tɒmətə] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðeə(r)] ['vɜ:tju:z] [ænd; ənd] [v'aɪsɪz] ['ɪntu:] ['seprət]

who	treat	men	as	automata	,	and	put	their	virtues	and	vices	into	separate
WHO	对待	男人	作为	自动机	,	和	放	他们的	美德	和	恶习	进入	分离

['pɪdʒən,həʊlz] .

pigeonholes	.
鸽笼	.

他们将人视为自动机器，并将人的优点和缺点分别归类。

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɔ:(r)] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [sɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['eni] [sɔ:t] [ɒv; əv]

If	I	had	made	a	mistake	or	committed	a	sin	that	had	any	sort	of
如果	我	有	制成	一个	错误	或者	坚定的	一个	罪	那	有	任何	种类	的

['hju:mən] ['kærəktə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

human	character	about	it	,
人类	特点	关于	它	,

如果我犯了错误或做了任何带有任何人为特征的罪行，

[ai] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] ['rɑ:ðə(r)] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [kɑ:'laɪl] [ðæn; ðən] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz]

I	would	very	much	rather	fall	into	the	hands	of	Carlyle	than	into	the	hands
我	会	非常	很多	相当	落下	进入	这	双手	的	凯雷集团	比	进入	这	双手

[ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['hæləm] [ɔ:(r)] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [mɪl] .

of	Mr	.	Hallam	or	Mr	.	James	Mill	.
的	先生	.	哈勒姆	或者	先生	.	詹姆斯	磨	.

我宁愿落入卡莱尔手中，也不愿落入哈勒姆先生或詹姆斯·米尔先生手中。

[bʌt; bət] [waɪl]

But	while
但	尽管

但是，尽管

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[kɑ:'laɪl] [dɪd] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['evri] [mæn] ['kæriz] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [ænd; ənd]

Carlyle	did	realise	the	fact	that	every	man	carries	about	with	him	his	own	life	and
凯雷集团	做过	意识到	这	事实	那	每一个	男人	携带	关于	和	他	他的	自己的	生活	和

['ætməsfɪə(r)] ,

atmosphere	,
气氛	,

卡莱尔确实意识到，每个人都带着自己的生活和氛围。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] ['ri:əlaɪz] [ðæt] ['ʌðə(r)] [tru:θ] ,

he	did	not	realise	that	other	truth	,
他	做过	不是	意识到	那	其他	真相	,

他没有意识到另一个真相。

[ðæt] ['evri] [mæn] ['kæriz] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

that	every	man	carries	about	with	him	his	own	theory	of	the	world	.
那	每一个	男人	携带	关于	和	他	他的	自己的	理论	的	这	世界	.

每个人都带着自己对世界的理解。

[i:tʃ] [wʌn][ɒv; əv][ju: 'es][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] ['kɒzmɒs] .

Each	one	of	us	is	living	in	a	separate	Cosmos	.
每个	一	的	我们	是	活的	在	一个	分离	宇宙	.

我们每个人都生活在一个独立的宇宙中。

[ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][laɪf] [held] [baɪ][wʌn][mæn]['nevə(r)] [ˌkɔ:ri'spɔnd] [ɪg'zæktli][tu:; tə] [ðæt] [held] [baɪ]

The	theory	of	life	held	by	one	man	never	corresponds	exactly	to	that	held	by
这	理论	的	生活	握住	经过	一	男人	绝不	对应	确切地	到	那	握住	经过

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

一个人的人生观与另一个人的人生观永远不会完全一致。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [ə'pɪnjənz] , ['mɒrəlz] , [teɪsts] , ['mænəz] , ['hɒbiz] ,

The	whole	of	a	man's	opinions	,	morals	,	tastes	,	manners	,	hobbies	,
这	所有的	的	一个	男人的	意见	,	德	,	口味	,	礼仪	,	爱好	,

一个人的全部观点、道德、品味、举止、爱好，

[wɜ:k] [bæk] [ɪ'ventʃuəli] [tu:; tə][sʌm; səm]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪt'self] [wɪtʃ] ,

work	back	eventually	to	some	picture	of	existence	itself	which	,
工作	后退	最终	到	一些	图片	的	存在	本身	哪个	,

最终回溯到对存在本身的某种描述，那就是：

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ]['pærədaɪs][ɔ:(r)][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fi:ld] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [sku:l] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['keɪɒs] ,

whether	it	be	a	paradise	or	a	battle	-	field	,	or	a	school	or	a	chaos	,
无论	它	是	一个	天堂	或者	一个	战斗	-	场地	,	或者	一个	学校	或者	一个	混乱	,

无论是天堂还是战场，无论是学校还是混乱之地，

[ɪz][nɒt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] ['eni]

is	not	precisely	the	same	picture	of	existence	which	lies	at	the	back	of	any
是	不是	恰恰	这	相同的	图片	的	存在	哪个	谎言	在	这	后退	的	任何

['ʌðə(r)][breɪn] .

other	brain	.
其他	脑	.

这与任何其他大脑深处所呈现的存在图景并不完全相同。

[kɑ:'laɪl] [hæd; həd][nɒt] ['fʊli] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][wʌn][mæn] , [wʌn] ['kɒzmɒs] .

Carlyle	had	not	fully	realised	that	it	was	a	case	of	one	man	,	one	Cosmos	.
凯雷集团	有	不是	完全	意识到	那	它	曾是	一个	案件	的	一	男人	,	一	宇宙	.

卡莱尔并没有完全意识到，这是一个"一个人，一个宇宙"的案例。

['kɒnsɪkwəntli] , [hi:; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['ɑ:skɪŋ] [wɒt] [pleɪs] ['eni] [mæn] , [seɪ] [ˌroʊbz'pjɛr] [ɔ:(r)]

Consequently	,	he	devoted	himself	to	asking	what	place	any	man	,	say	Robespierre	or
最后	,	他	奉献	他自己	到	问	什么	地方	任何	男人	,	说	罗伯斯庇尔	或者

['ʃeli] ,

Shelley	,
雪莱	,

因此，他致力于探究任何人，比如罗伯斯庇尔或雪莱，在什么位置上，

['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['kɑ:rlaɪlz] ['kɒzmɒs] .

occupied	in	Carlyle's	Cosmos	.
占领	在	凯雷集团	宇宙	.

占据卡莱尔的宇宙。

[ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [sə'fɪʃntli] ['klɪəli] [tu:; tə][ɑ:sk] [wɒt] [pleɪs] ['ʃeli]

It	never	occurred	to	him	sufficiently	clearly	to	ask	what	place	Shelley
它	绝不	发生	到	他	足够	清楚地	到	问	什么	地方	雪莱

他从未足够清楚地想到要问雪莱在哪里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['ʃɛliz] ['kɒzmɒs] , [ɔː(r)] [ˌroʊbz'pjɛr] [ɪn] [ˌroʊbz'pjɛrz] ['kɒzmɒs] .
occupied in Shelley's Cosmos , or Robespierre in Robespierre's Cosmos .
占领 在 雪莱的 宇宙 , 或者 罗伯斯庇尔 在 罗伯斯庇尔的 宇宙 .

占据雪莱的《宇宙》或罗伯斯庇尔的《宇宙》。

[nɒt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi]['nevə(r)] ['stʌdid] , [hiː; hi]['nevə(r)] ['riːəli] ['lɪsnd] [tuː; tə] ,
Not feeling the need of this , he never studied , he never really listened to ,
不是 感觉 这 需要 的 这 , 他 绝不 研究 , 他 绝不 真的 听着 到 ,

他觉得没有必要这样做，所以从不学习，也从不认真听讲。

['ʃɛliz] [fə'lɒsəfi] [ɔː(r)] [ˌroʊbz'pjɛrz] [fə'lɒsəfi] .
Shelley's philosophy or Robespierre's philosophy .
雪莱的 哲学 或者 罗伯斯庇尔的 哲学 .

雪莱的哲学还是罗伯斯庇尔的哲学?

[hɪə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [lɒŋ] ['sɜːkɪt] , [wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] ['sɪəriəs]
Here , after a somewhat long circuit , we have arrived at the one serious
这里 , 后 一个 有些 长的 电路 , 我们 有 到达的 在 这 一 严肃的
[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['kɑːrlaɪlz] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] ,
deficiency in Carlyle's histories ,
不足 在 凯雷集团 历史 ,

至此，经过一番迂回，我们终于触及了卡莱尔历史著作中一个严重的缺陷。

[ə; eɪ] [nɪ'glekt] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['θɪəri] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ɔːl'tɜːnətɪv] ['θɪərɪz] [ɪn]
a neglect to realise the importance of theory and of alternative theories in
一个 忽视 到 意识到 这 重要性 的 理论 和 的 选择 理论 在
['hjuːmən] [ə'feəz] .
human affairs .
人类 事务 .

忽视了理论以及各种替代理论在人类事务中的重要性。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ['peɪntɪd] [baɪ][sɜː(r)][dʒeɪ] . [iː] . ['milei] , [piː] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [fɔː(r); fə(r)]
From the portrait painted by Sir J . E . Millais , P . R . A . , for
从 这 肖像 绘 经过 先生 J . E . 米莱 , P . 拉 . 一个 . , 为了
['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [fruːd] [ɪn] -
Mr . J . A . Froude in 1877
先生 . J . 一个 . 弗劳德 在 -

出自皇家艺术学院院士J·E·米莱斯爵士于1877年为J·A·弗劳德先生所绘的肖像画

['tɒməs] [kɑː'laɪl]
THOMAS CARLYLE
托马斯 凯雷集团

托马斯·卡莱尔

[ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɔːtreɪt] ['gæləri] .
In the National Portrait Gallery .
在 这 国家的 肖像 画廊 .

在国家肖像馆。

- [kə'lekʃ(ə)n] .
Rischgitz Collection .
- 收藏 .

里施吉茨收藏。

[ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] [rʊmz; ruːmz][æt; ət][faɪv] , [tʃeɪn] [rəʊ] (-)
THE GROUND - FLOOR ROOMS AT 5 , CHEYNE ROW (1900)
这 地面 - 地面 房间 在 5 , 切恩 排 (-)

切恩街5号底层房间（1900年）

([ˌriːprəˈdjuːst] [frɒm; frəm]['redʒənəld] [blʌnts] “ [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['hændbʊk] [tuː; tə] ['tʃelsi] , ” [baɪ][kaɪnd]
(Reproduced from Reginald Blunt's “ Historical Handbook to Chelsea , ” by kind
(复制品 从 雷金纳德 钝器的 “ 历史 手册 到 切尔西 , ” 经过 种类
[pəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)])
permission of the author)
允许 的 这 作者)

（经作者雷金纳德·布朗特许可，转载自其著作《切尔西历史手册》）

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['fəʊtəʊ][baɪ] ['rɒbət] [teɪt]
From a photo by Robert Tait
从 一个 照片 经过 罗伯特 泰特

罗伯特·泰特拍摄的照片

[ðə; ði] ['gærət] ['stʌdi] [æt; ət] [tʃeɪn] [rəʊ] (-)
THE GARRET STUDY AT CHEYNE ROW (1857)
这 阁楼 学习 在 切恩 排 (-)

切恩街的阁楼书房（1857 年）

([ˌriːprəˈdjuːst] [frɒm; frəm]['redʒənəld] [blʌnts] “ [ðə; ði] [kɑːrlaɪlz] - ['tʃelsi] [həʊm] , ” [baɪ][kaɪnd]
(Reproduced from Reginald Blunt's “ The Carlyles ' Chelsea Home , ” by kind
(复制品 从 雷金纳德 钝器的 “ 这 卡莱尔斯 - 切尔西 家 , ” 经过 种类
[pəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)])
permission of the author)
允许 的 这 作者)

（经作者 Reginald Blunt 许可，转载自其著作《卡莱尔家族在切尔西的家》）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['fəʊtəʊ][baɪ] ['fredrɪk] [hɔliːɝ]
Photo by Frederick Hollyer
照片 经过 弗雷德里克 霍利尔

照片由弗雷德里克·霍利尔拍摄

['tɒməs] [kɑː'laɪl] , - . -
THOMAS CARLYLE , æt . 73
托马斯 凯雷集团 , - . -

托马斯·卡莱尔，享年73岁

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ][dʒiː] . [ef] . [wɒts] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɔːtreɪt]
From the painting by G . F . Watts , R . A . , now in the National Portrait
从 这 绘画 经过 G . F . 瓦特 , 拉 . 一个 . , 现在 在 这 国家的 肖像
['gæləri]
Gallery
画廊

出自皇家艺术学院院士G.F. Watts的画作，现藏于国家肖像馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] [saʊnd] - [pruːf] ['stʌdi] [æt; ət] [tʃeɪn] [rəʊ] [ɪn] - , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [wɔːlz]
THE SOUND - PROOF STUDY AT CHEYNE ROW IN 1900 , SHOWING THE DOUBLE WALLS
这 声音 - 证明 学习 在 切恩 排 在 - , 显示 这 双倍的 墙壁

1900 年切恩街的隔音研究，展示了双层墙体

([ˌriːprəˈdjuːst] [frɒm; frəm]['redʒənəld] [blʌnts] “ [hɪˈstɒrɪk(ə)l] ['hændbʊk] [tuː; tə] ['tʃelsi] , ” [baɪ][kaɪnd]
(Reproduced from Reginald Blunt's “ Historical Handbook to Chelsea , ” by kind
(复制品 从 雷金纳德 钝器的 “ 历史 手册 到 切尔西 , ” 经过 种类
[pəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)])
permission of the author)
允许 的 这 作者)

（经作者雷金纳德·布朗特许可，转载自其著作《切尔西历史手册》）

[ðə; ði] ['stændɪŋ] [ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃn] .
The standing example of this is the “ History of the French Revolution .
这 常设 例子 的 这 是 这 “ 历史 的 这 法语 革命 .

这方面的典型例子是《法国大革命史》。

” ['kɑːrlaɪlz] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃn] [ɪz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [ðæt] [ɒv; əv]
” Carlyle's conception of the French Revolution is simply and absolutely that of
” 凯雷集团 概念 的 这 法语 革命 是 简单地 和 绝对地 那 的
[æn; ən] [ˌelɪˈmentl] ['aʊtbreɪk] ,
an elemental outbreak ,
一个 元素 暴发 ,

“卡莱尔对法国大革命的理解简单而彻底，就是一场元素爆发。”

[æn; ən][ɪkˈspləʊʒ(ə)n][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [ɪn][ðə; ði]['mɒrəl] [wɜːld] .
an explosion of nature in history , an earthquake in the moral world .
一个 爆炸 的 自然 在 历史 , 一个 地震 在 这 道德 世界 .

这是历史上自然界的一次爆发，也是道德世界的一次地震。

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [kɑːˈlaɪl] [siːm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ,
Human nature , Carlyle seems to tell us ,
人类 自然 , 凯雷集团 似乎 到 告诉 我们 ,

卡莱尔似乎在告诉我们，这是人之常情。

[hæd; həd] [biːn] ['staɪf(ə)ld][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['ræpɪŋz] [ɒv; əv] [ˌɑːtɪˌfɪʃiˈæləti] , [ʌnˈtɪl] ,
had been stifled more and more in the wrappings of artificiality , until ,
有 到过 窒息 更多的 和 更多的 在 这 包装 的 人工性 , 直到 ,

越来越被矫揉造作的外衣所束缚，直到.....

[wen] [ɪts] [kənˈdɪʃn] [hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] [ðə; ði]['tɒlərəb(ə)l] ,
when its condition had just passed the tolerable ,
什么时候它是 状况 有 只是 通过了 这 可容忍的 ,

当它的状况刚刚超过可接受的限度时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[gægd] , ['blaɪndɪd] , [def] , [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['wɒntɪd] ,
gagged , blinded , deaf , and ignorant of what it really wanted ,
嘴被堵住，嘴巴被堵住。 , 失明 , 聋 , 和 无知 的 什么 它 真的 通缉 ,

它被堵住嘴，蒙住双眼，捂住耳朵，并且对自己真正想要的是什么一无所知。

[baɪ][ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk]['mʌskjələ(r)] ['efət] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [ɪts] [bɒndz] .
by a gigantic muscular effort it burst its bonds .
经过 一个 巨大 肌肉发达的 努力 它 爆裂 它是 债券 .

它凭借巨大的肌肉力量挣脱了束缚。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][nəʊ] . [faɪv] , [tʃeɪn] [rəʊ] (-)
THE KITCHEN AT No . 5 , CHEYNE ROW (1900)
这 厨房 在 不 . 5 , 切恩 排 (-)

切恩街5号的厨房（1900年）

([ˌriːprəˈdjuːst] [frɒm; frəm]['redʒənəld] [blʌnts] “ [hɪˈstɒrɪk(ə)l] ['hændbʊk] [tuː; tə] ['tʃelsi] , ” [baɪ][kaɪnd]
(Reproduced from Reginald Blunt's “ Historical Handbook to Chelsea , ” by kind
(复制品 从 雷金纳德 钝器的 “ 历史 手册 到 切尔西 , ” 经过 种类
[pəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)])
permission of the author)
允许 的 这 作者)

（经作者雷金纳德·布朗特许可，转载自其著作《切尔西历史手册》）

['kɑːrlaɪlz] ['raɪtɪŋ] - [desk] [ænd; ənd] [tʃeə(r)]
CARLYLE'S WRITING - DESK AND CHAIR
凯雷集团 写作 - 桌子 和 椅子

卡莱尔的书桌和椅子

([ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ][kaɪnd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['redʒənəld] [blʌnt])
(Reproduced by kind permission of Mr . Reginald Blunt)
(复制品 经过 种类 允许 的 先生 . 雷金纳德 钝)

（经雷金纳德·布朗特先生惠允转载）

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][gəʊz] , [ðæt] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [truː] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃn] ;
So far as it goes , that is perfectly true of the French Revolution ;
所以 远的 作为 它 去 , 那 是 完美 真的 的 这 法语 革命 ;

就法国大革命而言，这完全属实；

[bʌt; bət]['əʊnli][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][gəʊz] .
but only so far as it goes .
但 仅有的 所以 远的 作为 它 去 .

但也就仅限于此了。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm]['slʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l]
The French Revolution was a sudden starting from slumber of that terrible
这 法语 革命 曾是 一个 突然 开始 从 睡眠 的 那 糟糕的
['spɪrɪt][ɒv; əv][mæn] [wɪtʃ] [sliːp] [θruː] [ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] ;
spirit of man which sleeps through the greater number of the centuries ;
精神 的 男人 哪个 睡觉 通过 这 更大的 数字 的 这 几个世纪 ;

法国大革命是人类可怕的精神从沉睡中突然苏醒，这种精神已经沉睡了数个世纪；

[ænd; ənd] [kɑːˈlaɪl] [əˈpriːʃieɪts] [ðɪs] , [ænd; ənd] [dɪˈskraɪbz] [ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)] ['paʊəfəli] [ænd; ənd] ['fɪəfəli]
and Carlyle appreciates this , and describes it more powerfully and fearfully
和 凯雷集团 感谢 这 , 和 描述 它 更多的 强大的 和 恐惧地
[ðæn; ðən] ['eni] ['hjuːmən][hɪˈstɔːriən] ,
than any human historian ,
比 任何 人类 历史学家 ,

卡莱尔深谙此道，并且比任何人类历史学家都更深刻、更令人恐惧地描述了这一点。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðɪs] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][mæn] ['breɪkɪŋ] [θruː] ['fɔːmjʊliː] [ænd; ənd]
because this idea of the spirit of man breaking through formulae and
因为 这 主意 的 这 精神 的 男人 打破 通过 公式 和
['bɪldɪŋ] [əˈgen] [ɒn] [ˌfʌndəˈmentl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] ['θɪəri] ,
building again on fundamentals was a part of his own philosophical theory ,
建筑 再次 在 基本面 曾是 一个 部分 的 他的 自己的 哲学 理论 ,

因为这种人类精神突破既定模式并在基本要素基础上重建的理念，是他自身哲学理论的一部分。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and therefore he understood it .
和 所以 他 理解 它 .

因此他理解了。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevə(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [tʊk] ['eni]['ri:əl] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] ['ʌðə(r)]

But	he	never	,	as	I	have	said	,	took	any	real	trouble	to	understand	other
但	他	绝不	,	作为	我	有	说	,	采取	任何	真实的	麻烦	到	理解	其他

['pi:pəlz] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['θɪərɪz] .

people's	philosophical	theories	.
人们的	哲学	理论	.

但正如我所说，他从来没有真正费心去理解其他人的哲学理论。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɒt]['ri:əlaɪz][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][fækt][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃn] — [ðə; ðɪ]

And	he	did	not	realise	the	other	fact	about	the	French	Revolution	—	the
和	他	做过	不是	意识到	这	其他	事实	关于	这	法语	革命	—	这

而他却没有意识到法国大革命的另一个事实——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [æn; ən] [ˌelɪ'mentri] ['aʊtbreɪk] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ]

fact	that	it	was	not	merely	an	elementary	outbreak	,	but	was	also	a
事实	那	它	曾是	不是	仅仅	一个	初级	暴发	,	但	曾是	还	一个

[greɪt] [dɒk'traɪnl] ['mu:vmənt] .

great	doctrinal	movement	.
伟大的	教义	移动	.

事实上，这不仅仅是一场小规模的爆发，而且还是一场伟大的教义运动。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] ['kɑ:rlaɪlz] “ [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃn] ” [kən'traiv] [tu:; tə][bi:; bi]

It	is	an	astonishing	thing	that	Carlyle's	“	French	Revolution	”	contrives	to	be
它	是	一个	惊人	事物	那	凯雷集团	“	法语	革命	”	精心策划	到	是

[æz; əz]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] ['ækjərət] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

as	admirable	and	as	accurate	a	history	as	it	is	,
作为	令人钦佩的	和	作为	准确的	一个	历史	作为	它	是	,

卡莱尔的《法国大革命》一书能够做到如此令人钦佩且准确无误，这本身就是一件令人惊叹的事情。

[waɪl] [frɒm; frəm][wʌn][end][tu:; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['hɑ:dlɪ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [hi:; hi]

while	from	one	end	to	the	other	there	is	hardly	a	suggestion	that	he
尽管	从	一	结尾	到	这	其他	那里	是	几乎	一个	建议	那	他

[ˌkɔmpri'hend] [ðə; ðɪ]['mɒrəl][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['θɪərɪz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['gaɪdɪŋ] [stɑ:z]

comprehended	the	moral	and	political	theories	which	were	the	guiding	stars
理解	这	道德	和	政治的	理论	哪个	是	这	指导	明星

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˌrevə'lju:ʃənist] .

of	the	French	Revolutionists	.
的	这	法语	革命者	.

然而，从头到尾几乎没有任何迹象表明他理解了法国革命者的道德和政治理论。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'gri:] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

It	was	not	necessary	that	he	should	agree	with	them	,
它	曾是	不是	必要的	那	他	应该	同意	和	他们	,

他不一定要同意他们的观点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ; [neɪ] ,

but	it	was	necessary	that	he	should	be	interested	in	them	;	nay	,
但	它	曾是	必要的	那	他	应该	是	感兴趣的	在	他们	;	不	,

但他必须对他们感兴趣；不，

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'veləpmənts] ,

in	order	that	he	should	write	a	perfect	history	of	their	developments	,
在	命令	那	他	应该	写	一个	完美的	历史	的	他们的	发展	,

为了让他能够写出一部关于他们发展历程的完美历史，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][əd'maɪə(r)][ðem; ðəm] .

it	was	necessary	that	he	should	admire	them	.
它	曾是	必要的	那	他	应该	钦佩	他们	.

他必须钦佩他们。

[ðə; ði]['truːli][ɪm'pɑːʃ(ə)l][hɪ'stɔːriən][ɪz][nɒt][hiː; hi] [huː] [ɪz][ɪnˌθjuːzi'æstɪk][fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)][saɪd][ɪn][ə; eɪ]

The	truly	impartial	historian	is	not	he	who	is	enthusiastic	for	neither	side	in	a
这	真的	公正	历史学家	是	不是	他	WHO	是	热情的	为了	两者都不	边	在	一个

[hɪ'stɒrɪk] ['strʌg(ə)l] :

historic	struggle	:
历史性	斗争	:

真正公正的历史学家，不会对历史斗争中的任何一方都抱有热情:

[ðæt] ['meθəd] [wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌræʃənə'lɪstɪk] [hɪ'stɔːriənz][ɒv; əv][ðə; ði]['hæləm] [taɪp] ,

that	method	was	adopted	by	the	rationalistic	historians	of	the	Hallam	type	,
那	方法	曾是	已采用	经过	这	理性主义	历史学家	的	这	哈勒姆	类型	,

这种方法被哈勒姆类型的理性主义历史学家所采用。

[ænd; ənd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ænd; ənd] ['θɪnɪst] [ænd; ənd][məʊst]

and	resulted	in	the	dullest	and	thinnest	and	most
和	结果	在	这	最无聊的	和	最薄	和	最多

结果导致出现了最暗淡、最薄、最

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ɪ'senʃəli] [fɔːls] ['krɒnɪklz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [kəm'paɪld] [ə'baʊt][mæn'kaɪnd] .

essentially	false	chronicles	that	were	ever	compiled	about	mankind	.
本质上	错误的	编年史	那	是	曾经	编译	关于	人类	.

本质上是人类历史上编纂过的所有虚假史册。

[ðə; ði]['truːli][ɪm'pɑːʃ(ə)l][hɪ'stɔːriən][ɪz][hiː; hi] [huː] [ɪz][ɪnˌθjuːzi'æstɪk][fɔː(r); fə(r)][bəuθ][saɪdz] .

The	truly	impartial	historian	is	he	who	is	enthusiastic	for	both	sides	.
这	真的	公正	历史学家	是	他	WHO	是	热情的	为了	两个都	侧面	.

真正公正的历史学家会对双方都抱有热情。

[hiː; hi][həʊldz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fə'nætisizəm] .

He	holds	in	his	heart	a	hundred	fanaticisms	.
他	持有	在	他的	心	一个	百	狂热	.

他心中怀揣着一百种狂热。

[ðə; ði]['truːli] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [hɪ'stɔːriən] [dʌz] [nɒt]['pætrənaɪz] ['krɒmwel] [ænd; ənd][pæt][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒn]

The	truly	philosophical	historian	does	not	patronise	Cromwell	and	pat	the	King	on
这	真的	哲学	历史学家	做	不是	惠顾	克伦威尔	和	拍	这	国王	在

[ðə; ði] [hed] ,

the	head	,
这	头	,

真正具有哲学思辨能力的历史学家不会对克伦威尔居高临下，也不会拍国王的头。

[æz; əz] ['hæləm] [dʌz] ;

as	Hallam	does	;
作为	哈勒姆	做	;

就像哈勒姆那样;

[ðə; ði] [truː] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [hɪ'stɔːriən][kʊd; kəd][raɪd]['ɑːftə(r)] ['krɒmwel] [laɪk][æn; ən]['aiənsaid][ænd; ənd]

the	true	philosophical	historian	could	ride	after	Cromwell	like	an	Ironside	and
这	真的	哲学	历史学家	可以	骑	后	克伦威尔	喜欢	一个	艾恩赛德	和

[ə'dɔː(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)] .

adore	the	King	like	a	Cavalier	.
崇拜	这	国王	喜欢	一个	骑士	.

真正的哲学史学家可以像铁骑兵一样追随克伦威尔，像骑士一样崇拜国王。

[ðə; ði]['əʊnli]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ɪz] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] , [ɔː(r)] [wɜːθ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] ,

The	only	history	that	is	worth	knowing	,	or	worth	striving	to	know	,
这	仅有的	历史	那	是	值得	会心	,	或者	值得	努力	到	知道	,

唯一值得了解或值得努力了解的历史，

[ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ,

is	the	history	of	the	human	head	and	the	human	heart	,
是	这	历史	的	这	人类	头	和	这	人类	心	,

这是人类头部和心脏的历史，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [greɪt] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪ'næməd] :

and	of	what	great	loves	it	has	been	enamoured	:
和	的	什么	伟大的	爱	它	有	到过	坠入爱河	:

它曾倾心于何等伟大的爱情：

[truːθ] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['dʒʌstɪs][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [fuːlz] [lʊk] [ɪn]

truth	in	the	sense	of	the	absolute	justice	is	a	thing	for	which	fools	look	in
真相	在	这	感觉	的	这	绝对	正义	是	一个	事物	为了	哪个	傻瓜	看	在

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][waɪz] [men][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

history	and	wise	men	in	the	Day	of	Judgment	.
历史	和	明智的	男人	在	这	天	的	判断	.

绝对正义意义上的真理，愚者在历史中寻找，智者在审判日寻找。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['glɔːri] [ɒv; əv] [kɑː'laɪl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌɪmˌpɑːʃi'æləti][ɒv; əv]

It	is	the	glory	of	Carlyle	that	he	did	realise	that	the	intellectual	impartiality	of
它	是	这	荣耀	的	凯雷集团	那	他	做过	意识到	那	这	知识分子	公正性	的

[ðə; ði]['ræʃ(ə)nəlɪst][hɪ'stɔːriən][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['ɪgnərəns] .

the	rationalist	historian	was	merely	emotional	ignorance	.
这	理性主义者	历史学家	曾是	仅仅	情绪	无知	.

卡莱尔的伟大之处在于，他意识到理性主义历史学家的所谓知识上的公正仅仅是情感上的无知。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli]['diːfekt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ,

It	was	his	only	defect	that	he	extended	his	sympathy	,
它	曾是	他的	仅有的	缺点	那	他	扩展	他的	同情	,

他唯一的缺点就是太容易表达同情。

[ɪn][keɪsɪz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] , ['əʊnli][tuː; tə] ['hedlɒŋ] [men][ænd; ənd]

in	cases	like	that	of	the	French	Revolution	,	only	to	headlong	men	and
在	案例	喜欢	那	的	这	法语	革命	,	仅有的	到	一头扎	男人	和

[ɪm'petʃuəs] ['ækʃ(ə)nz] ,

impetuous	actions	,
浮躁	行动	,

像法国大革命那样的事件，只适用于鲁莽行事的人和冲动的行为。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [greɪt] [skuːlz] [ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃənəri] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd] [feɪθ] .

and	not	to	great	schools	of	revolutionary	doctrine	and	faith	.
和	不是	到	伟大的	学校	的	革命性的	教义	和	信仰	.

而不是通往伟大革命教义和信仰学校的道路。

[hiː; hi] [meɪd] ['sʌmwɒt] [ðə; ði] [seɪm] [mis'teik] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

He	made	somewhat	the	same	mistake	with	regard	to	the	Middle	Ages	,
他	制成	有些	这	相同的	错误	和	看待	到	这	中间	年龄	,

他对中世纪也犯了类似的错误。

['tʌtʃɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'iːkwəld] [ɪn] [ˌpiktʃə'resknis] [ænd; ənd]['pəʊt(ə)nsi] .

touching	which	his	contributions	are	unequalled	in	picturesqueness	and	potency	.
接触	哪个	他的	贡献	是	无与伦比	在	风景如画	和	效力	.

令人感动的是，他的作品在生动性和感染力方面无人能及。

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['pɪəriəd][ɪn] ['jʊərəp] [æz; əz][ə; eɪ][bɑː'bærɪk]['verəti] , “ [ə; eɪ] [ruːd] ,

He	conceived	the	mediæval	period	in	Europe	as	a	barbaric	verity	,	“	a	rude	,
他	构思	这	中世纪	时期	在	欧洲	作为	一个	野蛮	真理	,	“	一个	粗鲁的	,

他将欧洲中世纪视为一种野蛮的真实状态，“一种粗鲁的、

['stɔ:lwət] [eɪdʒ] ” ; [hi:; hi][dɪd][nɒt]['ri:əlaɪz] [wɒt] [ɪz][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɪt'self][tu:; tə][ɔ:l]

stalwart	age	”	;	he	did	not	realise	what	is	more	and	more	unfolding	itself	to	all
坚定的	年龄	”	;	他	做过	不是	意识到	什么	是	更多的	和	更多的	展开	本身	到	全部

['sɪəriəs] [hɪ'stɔ:riənz] ,

serious	historians	,
严肃的	历史学家	,

他自诩为“坚韧的时代”；但他并未意识到，所有严肃的历史学家都越来越清楚地认识到这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌmi:di'i:vəl] ['pɪəriəd][ɪn] ['jʊərəp] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [beɪst] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]

that	the	mediæval	period	in	Europe	was	a	civilisation	based	upon	a	certain
那	这	中世纪	时期	在	欧洲	曾是	一个	文明	基于	之上	一个	肯定

[ski:m] [ɒv; əv]['mɒrəl] ['saɪəns] [ɒv; əv]['ɔ:lməʊst][ʌnɪg'zɑ:mp(ə)ld; ʌneg-] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ænd; ənd]['strɪndʒənsi]

scheme	of	moral	science	of	almost	unexampled	multiplicity	and	stringency
方案	的	道德	科学	的	几乎	史无前例	多重性	和	严格性

,

,

,

欧洲中世纪文明建立在一套几乎前所未有地丰富而严苛的道德科学体系之上。

[ə; eɪ] [ski:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [kəʊt][kʊd; kəd][bi:; bi] [treɪst] [bæk] [tu:; tə]

a	scheme	in	which	the	colours	of	a	lacquey's	coat	could	be	traced	back	to
一个	方案	在	哪个	这	颜色	的	一个	-	外套	可以	是	追踪	后退	到

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] ,

a	system	of	astronomy	,
一个	系统	的	天文学	,

一种方案，其中漆器涂料的颜色可以追溯到一套天文学体系。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [baɪ] - [lɔ:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [gri:n] [hæd; həd][sʌm; səm][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə]

and	the	smallest	bye	-	law	for	a	village	green	had	some	relation	to
和	这	最小	再见	-	法律	为了	一个	村庄	绿色的	有	一些	关系	到

[greɪt] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ænd; ənd]['mɒrəl] ['mɪstəriz] .

great	ecclesiastical	and	moral	mysteries	.
伟大的	教会的	和	道德	谜团	.

就连村庄绿地的最小规章制度也与伟大的教会和道德奥秘有关。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ðæt] [wi:; wi]['ɔ:lweɪz] [kɔ:l][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n]['sævɪdʒ] : [ðə; ði] [ˌʧaɪ'ni:z] [kɔ:l]

It	is	remarkable	that	we	always	call	a	rival	civilisation	savage	:	the	Chinese	call
它	是	卓越	那	我们	总是	称呼	一个	竞争对手	文明	野蛮的	:	这	中国人	称呼

[ˌju: 'es][bɑ:r'beriənz] ,

us	barbarians	,
我们	野蛮人	,

令人惊讶的是，我们总是称竞争对手的文明为野蛮人：中国人称我们为蛮族。

[ænd; ənd][wi:; wi][kɔ:l][ðem; ðəm][bɑ:r'beriənz] .

and	we	call	them	barbarians	.
和	我们	称呼	他们	野蛮人	.

我们称他们为野蛮人。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [beɪst] [ə'pɒn]['mɒrəl] ['saɪəns] , [tu:; tə]

The	Middle	Ages	were	a	rival	civilisation	,	based	upon	moral	science	,	to
这	中间	年龄	是	一个	竞争对手	文明	,	基于	之上	道德	科学	,	到

['aʊəz] [beɪst] [ə'pɒn] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] .

ours	based	upon	physical	science	.
我们的	基于	之上	身体的	科学	.

中世纪是与我们这个以物理科学为基础的文明相抗衡的文明，它以道德科学为基础。

[məʊst]['mɒd(ə)n][hɪ'stɔ:riənz][hæv; həv][ə'bju:zd] [ðɪs] [greɪt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] ['bɑ:bərəs] :

Most	modern	historians	have	abused	this	great	civilisation	for	being	barbarous	:
最多	现代的	历史学家	有	受虐	这	伟大的	文明	为了	存在	野蛮	:

大多数现代历史学家都对这个伟大的文明进行了贬低，认为它野蛮残暴：

[kɑ:'laɪl] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [greɪt] [straɪd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm][ɪn][səʊ][fɑ:(r)] [ðæt] [hi:; hi]

Carlyle	had	made	one	great	stride	beyond	them	in	so	far	that	he
凯雷集团	有	制成	一	伟大的	步幅	超过	他们	在	所以	远的	那	他

卡莱尔在这方面已经取得了巨大的进步，以至于他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[əd'maɪəd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] ['bɑ:bərəs] .

admired	it	for	being	barbarous	.
钦佩	它	为了	存在	野蛮	.

欣赏它的野蛮。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] [streɪn] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['getɪŋ] [ɒn]

But	his	fatal	strain	of	intellectual	impatience	prevented	him	from	getting	on
但	他的	致命的	拉紧	的	知识分子	不耐烦	阻止	他	从	获得	在

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv] ['kæθlɪk] ['dɔgməz] ,

to	the	right	side	of	Catholic	dogmas	,
到	这	正确的	边	的	天主教	教条	,

但他致命的求知欲使他始终无法接受天主教教义。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['getɪŋ] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv]['dʒækəʊbɪn]

just	as	it	prevented	him	from	getting	on	to	the	right	side	of	Jacobin
只是	作为	它	阻止	他	从	获得	在	到	这	正确的	边	的	雅各宾派

['dɔgməz] .

dogmas	.
教条	.

正如它阻止他接受雅各宾派教条一样。

[hi:; hi]['nevə(r)] ['ri:əli] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] ['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l] [ment] [baɪ][ˌæpə'stɒlɪk] [sək'seʃ(ə)n] , [ɔ:(r)] ['lɪbəti]

He	never	really	discovered	what	other	people	meant	by	Apostolic	Succession	,	or	Liberty
他	绝不	真的	发现	什么	其他	人们	意思是	经过	使徒	演替	,	或者	自由

, [ɔ:(r)] [i'kwɒləti] , [ɔ:(r)] [frə'tɜ:nəti] .

,	or	Equality	,	or	Fraternity	.
,	或者	平等	,	或者	兄弟会	.

他始终没能真正理解其他人所说的使徒统绪、自由、平等或博爱是什么意思。

['stætʃu:] [ɒv; əv] [kɑ:'laɪl]

STATUE	OF	CARLYLE
雕像	的	凯雷集团

卡莱尔雕像

[baɪ][sɜ:(r)][dʒeɪ] . [i:] . [bɜ:m] , [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] .

By	Sir	J	.	E	.	Boehm	,	R	.	A	.
经过	先生	J	.	E	.	伯姆	,	拉	.	一个	.

作者：皇家学会会员 J.E. Boehm 爵士

[ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [ɒn][ðə; ði] ['tʃelsi] [ɪm'bæŋkmənt] - [kə'lekʃ(ə)n] .

In	the	Gardens	on	the	Chelsea	Embankment	Rischgitz	Collection	.
在	这	花园	在	这	切尔西	堤	-	收藏	.

在切尔西堤岸花园的里施吉茨收藏馆。

['prɒbəbli] [hɪz; ɪz] [fju:] [mɪ'steɪks] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['tendənsi] [tu:; tə][faɪnd] “ [ʃæmz]

Probably	his	few	mistakes	arose	from	his	unfortunate	tendency	to	find	“	shams
大概	他的	很少	错误	出现	从	他的	不幸	趋势	到	寻找	“	骗局

.

:
.

他犯的少数错误可能源于他不幸地倾向于发现“骗局”。

" [sʌm; səm][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ænd; ənd]['væljuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	Some	have	supposed	this	to	be	the	essence	and	value	of	his
"	一些	有	据称	这	到	是	这	本质	和	价值	的	他的

['mesɪdʒ] ;

message	;
信息	;

有人认为这就是他所传达信息的本质和价值;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [ɪts] [wɜːst] ['pɪtfɔːl][ænd; ənd][dɪ'zɑːstə(r)] .

it	was	in	truth	its	worst	pitfall	and	disaster	.
它	曾是	在	真相	它是	最差	陷阱	和	灾难	.

事实上，这是它最大的陷阱和灾难。

[ə; eɪ][mæn][ɪz]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] [rɒŋ] [wen] [hiː; hi][sets][ə'baʊt][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ˌʌnri'ælәti]

A	man	is	almost	always	wrong	when	he	sets	about	to	prove	the	unreality
一个	男人	是	几乎	总是	错误的	什么时候	他	套	关于	到	证明	这	不真实

[ænd; ənd] ['juːsləsnəs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] :

and	uselessness	of	anything	:
和	无用性	的	任何事物	:

一个人如果试图证明某件事物不真实、毫无用处，那么他几乎总是错的:

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪn'veərɪəbli] [raɪt] [wen] [hiː; hi][sets][ə'baʊt][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][ri'ælәti][ænd; ənd]

he	is	almost	invariably	right	when	he	sets	about	to	prove	the	reality	and
他	是	几乎	总是	正确的	什么时候	他	套	关于	到	证明	这	现实	和

['vælјuː][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

value	of	anything	.
价值	的	任何事物	.

只要他着手证明某件事的真实性和价值，他几乎总是对的。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kwaɪt] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['dʒenjuɪn] [raɪt] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] ['bʊlz] - [aɪz]

I	have	a	quite	different	and	much	more	genuine	right	to	say	that	bull's	-	eyes
我	有	一个	相当	不同的	和	很多	更多的	真的	正确的	到	说	那	公牛的	-	眼睛

[ɑː(r); ə(r)][naɪs][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ]['lɪkərɪʃ; 'lɪkərɪs][ɪz]['nɑːsti] :

are	nice	than	I	have	to	say	liquorice	is	nasty	:
是	好的	比	我	有	到	说	甘草	是	可恶的	:

我有充分且更真诚的理由说靶心很好吃，而不是说甘草难吃:

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] .

I	have	found	out	the	meaning	of	the	first	and	not	of	the	second	.
我	有	成立	出去	这	意义	的	这	第一的	和	不是	的	这	第二	.

我已经弄明白了第一个意思，但还没有弄明白第二个意思。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][gəʊz][ɒn][ə; eɪ] ['teərɪŋ] [hʌnt] ['ɑːftə(r)] [ʃæmz] , [æz; əz] [kɑː'laɪl] [dɪd] ,

And	if	a	man	goes	on	a	tearing	hunt	after	shams	,	as	Carlyle	did	,
和	如果	一个	男人	去	在	一个	撕裂	打猎	后	骗局	,	作为	凯雷集团	做过	,

如果一个人像卡莱尔那样，对虚假事物展开穷追猛打，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd]['lɪt(ə)l]

it	is	probable	that	he	will	find	little
它	是	可能	那	他	将要	寻找	小的

他很可能找不到什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] ['riːəl] .

or	nothing	real	.
或者	没有什么	真实的	.

或者什么都不是真的。

[hiː; hi][ɪz] ['teərɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [triː] .

He	is	tearing	off	the	branches	to	find	the	tree	.
他	是	撕裂	离开	这	分支	到	寻找	这	树	.

他正在折断树枝，寻找那棵树。

[ai][hæv; həv] [sed] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'genst] ['kɑːrlaɪlz] [wɜːk] ['ɔːlməʊst] [dɪ'zaɪnɪdli] :

I	have	said	all	that	is	to	be	said	against	Carlyle's	work	almost	designedly	:
我	有	说	全部	那	是	到	是	说	反对	凯雷集团	工作	几乎	故意	:

我几乎是有意地把所有该说的反对卡莱尔作品的话都说了出来:

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [greɪt] [ðæt] [wiː; wi]['rɑːðə(r)] [niːd] [tuː; tə] [bleɪm]

for	he	is	one	of	those	who	are	so	great	that	we	rather	need	to	blame
为了	他	是	一	的	那些	WHO	是	所以	伟大的	那	我们	相当	需要	到	责备

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðæn; ðən] [preɪz] [ðem; ðəm]

them	for	the	sake	of	our	own	independence	than	praise	them
他们	为了	这	清酒	的	我们的	自己的	独立	比	称赞	他们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪm] .

for	the	sake	of	their	fame	.
为了	这	清酒	的	他们的	名声	.

因为他是那种伟大的人之一，为了维护我们自身的独立性，我们宁愿谴责他，也不愿为了他的名声而赞扬他。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv]['ræʃ(ə)nəlɪzəm] [stɒpt] ,

He	came	and	spoke	a	word	,	and	the	chatter	of	rationalism	stopped	,
他	来了	和	辐	一个	单词	,	和	这	喋喋不休	的	理性主义	停止	,

他来了，说了一句话，理性主义的喋喋不休就停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌmz] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɜːk] [aʊt] [ænd; ənd][biː; bi] [endid] .

and	the	sums	would	no	longer	work	out	and	be	ended	.
和	这	总和	会	不	更长	工作	出去	和	是	结束	.

这样一来，计算就无法继续进行下去，计算也就终止了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ləʊd][ɒv; əv]

He	was	a	breath	of	Nature	turning	in	her	sleep	under	the	load	of
他	曾是	一个	气息	的	自然	转弯	在	她	睡觉	在下面	这	加载	的

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

civilisation	,
文明	,

他就像大自然在沉睡中翻身时，被文明的重担压得喘不过气来。

[ə; eɪ][stɜː(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][gɒd][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

a	stir	in	the	very	stillness	of	God	to	tell	us	He	was	still	there	.
一个	搅拌	在	这	非常	寂静	的	上帝	到	告诉	我们	他	曾是	仍然	那里	.

在上帝的寂静中，一丝悸动告诉我们，祂依然在那里。

[ˌbaɪə'græfɪkl] [nəʊt] .

BIOGRAPHICAL	NOTE	.
传记	笔记	.

人物简介。

[ɑːtʃ] [haʊs] , [ˌɛklə'fɛxən]

Arch	House	,	Ecclefechan
拱	房子	,	埃克尔费坎

埃克尔费坎拱门屋

[siː] [peɪdʒ][ˌtuː'tuː]

see	page	2
看	页	2

参见第2页

['kɑːrlaɪlz] ['mʌðə(r)]

Carlyle's	mother
凯雷集团	母亲

卡莱尔的母亲

[siː] [peɪdʒ][wʌn]
see page 1
看 页 1

参见第1页

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ]['meɪs(ə)n] , [hæd; həd] [bɪlt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,
In a house which his father , a mason , had built with his own hands ,
在 一个 房子 哪个 他的 父亲 , 一个 石匠 , 有 建造 和 他的 自己的 双手 ,

在他父亲——一位石匠——亲手建造的房子里，

['tɒməs] [kɑːˈlaɪl] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn] [dɪ'sembə(r)] 4th , - .
Thomas Carlyle was born on December 4th , 1795 .
托马斯 凯雷集团 曾是 出生 在 十二月 4th , - .

托马斯·卡莱尔出生于1795年12月4日。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , ['mɑːgrət] ['eɪtkɪn] , “ [ə; eɪ]['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði][f'eəɹəst] [dɪ'sent] , [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
His mother , Margaret Aitken , “ a woman of the fairest descent , that of the
他的 母亲 , 玛格丽特 艾特肯 , “ 一个 女士 的 这 最公平 下降 , 那 的 这
['paɪəs] ,
pious ,
虔诚的 ,

他的母亲玛格丽特·艾特肯，“出身名门，虔诚的家族，

[ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][waɪz] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [waɪf] [ɒv; əv][dʒeɪmz] [kɑːˈlaɪl] ,
the just and wise , ” was the second wife of James Carlyle ,
这 只是 和 明智的 , ” 曾是 这 第二 妻子 的 詹姆斯 凯雷集团 ,

“公正而睿智的”是詹姆斯·卡莱尔的第二任妻子。

[ænd; ənd] ['tɒməs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðeə(r)][naɪn] ['tʃɪldrən] .
and Thomas was the eldest of their nine children .
和 托马斯 曾是 这 长子 的 他们的 九 孩子们 .

托马斯是他们九个孩子中的老大。

[ˌɛkləˈfɛxən] , [ˌdʌmˈfriːsʃə]
Ecclefechan , Dumfriesshire
埃克尔费坎 , 邓弗里斯郡

埃克尔费坎，邓弗里斯郡

[siː] [peɪdʒ][θriː]
see page 3
看 页 3

参见第3页

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [kɑːˈlaɪl] [wɒz; wəz] [bɔːn]
The room in which Carlyle was born
这 房间 在 哪个 凯雷集团 曾是 出生

卡莱尔出生的房间

[siː] [peɪdʒ][ˌtuːˈtuː]
see page 2
看 页 2

参见第2页

[ɪn][ðə; ði] - [ɒv; əv]['sɑːtə(r)] [rɪsɑːrtəs] [kɑːˈlaɪl] [hæz; həz] ['pɪktʃəd] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .
In the Entepfuhl of Sartor Resartus Carlyle has pictured his native village .
在 这 - 的 萨托尔 重生 凯雷集团 有 如图所示 他的 本国的 村庄 .

在《萨托尔·雷萨图斯·卡莱尔的恩特普富尔》中，卡莱尔描绘了他的家乡。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsistid] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [striːt] , [daʊn] [ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ræn][æn; ən]['əʊpən] [brʊk]

It	consisted	of	a	single	street	,	down	the	side	of	which	ran	an	open	brook
它	由……组成	的	一个	单身的	街道	,	向下	这	边	的	哪个	跑	一个	打开	溪

.

:

.

它只有一条街道，街道旁有一条开阔的小溪。

“ [wɪð] [əˈmeɪzmənt] , ” [hiː; hi] [raɪts] ,

“	With	amazement	,	”	he	writes	,
“	和	惊愕	,	”	他	写	,

他“惊奇地”写道：

“ [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] [ðæt] - [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] , [ɒv; əv][ə; eɪ]

“	I	began	to	discover	that	Entepfuhl	stood	in	the	middle	of	a	country	,	of	a
“	我	开始	到	发现	那	-	站立	在	这	中间	的	一个	国家	,	的	一个

[wɜːld] . . . .

world	.	.	.	.
世界	.	.	.	.

“我开始发现，恩特普富尔位于一个国家、一个世界的中心……

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] , [ˌɪndɪˈpendəntli] [ɒv; əv] ['ʃɪlərz] ['wɪlhelm] [tel] ,

It	was	then	that	,	independently	of	Schiller's	Wilhelm	Tell	,
它	曾是	然后	那	,	独立	的	席勒的	威廉	告诉	,

正是在那时，与席勒的《威廉·退尔》无关，

[aɪ] [meɪd] [ðɪs] [nɒt] [kwaɪt] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [rɪˈflekʃ(ə)n] ([səʊ] [truː] ['ɔːlsəʊ][ɪn]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz]) :

I	made	this	not	quite	insignificant	reflection	(	so	true	also	in	spiritual	things	)	:
我	制成	这	不是	相当	微不足道	反射	(	所以	真的	还	在	精神	事物	)	:

我做了如下一番颇具意义的思考（这在精神层面也同样适用）：

- ['eni] [rəʊd] , [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] - [rəʊd] , [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ! -

'	Any	road	,	this	simple	Entepfuhl	road	,	will	lead	you	to	the	end	of	the	world	!	'
-	任何	路	,	这	简单的	-	路	,	将要	带领	你	到	这	结尾	的	这	世界	!	-

“任何一条路，哪怕是这条普通的恩特普富尔路，都能把你带到世界的尽头！”

” [ðə; ðɪ] [ruːm] [æt; ət] [ɑːtʃ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [naʊ] [kənˈteɪnz] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ]

”	The	room	at	Arch	House	in	which	he	was	born	now	contains	some	interesting
”	这	房间	在	拱	房子	在	哪个	他	曾是	出生	现在	包含	一些	有趣的

[məˈmentəʊ] .

mementoes	.
纪念品	.

“他出生的拱门之家房间里现在摆放着一些有趣的纪念品。”

[ɒn][ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [tɜːnd] ['wʊdn] ['kændlˌstɪks] , [ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv][dʒɒn] ['stɜːlɪŋ] ,

On	the	mantelpiece	are	two	turned	wooden	candlesticks	,	a	gift	of	John	Sterling	,
在	这	壁炉架	是	二	转向	木制的	烛台	,	一个	礼物	的	约翰	英镑	,

壁炉架上摆放着两个木制烛台，是约翰·斯特林赠送的。

[sent] [frɒm; frəm] [rəʊm] ; [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [prəˈvaɪdz] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['stʌdi] - [læmp]

sent	from	Rome	;	the	table	provides	a	resting	-	place	for	his	study	-	lamp
发送	从	罗马	;	这	桌子	提供	一个	休息	-	地方	为了	他的	学习	-	灯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiː] - ['kædi] .

and	his	tea	-	caddy	.
和	他的	茶	-	球童	.

从罗马寄来的；桌子为他的台灯和茶叶罐提供了放置之处。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [tʃeɪn] [rəʊ] .

Most	of	the	furniture	came	from	Cheyne	Row	.
最多	的	这	家具	来了	从	切恩	排	.

大部分家具都来自切恩街。

['kɑ:rlaɪlz] [fɜ:st] ['edɪnbrə] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn]['saɪmən][skweə(r)]
Carlyle's first Edinburgh lodging in Simon Square
凯雷集团 第一的 爱丁堡 住宿 在 西蒙 正方形

卡莱尔在爱丁堡的第一处住所位于西蒙广场

[si:] [peɪdʒ][eit]
see page 8
看 页 8

参见第8页

[wʌn] , [mɒ'reɪ; 'mɒreɪ] [stri:t] ([naʊ] [speɪ] [stri:t]) , [li:θ] [wɔ:k] , ['edɪnbrə]
1 , Moray Street (now Spey Street) , Leith Walk , Edinburgh
1 , 莫雷 街道 (现在 斯佩 街道) , 利斯 走 , 爱丁堡

爱丁堡利斯步行街莫雷街（现斯佩街）1号

[si:] [peɪdʒ][naɪn]
see page 9
看 页 9

参见第9页

[kɑ:'laɪl] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm] [ˌɛklə'fɛxən] [tu:; tə] [ə'tend] ['edɪnbrə] [ju:nɪ'vɜ:səti] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]
Carlyle came up from Ecclefechan to attend Edinburgh University when he was
凯雷集团 来了 向上 从 埃克尔费坎 到 出席 爱丁堡 大学 什么时候 他 曾是
['skeəsli] [ˌfɔ:'ti:n] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
scarcely fourteen years of age ,
几乎 十四 年 的 年龄 ,

卡莱尔十四岁时从埃克尔费坎来到爱丁堡大学就读。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kəm'pænjən] , [tɒm] [smeɪl] , ['dʒɜ:rnid] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['dɪstəns] [ɒn] [fʊt] .
and with a companion , Tom Smail , journeyed the entire distance on foot .
和 和 一个 伴侣 , 汤姆 邮件 , 旅程 这 全部的 距离 在 脚 .

他和同伴汤姆·斯梅尔徒步走完了全程。

[ðeɪ] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [kli:n] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [tʃi:p] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn]['saɪmən][skweə(r)] ,
They secured a clean - looking and cheap lodging in Simon Square ,
他们 安全 一个 干净的 - 寻找 和 便宜的 住宿 在 西蒙 正方形 ,

他们在西蒙广场找到了一间看起来干净又便宜的住处。

[ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['neɪbəhʊd] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv] ['edɪnbrə] , [ɒf] ['nɪkəlsn] [stri:t] .
a poor neighbourhood on the south side of Edinburgh , off Nicholson Street .
一个 贫穷的 邻里 在 这 南 边 的 爱丁堡 , 离开 尼科尔森 街道 .

位于爱丁堡南侧，尼科尔森街附近的一个贫困社区。

['ɑ:ftə(r)] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] ['veərɪəs] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taʊn] , [kɑ:'laɪl] [rɪ'mu:vd] [ɪn] - [tu:; tə]['betə(r)]
After residing in various parts of the old town , Carlyle removed in 1821 to better
后 居住 在 各种各样的 部分 的 这 老的 镇 , 凯雷集团 已移除 在 - 到 更好的
['kwɔ:təz] ,
quarters ,
四分之一 ,

在老城区的各个地方居住一段时间后，卡莱尔于 1821 年搬到了更好的住所。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veərɪəs] [ə'baud][ɪn] ['edɪnbrə] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌn] ,
and the most interesting of his various abodes in Edinburgh was at 1 ,
和 这 最多 有趣的 的 他的 各种各样的 住所 在 爱丁堡 曾是 在 1 ,

他在爱丁堡的众多住所中最有趣的是位于1号的住所。

[mɒ'reɪ; 'mɒreɪ] [stri:t] ([naʊ] [speɪ] [stri:t]) , [li:θ] [wɔ:k] .
Moray Street (now Spey Street) , Leith Walk .
莫雷 街道 (现在 斯佩 街道) , 利斯 走 .

莫雷街（现斯佩街），利斯步行街。

[hɪə(r)][hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [wɜːk] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [laɪf]

Here	he	commenced	his	literary	work	in	earnest	,	and	began	to	regard	life
这里	他	开始	他的	文学	工作	在	认真	,	和	开始	到	看待	生活

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [braɪtə] ['stændpɔɪnt] .

from	a	brighter	standpoint	.
从	一个	更亮	立场	.

在这里，他开始认真从事文学创作，并开始以更加积极乐观的态度看待生活。

[liːθ] [wɔːk] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]['sɑːtə(r)] [rɪsɑːrtəs] [æz; əz][ðə; ði] [ruː] [seɪnt] - ['tɒməs] [diː] [lɛnfɝ] .

Leith	Walk	is	described	in	Sartor	Resartus	as	the	Rue	Saint	-	Thomas	de	l'Enfer	.
利斯	走	是	描述	在	萨托尔	重生	作为	这	后悔	圣	-	托马斯	德	地狱	.

在《Sartor Resartus》中，利斯步行街被描述为圣托马斯地狱街。

“ [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ” [hiː; hi] [raɪts] , “ [ðeə(r)][rəʊz][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [ɑːskt]

“	All	at	once	,	”	he	writes	,	“	there	rose	a	thought	in	me	,	and	I	asked
“	全部	在	一次	,	”	他	写	,	“	那里	玫瑰	一个	想法	在	我	,	和	我	问

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

“突然间，”他写道，“我脑海中冒出一个念头，我问自己，

- [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] [ə'freɪd][ɒv; əv] ? . . .

'	What	art	thou	afraid	of	?	.	.	.
-	什么	艺术	你	害怕的	的	?	.	.	.

你究竟在害怕什么？.....

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ðæt] [ai][ɪn'klaɪn][tuː; tə] [deɪt] [maɪ]['spɪrɪtʃuəl] [njuː] [bɜːθ] [ɔː(r)]

'	It	is	from	this	hour	that	I	incline	to	date	my	spiritual	new	birth	or
-	它	是	从	这	小时	那	我	倾斜	到	日期	我的	精神	新的	出生	或者

[ˌbæfə'mɛtɪk] ['faɪə(r)] - ['bæptɪzəm] ;

baphometic	fire	-	baptism	;
巴风特	火	-	洗礼	;

“我倾向于将我的精神重生或巴弗灭式的火洗礼定为从此刻开始；

[pə'hæps] [ai] [də'rektli] [ˌðeərə'pɒn] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

perhaps	I	directly	thereupon	began	to	be	a	man	.
也许	我	直接地	于是	开始	到	是	一个	男人	.

或许从那时起，我就立刻变成了一个男人。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	37	]
”	[	页	-	]

“[第 37 页]

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [kɑː'laɪl] [lɪvd; 'laɪvd] [waɪlst] ['tiːtʃɪŋ] [æt; ət][kɜːr'kɔːldiː] [skuːl]

The	house	in	which	Carlyle	lived	whilst	teaching	at	Kirkcaldy	school
这	房子	在	哪个	凯雷集团	居住地	而	教学	在	柯卡尔迪	学校

卡莱尔在柯卡尔迪学校任教期间居住的房子

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	11
看	页	-

参见第11页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][kɜːr'kɔːldiː] [ðæt] [kɑː'laɪl] [fɜːst] [met] ['edwəd] ['ɜːvɪŋ] ,

It	was	at	Kirkcaldy	that	Carlyle	first	met	Edward	Irving	,
它	曾是	在	柯卡尔迪	那	凯雷集团	第一的	遇见	爱德华	欧文	,

卡莱尔正是在柯科迪第一次见到了爱德华·欧文。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

the	master	of	a	rival	school	in	the	town	.
这	掌握	的	一个	竞争对手	学校	在	这	镇	.

镇上另一所学校的校长。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmət] [frendz] .
They became intimate friends .
他们 成为 亲密的 朋友们 .

他们成为了亲密的朋友。

“ [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['ɜːvɪŋ] , ” [hiː; hi] [sez] ,
“ But for Irving , ” he says ,
“ 但 为了 欧文 , ” 他 说道 ,

“但对欧文来说，”他说，

“ [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv][mæn] [wɪð] [mæn] [miːnz] .
“ I had never known what the communion of man with man means .
“ 我 有 绝不 已知 什么 这 圣餐 的 男人 和 男人 方法 .

“我以前从未真正理解过人与人之间的交流意味着什么。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [mɪs] ['mɑːgrət] ['gɔːd(ə)n]
” It was here , too , that he made the acquaintance of Miss Margaret Gordon
” 它 曾是 这里 , 也 , 那 他 制成 这 熟人 的 错过 玛格丽特 戈登
,
,
,

“也是在这里，他结识了玛格丽特·戈登小姐。”

[ðə; ði] “ [bluːmːn] ” [ɒv; əv]['sɑːtə(r)] [rɪsɑːrtəs] .
the “ Blumine ” of Sartor Resartus .
这 “ 布鲁明 ” 的 萨托尔 重生 .

Sartor Resartus 的“Blumine”。

[kɑː'laɪl] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] : “ [kɜːr'kɔːldiː] [ɪt'self] . . . [wɒz; wəz][ə; eɪ]
Carlyle describes the town in the Reminiscences : “ Kirkcaldy itself . . . was a
凯雷集团 描述 这 镇 在 这 回忆录 : “ 柯卡尔迪 本身 . . . 曾是 一个
['sɒlɪdli] ['dɪlɪdʒənt] ,
solidly diligent ,
稳固地 勤奋 ,

卡莱尔在《回忆录》中这样描述这座小镇：“柯卡尔迪本身……是一个坚实而勤奋的地方，

[jet] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] , ['pʌfɪŋ] , [ɔː(r)][ɪn] ['eni] [wei] ['gæmblɪŋ] - [læŋ] [tuːn] .
yet by no means a panting , puffing , or in any way gambling ' Lang Toun .
然而 经过 不 方法 一个 喘息 , 抽气 , 或者 在 任何 方式 赌博 - 朗 镇 .

然而，这绝不是一个气喘吁吁、挥汗如雨，或者以任何方式赌博的“朗顿”。

- [ai] , [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , ['ɔːlweɪz]['rɑːðə(r)] [laɪkt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] — [ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
' I , in particular , always rather liked the people — though from the distance ,
- 我 , 在 特别的 , 总是 相当 喜欢 这 人们 — 尽管 从 这 距离 ,
['tʃiːfli] ;
chiefly ;
主要 ;

“我尤其喜欢那里的人们——虽然主要是远远地喜欢；

['ʃægrɪnd] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][sæd] [treɪd] [wʌn][hæd; həd] !
chagrined and discouraged by the sad trade one had !
懊恼地 和 灰心 经过 这 伤心 贸易 一 有 !

对这笔糟糕的交易感到懊恼和沮丧！

” - [fɑːm]
” Mainhill Farm
” - 农场

“梅因希尔农场”

[siː] [peɪdʒ][fɔːr]
see page 4
看 页 4

参见第4页

- [hɪl]
Hoddam Hill
- 爬坡道

霍达姆山

[siː] [peɪdʒ][fɔːr]
see page 4
看 页 4

参见第4页

[ɪn] - [ðə; ðɪ] [kɑːrlaɪlz] [muːvd] [tuː; tə] - [fɑːm] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] “ [fɜːst] ['lɜːnɪd]
In 1815 the Carlyles moved to Mainhill Farm , and here he “ first learned
在 - 这 卡莱尔斯 已搬 到 - 农场 , 和 这里 他 “ 第一的 学习
['dʒɜːmən] ,
German ,
德语 ,

1815年，卡莱尔一家搬到了梅因希尔农场，他正是在这里“第一次学会了德语”。

['stʌdid] [faʊst] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪlhelm] [maɪstə(r)]
studied Faust in a dry ditch , and completed his translation of Wilhelm Meister
研究 浮士德 在 一个 干燥 沟 , 和 完全的 他的 翻译 的 威廉 大师
!
!
!

他在一条干涸的沟渠里研读了《浮士德》，并完成了威廉·迈斯特的译作！

” [ten] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [kɑː'laɪl] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [hɪl] [fɑːm] , [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]['gəʊɪŋ]
” Ten years later Carlyle took possession of Hoddam Hill Farm , his mother going
” 十 年 之后 凯雷集团 采取 拥有 的 - 爬坡道 农场 , 他的 母亲 去
[wɪð] [hɪm][æz; əz] ['haʊskiːpə(r)] ,
with him as housekeeper ,
和 他 作为 管家 ,

十年后，卡莱尔接管了霍达姆山农场，他的母亲也随他一起去了，担任管家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['ælɪk] [æz; əz] ['præktɪkl] ['fɑːmə(r)] .
and his brother Alick as practical farmer .
和 他的 兄弟 阿利克 作为 实际的 农民 .

他的兄弟艾利克则是一名务实的农民。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] - .
Here they remained until 1826 .
这里 他们 剩余 直到 - .

他们一直待在这里直到1826年。

“ [wɪð] [ɔːl][ɪts]['mænɪfəʊld] ['peti] ['trʌb(ə)lz] , ” [sez] [kɑː'laɪl] , [ɪn][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] ,
“ With all its manifold petty troubles , ” says Carlyle , in the Reminiscences ,
“ 和 全部它是 歧管 小气 麻烦 , ” 说道 凯雷集团 , 在 这 回忆录 ,

卡莱尔在《回忆录》中写道：“尽管它有各种各样的琐碎烦恼”，

“ [ðɪs] [jɪə(r)][æt; ət] - [hɪl] [hæz; həz][ə; eɪ]['rʌstɪk] ['bjuːti] [ænd; ənd]['dɪgnəti][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
“ this year at Hoddam Hill has a rustic beauty and dignity to me ;
“ 这 年 在 - 爬坡道 有 一个 乡村 美丽 和 尊严 到 我 ;

“今年霍达姆山庄给我的感觉是质朴的美和庄严的；

[ænd; ənd][laɪz] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ][nɒt][ɪg'nəʊb(ə)l] ['rʌsɪt] - ['kəʊtɪd] ['ɪdɪl] [ɪn][maɪ] ['meməri] .
and lies now like a not ignoble russet - coated idyll in my memory .
和 谎言 现在 喜欢 一个 不是 卑鄙的 赤褐色 - 涂层 牧歌 在 我的 记忆 .

如今，它就像我记忆中一段并不卑鄙的、赤褐色的田园诗。

” -
” Scotsbrig
” -

苏格兰桥

[siː] [peɪdʒ] -
see page 12
看 页 -

参见第12页

[ðə; ði] [ə'brʌpt] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɑːrlaɪlz] ['tenənsi] [ɒv; əv] - [hɪl] [ə'kɜːd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli]
The abrupt termination of Carlyle's tenancy of Hoddam Hill occurred simultaneously
这 突然 终止 的 凯雷集团 租约 的 - 爬坡道 发生 同时地
[wɪð] [ðə; ði] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [liːs] [ɒv; əv] - ,
with the expiration of his father's lease of Mainhill ,
和 这 到期日 的 他的 父亲的 租 的 - ,

卡莱尔对霍达姆山庄的租约突然终止，恰逢他父亲对梅因希尔庄园的租约到期。

[ænd; ənd] [ɪn] - [ðə; ði] ['fæməli] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] - , [ðæt] ['eksələnt] “
and in 1826 the family removed to Scotsbrig , that excellent “
和 在 - 这 家庭 已移除 到 - , 那 出色的 “

1826年，全家搬到了苏格兰桥，那是一个绝佳的地方。

- [ʃel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] - [fɔː(r); fə(r)] ['fɑːmɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] ,
' shell of a house ' for farming purposes ,
- 壳 的 一个 房子 - 为了 农业 目的 ,

用于农业用途的“房屋框架”，

” [weə(r)] ['kɑːrlaɪlz] ['peərənts] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
” where Carlyle's parents spent the remainder of their lives .
” 在哪里 凯雷集团 父母 花费 这 余 的 他们的 生活 .

卡莱尔的父母在那里度过了余生。

[ɪn] [ðɪs] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [həʊm] [kɑː'laɪl] [pɑːst] ['meni] ['restfl] ['hɒlədeɪz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] .
In this unpretentious home Carlyle passed many restful holidays among his own people .
在 这 朴实无华 家 凯雷集团 通过了 许多 宁静 假期 之中 他的 自己的 人们 .

卡莱尔在这间朴素的家中，与家人度过了许多轻松愉快的假期。

[dʒeɪn] [welʃ] [kɑː'laɪl]
Jane Welsh Carlyle
简 威尔士语 凯雷集团

简·威尔士·卡莱尔

[siː] [peɪdʒ] -
see page 21
看 页 -

参见第21页

“ [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kaʊnti] - [taʊn] [ɒv; əv] ['hædɪŋtən] , ” [hiː; hi] [raɪts] , “ [ɒn] [dʒʊ'laɪ] 14th , - ,
“ In the ancient county - town of Haddington , ” he writes , “ on July 14th , 1801 ,
“ 在 这 古老的 县 - 镇 的 哈丁顿 , ” 他 写 , “ 在 七月 14th , - ,

他写道：“1801年7月14日，在古老的郡城哈丁顿，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪtli] ['wedɪd] [peə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] , [huːm] [ðeɪ] [nemd]
there was born to a lately wedded pair a little daughter , whom they named
那里 曾是 出生 到 一个 最近 已婚 一对 一个 小的 女儿 , 谁 他们 命名
[dʒeɪn] ['beɪli] [welʃ] ,
Jane Baillie Welsh ,
简 贝利 威尔士语 ,

一对新婚夫妇生了一个女儿，他们给她取名为简·贝利·威尔士。

[ænd; ənd] [huːz] ['sʌbsɪkwənt] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] [neɪm] ([hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒmən] ['sɪgnətʃə(r)]
and whose subsequent and final name (her own common signature
和 谁 随后的 和 最终的 姓名 (她 自己的 常见的 签名
[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz]) [wɒz; wəz] [dʒeɪn] [welʃ] [kɑː'laɪl] . . . .
for many years) was Jane Welsh Carlyle . . . .
为了 许多 年) 曾是 简 威尔士语 凯雷集团 . . . .

她的后世名字（也是她多年来常用的签名）是简·威尔士·卡莱尔.....

[əʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l] , ['veri]['nəʊb(ə)l] , [ɪn] [ðæt] ['ɜːli] [æz; əz][ɪn][ɔːl]['ʌðə(r)][pɪərɪədz] ,

Oh	,	she	was	noble	,	very	noble	,	in	that	early	as	in	all	other	periods	,
哦	,	她	曾是	高贵	,	非常	高贵	,	在	那	早期的	作为	在	全部	其他	时期	,

哦，她是一位高贵的人，非常高贵，无论是在那个时期还是其他所有时期都是如此。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌgliəst] [ænd; ənd] ['dʌlɪst] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

and	made	the	ugliest	and	dullest	into	something	beautiful	!
和	制成	这	最丑陋的	和	最无聊的	进入	某物	美丽的	!

把最丑陋、最乏味的东西变成了美丽的东西！

[ai] [lʊk] [bæk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [θruː] ['reɪnbəʊz] — [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [hɜːz] , [ðə; ði]

I	look	back	on	it	as	if	through	rainbows	—	the	bit	of	sunshine	hers	,	the
我	看	后退	在	它	作为	如果	通过	彩虹	—	这	少量	的	阳光	她的	,	这

[tɪəz] [maɪ] [əʊn] .

tears	my	own	.
眼泪	我的	自己的	.

我回首往事，仿佛透过彩虹——那一缕阳光属于她，那一滴眼泪属于我自己。

" ['mɪsɪz] . ['kɑːrlaɪlz] ['bɜːθpleɪs] , ['hædiŋtən]

"	Mrs	.	Carlyle's	Birthplace	,	Haddington
"	太太	.	凯雷集团	出生地	,	哈丁顿

卡莱尔夫人的出生地，哈丁顿

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	11
看	页	-

参见第11页

['mɪsɪz] . [kɑː'laɪl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['lɛtəz] , ['menʃnz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [həʊm] [æt; ət]

Mrs	.	Carlyle	,	in	her	Early	Letters	,	mentions	her	father's	home	at
太太	.	凯雷集团	,	在	她	早期的	信件	,	提及	她	父亲的	家	在

['hædiŋtən] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] .

Haddington	where	she	was	born	.
哈丁顿	在哪里	她	曾是	出生	.

卡莱尔夫人在其早期书信中提到了她父亲位于哈丁顿的家，她就出生在那里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪs] [stɪl] !

"	It	is	my	native	place	still	!
"	它	是	我的	本国的	地方	仍然	!

"这里仍然是我的故乡！"

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] [lʌv] .

and	after	all	,	there	is	much	in	it	that	I	love	.
和	后	全部	,	那里	是	很多	在	它	那	我	爱	.

毕竟，它里面有很多我喜欢的东西。

[ai] [lʌv] [ðə; ði] ['bliːtʃɪŋ] [griːn] , [weə(r)] [ai] [juːst] [tuː; tə]['keɪpə(r)] , [ænd; ənd][rəʊl] , [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] ,

I	love	the	bleaching	green	,	where	I	used	to	caper	,	and	roll	,	and	tumble	,
我	爱	这	漂	绿色的	,	在哪里	我	用过的	到	跳跃	,	和	卷	,	和	翻滚	,

我喜欢那片褪色的绿色，我以前常在那里蹦蹦跳跳、翻滚嬉戏。

[ænd; ənd] [meɪk] ['gaʊən] ['nekləsɪz] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ɒv; əv]['dændɪlaɪən] [stɔːks] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]

and	make	gowan	necklaces	and	chains	of	dandelion	stalks	,	in	the	days	of
和	制作	戈万	项链	和	链条	的	蒲公英	茎	,	在	这	天	的

[maɪ] - [wiː] [ɪg'zɪstəns] . -

my	'	wee	existence	.	'
我的	-	哇	存在	.	-

在我"短暂的生命"中，我曾用蒲公英茎制作过山楂项链和链子。

" - , [nɪə(r)] ['θɔːrnˌhɪl] , [ˌdʌm'friːsʃə]

"	Templand	,	near	Thornhill	,	Dumfriesshire
"	-	,	靠近	索恩希尔	,	邓弗里斯郡

"邓弗里斯郡索恩希尔附近的坦普兰

[siː] [peɪdʒ] -
see page 12
看 页 -

参见第12页

['kɑːrlaɪlz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [dʒeɪn] ['beɪli] [welʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɒn][ɒk'təʊbə(r)] 17th , - , [æt; ət]
Carlyle's marriage with Jane Baillie Welsh took place on October 17th , 1826 , at
凯雷集团 婚姻 和 简 贝利 威尔士语 采取 地方 在 十月 17th , - , 在
- ,
Templand ,
- ,

卡莱尔与简·贝利·威尔士的婚礼于1826年10月17日在坦普兰举行。

[weə(r)] ['mɪsɪz] . [welʃ] [ðen] [rɪ'zaɪdɪd] .
where Mrs . Welsh then resided .
在哪里 太太 . 威尔士语 然后 居住地 .

当时威尔士夫人就住在那里。

[ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][kw'aɪətəst] [dɪ'skrɪpʃn] ,
The ceremony was of the quietest description ,
这 仪式 曾是 的 这 最安静 描述 ,

仪式进行得十分平静。

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][dʒɒn] [kɑː'laɪl] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n]['prez(ə)nt] [bɪ'saɪdz] [mɪs] [welʃɪz] ['fæməli] .
his brother John Carlyle being the only person present besides Miss Welsh's family .
他的 兄弟 约翰 凯雷集团 存在 这 仅有的 人 展示 除了 错过 威尔士的 家庭 .

除了威尔士小姐的家人之外，只有他的兄弟约翰·卡莱尔在场。

- , ['kʌmli] [bæŋk] ['edɪnbrə]
21 , Comely Bank Edinburgh
- , 漂亮 银行 爱丁堡

21，爱丁堡康利银行

[siː] [peɪdʒ] -
see page 14
看 页 -

参见第14页

-
Craigenputtock
-

克雷根普托克

[siː] [peɪdʒ] -
see page 19
看 页 -

参见第19页

['kɑːrlaɪlz] [haʊs] [æt; ət][faɪv] ([naʊ] -) , [tʃeɪn] [rəʊ] , ['tʃelsi]
Carlyle's house at 5 (now 24) , Cheyne Row , Chelsea
凯雷集团 房子 在 5 (现在 -) , 切恩 排 , 切尔西

卡莱尔位于切尔西切恩街5号（现为24号）的故居

[siː] [peɪdʒ] -
see page 21
看 页 -

参见第21页

[fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [ðə; ði] [kɑːrlaɪlz] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] - , ['kʌmli]

For	eighteen	months	after	their	marriage	the	Carlyles	lived	at	21	,	Comely
为了	十八	几个月	后	他们的	婚姻	这	卡莱尔斯	居住地	在	-	,	漂亮

[bæŋk] , [ðə; ði] " [trɪm]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ,

Bank	,	the	"	trim	little	cottage	,
银行	,	这	"	修剪	小的	小屋	,

婚后十八个月，卡莱尔夫妇住在康利班克21号，那是一栋"整洁的小屋"。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['ʌprɔː(r)][ænd; ənd] [pjuː'tresns] ([mə'tɪəriəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]) [ɒv; əv][ðə; ði]

far	from	all	the	uproar	and	putrescence	(	material	and	spiritual	)	of	the
远的	从	全部	这	骚动	和	坏死	(	材料	和	精神	)	的	这

['riki] [taʊn] ,

reeky	town	,
臭气熏天	镇	,

远离这座臭气熏天的小镇的所有喧嚣和腐朽（物质和精神上的），

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hɪə(r)][nɒt] ,

the	sound	of	which	we	hear	not	,
这	声音	的	哪个	我们	听到	不是	,

我们听不到的声音，

[ænd; ənd]['əʊnli] [siː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['gæslaɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʌski]

and	only	see	over	the	knowe	the	reflection	of	its	gaslights	against	the	dusky
和	仅有的	看	超过	这	知道	这	反射	的	它是	煤气灯	反对	这	昏暗

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

只能透过小山丘看到煤气灯在昏暗天空中的倒影。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [kɑː'laɪl] [kən'trɪbjuːtɪd]['eseɪz; e'seɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['edɪnbrə]

"	It	was	during	this	time	that	Carlyle	contributed	essays	to	the	Edinburgh
"	它	曾是	期间	这	时间	那	凯雷集团	贡献	散文	到	这	爱丁堡

[ænd; ənd] ['fɒrən] ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuːz] .

and	Foreign	Quarterly	Reviews	.
和	外国的	季刊	评论	.

"正是在这段时间里，卡莱尔为《爱丁堡季刊》和《外国季刊》撰写了文章。

[ɪn] - [ə; eɪ][rɪ'muːv(ə)l][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [welʃɪz] ['mænə(r)][æt; ət] - ,

In	1828	a	removal	was	made	to	Mr	.	Welsh's	manor	at	Craigenputtock	,
在	-	一个	移动	曾是	制成	到	先生	.	威尔士的	庄园	在	-	,

1828年，他们被迁往威尔士先生位于克雷根普托克的庄园。

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd] " ['ɔːlməʊst][druːɪdɪkəl] " ['sɑːtə(r)] [rɪsɑːrtəs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

where	in	the	solitude	"	almost	druidical	"	Sartor	Resartus	was	written	.
在哪里	在	这	孤独	"	几乎	德鲁伊教	"	萨托尔	重生	曾是	书面	.

在近乎德鲁伊式的孤独中，《衣裳哲学》写成。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['pʌtək] !

"	Poor	Puttock	!
"	贫穷的	普托克	!

"可怜的普托克！"

" [hiː; hi][ik'skleim][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , " ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['meni] ['ʃægrin] ; ['piːtbɒg] ['kɑːs(ə)l] ,

"	he	exclaims	in	one	of	his	letters	,	"	Castle	of	many	chagrins	;	peatbog	castle	,
"	他	惊呼	在	一	的	他的	信件	,	"	城堡	的	许多	懊恼	;	泥炭沼泽	城堡	,

他在一封信中感叹道："这座城堡令人懊恼不已；这座城堡位于泥炭沼泽中。"

[weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l]['nevə(r)] ['slʌmbə] [nɔː(r)]

where	the	devil	never	slumbers	nor
在哪里	这	魔鬼	绝不	睡眠	也不

魔鬼永不眠之地

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[sliːp] !
sleeps !
睡觉 !

睡着了!

['veri] ['tʌtʃɪŋ] [ɑːt] [ðaʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai] [lʊk] [ɒn] [ðaɪ] ['ɪmɪdʒ] [hɪə(r)] .
very touching art thou to me when I look on thy image here .
非常 接触 艺术 你 到 我 什么时候 我 看 在 你的 图像 这里 .

当我看到你的照片时，我深受感动。

" [ɪn] [ðɪs] ['ləʊnli] [spɒt] , [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ɔːl]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] , [ðə; ði] [kɑːrlaɪlz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl]
" In this lonely spot , cut off from all social intercourse , the Carlyles remained until
" 在 这 孤独 点 , 切 离开 从 全部 社会的 交往 , 这 卡莱尔斯 剩余 直到
- ,
1834 ,
- ,

"在这个与世隔绝的偏僻地方，卡莱尔一家一直居住到1834年。"

[wen] , ['ɑːftə(r)] " [sɪks] [j'iəz] - [ɪm'prɪznmənt] [ɒn][ðə; ði] [ˌdʌm'friːsʃə] [mɔː(r)] ,
when , after " six years ' imprisonment on the Dumfriesshire moor ,
什么时候 , 后 " 六 年 - 监禁 在 这 邓弗里斯郡 泊 ,

在"于邓弗里斯郡荒原上被监禁六年之后"，

" [ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə] ['tʃelsi] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðeə(r)] ['rezɪdəns] [æt; ət][nəʊ] . [faɪv] ,
" they moved to Chelsea and took up their residence at No . 5 ,
" 他们 已搬 到 切尔西 和 采取 向上 他们的 住宅 在 不 . 5 ,

他们搬到了切尔西，住在5号。

[tʃeɪn] [rəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [həʊm] [ʌn'tɪl] [deθ] .
Cheyne Row , in the house which was to be their home until death .
切恩 排 , 在 这 房子 哪个 曾是 到 是 他们的 家 直到 死亡 .

切恩街，那栋房子将伴随他们直到生命的尽头。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːks] ['wɪərisəm] [haʊs] - ['hʌntɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [liː]
After a week's wearisome house - hunting in London under the guidance of Leigh
后 一个 本周 令人厌倦的 房子 - 打猎 在 伦敦 在下面 这 指导 的 莉
[hʌnt] ,
Hunt ,
打猎 ,

在利·亨特的指导下，经过一周在伦敦令人疲惫的找房过程后，

[kɑː'laɪl] [sent] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [njuː] ['rezɪdəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Carlyle sent a long description of the proposed new residence to his wife ,
凯雷集团 发送 一个 长的 描述 的 这 建议的 新的 住宅 到 他的 妻子 ,

卡莱尔给妻子发了一封邮件，详细描述了拟建的新住所。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt] :
of which the following is an extract :
的 哪个 这 下列的 是 一个 提炼 :

以下摘录自该书:

— " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] - [tʃeɪn] [rəʊ] - ['prɒpə(r)] ([prə'naʊnst] - [rəʊ]) [ænd; ənd]
— " We are called ' Cheyne Row ' proper (pronounced Chainie Row) and
— " 我们 是 称为 - 切恩 排 - 恰当的 (发音 - 排) 和
[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - [dʒen'tiːl] ['neɪbəhʊd] ,
are a ' genteel neighbourhood ,
是 一个 - 文雅的 邻里 ,

—"我们正式名称是'切恩街'（发音为Chainie Row），是一个'高档社区'，

- [tuː] [əʊld] ['leɪdɪz] [ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd] , [ˌʌn'nəʊn] ['kærəktə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
' two old ladies on the one side , unknown character on the other ,
- 二 老的 女士们 在 这 一 边 , 未知 特点 在 这 其他 ,

一边是两位老太太，另一边是一位身份不明的人物。

[bʌt; bət] [wɪð] - [pi'ænəuz] - [æz; əz] [hʌnt] [sed] .
but with ' pianos ' as Hunt said .
但 和 - 钢琴 - 作为 打猎 说 .

但正如亨特所说，是用"钢琴"演奏的。

[ðə; ði] [striːt] [ɪz][flæg] - [pɑːθ] , [sʌŋk] - ['stɔːrid] , ['aɪən] - [reil] , [ɔːl][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd]
The street is flag - pathed , sunk - storied , iron - railed , all old - fashioned and
这 街道 是 旗帜 - 路径 , 沉没 - 有故事的 , 铁 - 有轨电车 , 全部 老的 - 造型 和
['taɪtli] [dʌn] [ʌp] . . . .
tightly done up . . . .
紧紧 完毕 向上 . . . .

这条街铺着石板路，有下沉式楼层，装有铁栏杆，一切都充满老式风情，而且装修得十分精致.....

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][ɪz] ['emɪnənt] , [æn'tiːk] , ['weinskət, -skɔt][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['siːlɪŋ] ,
The house itself is eminent , antique , wainscoted to the very ceiling ,
这 房子 本身 是 杰出 , 古董 , 护墙板 到 这 非常 天花板 ,

房子本身气派非凡，古色古香，护墙板一直延伸到天花板。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ɔːl] [njuː] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [rɪ'peəd] . . . .
and has been all new painted and repaired . . . .
和 有 到过 全部 新的 绘 和 已修复 . . . .

并且已经全部重新粉刷和维修过.....

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ə; eɪ][məʊst] ['mæsɪv] , ['ruːmi; 'rʊmi] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [əʊld] [haʊs] , [wɪð] ['pleɪsɪz] ,
On the whole a most massive , roomy , sufficient old house , with places ,
在 这 所有的 一个 最多 大量的 , 宽敞 , 充足的 老的 房子 , 和 地方 ,
[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
for example ,
为了 例子 ,

总的来说，这是一栋非常大、宽敞、足够用的老房子，例如，有很多地方：

[tuː; tə] [hæŋ] , [seɪ] , [θriː] ['dʌz(ə)n][hæts][ɔː(r)] [kləʊk] [ɒn] ,
to hang , say , three dozen hats or cloaks on ,
到 悬挂 , 说 , 三 打 帽子 或者 斗篷 在 ,

比如说，挂上三打帽子或斗篷。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['krevis] [ænd; ənd][kwɪə(r)][əʊld] ['presɪz] [ænd; ənd] [ʃelvd] ['klɔzits] [æz; əz]
and as many crevices and queer old presses and shelved closets as
和 作为 许多 缝隙 和 酷儿 老的 出版社 和 搁置 壁橱 作为
[wʊd] ['grætɪfaɪ][ðə; ði][məʊst] ['kʌvətəs] ['gʊdi] — [rent] £35 !
would gratify the most covetous Goody — rent £35 !
会 满足 这 最多 贪婪的 古迪 — 租 £35 !

还有数不胜数的缝隙、奇特的旧书架和带架子的壁橱，足以满足最贪婪的古迪——租金 35 英镑！

[ai] [kən'fes] [ai][ˌeɪ 'em] ['strɒŋli] ['temptɪd] .
I confess I am strongly tempted .
我 承认 我 是 强烈 受诱惑 .

我承认我非常心动。

" ['kɔːnə(r)][ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][faɪv] , [tʃeɪn] [rəʊ]
" Corner in Drawing - room at 5 , Cheyne Row
" 角落 在 绘画 - 房间 在 5 , 切恩 排

"切恩街5号客厅角落

[siː] [peɪdʒ] -
see page 22
看 页 -

参见第22页

[ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd] ['hæpɪst] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['kɑ:rlaɪlz] [deɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɜ:li] ['i:vnɪŋ] .

The	brightest	and	happiest	part	of	Carlyle's	day	was	the	early	evening	.
这	最亮的	和	最快乐	部分	的	凯雷集团	天	曾是	这	早期的	晚上	.

卡莱尔一天中最快乐、最美好的时光是傍晚时分。

“ [həʊm] [bɪ'twi:n] [faɪv] [ænd; ənd] [sɪks] , [wɪð] [mʌd] ['mækɪntɒʃ] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['naɪtmeəz]

“	Home	between	five	and	six	,	with	mud	mackintoshes	off	,	and	the	nightmares
“	家	之间	五	和	六	,	和	泥	麦金托什	离开	,	和	这	噩梦

[lɒkt] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,

locked	up	for	a	while	,
已锁定	向上	为了	一个	尽管	,

“五点到六点之间回家，脱掉雨衣，把噩梦暂时抛在脑后。”

[aɪ] [traɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊərz] [sli:p] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] (['spɒlətri] , [ˌdaɪə'tetɪk] , [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['sɪmp(ə)l]) [bɪt]

I	tried	for	an	hour's	sleep	before	my	(	solitary	,	dietetic	,	altogether	simple	)	bit
我	尝试	为了	一个	小时	睡觉	前	我的	(	孤	,	营养学	,	共	简单的	)	少量

[ɒv; əv] ['dɪnə(r)] ;

of	dinner	;
的	晚餐	;

我尝试在享用（独自一人、节食、非常简单的）晚餐前睡一个小时；

[bʌt; bət] [fɜ:st] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd]

but	first	always	came	up	for	half	an	hour	to	the	drawing	-	room	and
但	第一的	总是	来了	向上	为了	一半	一个	小时	到	这	绘画	-	房间	和

[hɜ:(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

但总是先到客厅和她待上半个小时；

[weə(r)] [ə; eɪ] [braɪt] , ['kaɪndli] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['bɜ:nɪŋ] (['kænd(ə)ls] ['hɑ:dli] [lɪt] , [ɔ:l]

where	a	bright	,	kindly	fire	was	sure	to	be	burning	(	candles	hardly	lit	,	all
在哪里	一个	明亮的	,	亲切地	火	曾是	当然	到	是	燃烧	(	蜡烛	几乎	点燃	,	全部

[ɪn] ['trʌstfʊl] [kiˌɑ:rə'skʊərəʊ]) . . . .

in	trustful	chiaroscuro	)	.	.	.	.
在	值得信赖的	明暗对比	)	.	.	.	.

那里肯定会燃起明亮温暖的篝火（蜡烛几乎没点燃，一切都笼罩在信任的明暗对比中）.....

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [braɪt] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [blæk] [deɪ] .

This	was	the	one	bright	portion	of	my	black	day	.
这	曾是	这	一	明亮的	部分	的	我的	黑色的	天	.

这是我阴霾的一天中唯一一丝光明。

[əʊ] , [ðəʊz] ['i:vnɪŋ] [hɑ:f] - ['aʊəz] , [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] !

Oh	,	those	evening	half	-	hours	,	how	beautiful	and	blessed	they	were	!
哦	,	那些	晚上	一半	-	小时	,	如何	美丽的	和	蒙福	他们	是	!

哦，那些傍晚的半小时，多么美好，多么幸福啊！

” [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [æt; ət] [faɪv] , [tʃeɪn] [rəʊ]

”	The	Garden	at	5	,	Cheyne	Row
”	这	花园	在	5	,	切恩	排

“切恩街5号花园

[si:] [peɪdʒ] -

see	page	23
看	页	-

参见第23页

[ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [æt; ət] [tʃeɪn] [rəʊ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kɑ:rlaɪlz] ,

The	garden	at	Cheyne	Row	was	much	appreciated	by	the	Carlyles	,
这	花园	在	切恩	排	曾是	很多	感谢	经过	这	卡莱尔斯	,

卡莱尔家族非常喜爱切恩罗庄园的花园。

[huː] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][best] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðɪs] “ [pɔː(r); pʊə(r)] ['sʊti] [pætʃ] .

who	turned	to	the	best	advantage	this	“	poor	sooty	patch	.
WHO	转向	到	这	最好的	优势	这	“	贫穷的	煤烟	修补	.

谁充分利用了这片“可怜的煤烟地”。

” ['mɪsɪz] . [kɑː'laɪl] [raɪts] :

”	Mrs	.	Carlyle	writes	:
”	太太	.	凯雷集团	写	:

卡莱尔夫人写道：

“ [bɪ'haɪnd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ([səʊ] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] ['flætəri]) [ɪn][ðə; ði]

“	Behind	we	have	a	garden	(	so	called	in	the	language	of	flattery	)	in	the
“	在后面	我们	有	一个	花园	(	所以	称为	在	这	语言	的	奉承	)	在	这

[wɜːst] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] ,

worst	of	order	,
最差	的	命令	,

“我们身后有一个花园（这是奉承的话），但花园杂乱不堪。”

[bʌt; bət] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [vaɪnz] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [tuː] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [greɪps] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

but	boasting	of	two	vines	which	produced	two	bunches	of	grapes	in	the	season	,
但	吹嘘	的	二	藤蔓	哪个	生产	二	成捆	的	葡萄	在	这	季节	,

但却自豪地宣称，有两株葡萄藤，当季结了两串葡萄。

[wɪtʃ] - [maɪt] [biː; bi]['iːt(ə)n] , - [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːlnʌt] [triː] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['gæðəd] ['ɔːlməʊst]

which	'	might	be	eaten	,	'	and	a	walnut	tree	,	from	which	I	gathered	almost
哪个	-	可能	是	吃	,	-	和	一个	核桃	树	,	从	哪个	我	聚集	几乎

['sɪkspəns] - [wɜːθ] [ɒv; əv]['wɔːlnʌts] .

sixpence	-	worth	of	walnuts	.
六便士	-	值得	的	核桃	.

其中一些“可以食用”，还有一棵核桃树，我从树上摘了价值近六便士的核桃。

” [hɪə(r)] [stʊd] [ðə; ði][kweɪnt]['tʃaɪnə]['bærəlz] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz] “ - [siːts] ,

”	Here	stood	the	quaint	china	barrels	she	often	referred	to	as	“	noblemen's	seats	,
”	这里	站立	这	古雅	中国	桶	她	经常	指	到	作为	“	-	座位	,

“这里摆放着她经常称之为‘贵族座椅’的古雅瓷桶，

” [bʌt; bət] [kɑː'laɪl] ['dʒen(ə)rəli] [juːst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tʃeəz] [baɪ] ['prefrəns] .

”	but	Carlyle	generally	used	one	of	the	kitchen	chairs	by	preference	.
”	但	凯雷集团	一般来说	用过的	一	的	这	厨房	椅子	经过	偏爱	.

但卡莱尔通常更喜欢坐在厨房的椅子上。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] “ [ɒv; əv]['ædmərəb(ə)l] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [wei] ,

He	found	the	garden	“	of	admirable	comfort	in	the	smoking	way	,
他	成立	这	花园	“	的	令人钦佩的	舒适	在	这	吸烟	方式	,

他发现花园“在吸烟方面令人感到无比舒适”，

” [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['sʌmə(r)] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [pleɪst] ['ʌndə(r)][æn; ən]

”	and	sometimes	in	summer	would	have	his	writing	-	table	placed	under	an
”	和	有时	在	夏天	会	有	他的	写作	-	桌子	放置	在下面	一个

['ɔːnɪŋ] [stretʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ,

awning	stretched	for	that	purpose	,
棚	拉伸	为了	那	目的	,

“有时夏天的时候，他会把书桌放在专门为此目的撑起的遮阳篷下。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [fʊl] [ɒv; əv] [bʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [wʊd] [wɜːk] [ðeə(r)] [wen] [ðə; ði] [hiːt]

and	with	a	tray	full	of	books	at	his	side	would	work	there	when	the	heat
和	和	一个	托盘	满的	的	图书	在	他的	边	会	工作	那里	什么时候	这	热

[drəʊv] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['gærət] ['stʌdi] .

drove	him	from	his	garret	study	.
驾驶	他	从	他的	阁楼	学习	.

当酷热难耐，他不得不离开阁楼书房时，他就会带着满满一托盘的书在书房里工作。

[ðə; ði] [saʊnd] - [pruːf] ['stʌdi] [æt; ət] [tʃeɪn] [rəʊ]

The	Sound	-	proof	study	at	Cheyne	Row
这	声音	-	证明	学习	在	切恩	排

切恩街的隔音研究

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	31
看	页	-

参见第31页

[ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [saʊnd] - [pruːf] ['stʌdi] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [æz; əz] [fɑː(r)] [bæk] [æz; əz]

The	construction	of	this	sound	-	proof	study	was	proposed	as	far	back	as
这	建造	的	这	声音	-	证明	学习	曾是	建议的	作为	远的	后退	作为

[1843] [,]

早在1843年就有人提议建造这座隔音研究室。

[bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ten] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['entəpraɪz] [pʊt] ['ɪntuː] ['præktɪkl] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

but	not	until	ten	years	later	was	the	enterprise	put	into	practical	execution	.
但	不是	直到	十	年	之后	曾是	这	企业	放	进入	实际的	执行	.

但直到十年后，这项计划才得以付诸实践。

[ɒn] ['ɔːgəst] 11th , - , [kɑː'laɪl] [rəʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] : " [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)] [diːp] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

On	August	11th	,	1853	,	Carlyle	wrote	to	his	sister	:	"	At	length	,	after	deep	deliberation	,
在	八月	11th	,	-	,	凯雷集团	写道	到	他的	姐姐	:	"	在	长度	,	后	深的	审议	,

1853年8月11日，卡莱尔写信给他的妹妹："最终，经过深思熟虑，

[ai] [hæv; həv] ['feəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɒp] ['stɔːri] [pʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	have	fairly	decided	to	have	a	top	story	put	upon	the	house	,
我	有	相当	决定	到	有	一个	顶部	故事	放	之上	这	房子	,

我已经基本决定在房子上面加盖一层。

[wʌn] [bɪg] [ə'pɑːtmənt] , ['twenti] [fiːt] [skweə(r)] , [wɪð] [θɪn] ['dʌb(ə)l] [wɔːlz] , [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] ,

one	big	apartment	,	twenty	feet	square	,	with	thin	double	walls	,	light	from	the	top	,
一	大的	公寓	,	二十	脚	正方形	,	和	薄的	双倍的	墙壁	,	光	从	这	顶部	,

一间面积为20平方英尺的大公寓，墙壁很薄，有双层隔墙，采光从顶部照射下来。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] ['ɑːtfəli] ['ventɪleɪtɪd] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [nəʊ] [saʊnd] [kæn; kən] [kʌm] ;

etc	.	,	and	artfully	ventilated	,	into	which	no	sound	can	come	;
ETC	.	,	和	巧妙地	通风	,	进入	哪个	不	声音	能	来	;

等等，并且通风良好，听不到任何声音；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [kɒks] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] [meɪ] [krəʊ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !

and	all	the	cocks	in	nature	may	crow	round	it	without	my	hearing	a	whisper	of	them	!
和	全部	这	公鸡	在	自然	可能	乌鸦	圆形的	它	没有	我的	听力	一个	耳语	的	他们	!

即使大自然中所有的公鸡都围着它啼叫，我也听不到它们的一声啼鸣！

" [ðə; ði] ['gærət] ['stʌdi] [ɪn] -

"	The	garret	study	in	1857
"	这	阁楼	学习	在	-

"1857年的阁楼书房"

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	29
看	页	-

参见第29页

[ðə; ði] [skiːm] [lʊkt] ['prɒmɪsɪŋ] [ɒn]['peɪpə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] “ [ˌɪrɪ'miːdiəbli]

The	scheme	looked	promising	on	paper	,	but	the	result	was	“	irremediably
这	方案	看起来	有前途	在	纸	,	但	这	结果	曾是	“	无可挽回地

['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

somewhat	of	a	failure	.
有些	的	一个	失败	.

该方案从纸面上看很有前景，但结果却“无可挽回地失败了”。

” [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'skluːdɪd] , [saʊndz] [ɪn]

”	Although	the	noises	in	the	immediate	neighbourhood	were	excluded	,	sounds	in
”	虽然	这	噪音	在	这	即时	邻里	是	排除	,	声音	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

“虽然排除了附近街区的噪音，但远处传来的声音，

“ ['iːvəlz] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [nɒt][ɒv; əv] ” [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)][rʊmz; ruːmz] , [bɪ'keɪm] ['peɪnfəli] ['ɔːdəbl] ;

“	evils	that	he	knew	not	of	”	in	the	lower	rooms	,	became	painfully	audible	;
“	罪恶	那	他	知道	不是	的	”	在	这	降低	房间	,	成为	痛苦地	可听见的	;

楼下房间里“他所不知道的邪恶”变得清晰可闻；

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌn'tɪl] - , [ænd; ənd][hɪə(r)] , “

nevertheless	he	occupied	the	room	as	his	study	until	1865	,	and	here	,	“
尽管如此	他	占领	这	房间	作为	他的	学习	直到	-	,	和	这里	,	“

[wɜːl] [ə'lɒft][baɪ]['æŋgri] ['elɪmənts] ,

whirled	aloft	by	angry	elements	,
旋转	高空	经过	生气的	元素	,

然而，他一直将这间房间用作书房，直到 1865 年，而在这里，“被愤怒的元素卷起，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

“	[	Pg	39	]
”	[	页	-	]

“[第 39 页]

[hiː; hi] [kəm'plitɪd] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . ['gɑːnɪt] [nemd] [wel] “ [hɪz; ɪz] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] - [wɔː(r)] [wɪð]

he	completed	what	Dr	.	Garnett	named	well	“	His	Thirteen	Years	'	War	with
他	完全的	什么	博士	.	石榴石	命名	出色地	“	他的	十三	年	-	战争	和

['fredrɪk] .

Frederick	.
弗雷德里克	.

他完成了加内特博士称之为“与弗雷德里克的十三年战争”的壮举。

” [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)] ,

”	His	writing	-	table	and	arm	-	chair	stood	near	the	centre	,
”	他的	写作	-	桌子	和	手臂	-	椅子	站立	靠近	这	中心	,

他的书桌和扶手椅摆放在房间中央附近，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mə'hɒgəni] ['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi]

and	within	easy	reach	was	the	little	mahogany	table	for	the	books	he
和	之内	简单的	抵达	曾是	这	小的	桃花心木	桌子	为了	这	图书	他

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['juːzɪŋ] — [ɔː(r)] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

happened	to	be	using	—	or	such	of	them	as	were	not	on	the	floor	.
发生	到	是	使用	—	或者	这样的	的	他们	作为	是	不是	在	这	地面	.

触手可及的地方还有一张小红木桌，用来放他正在使用的书——或者说，是那些没有散落在地板上的书。

['kɑːrlaɪlz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][tʃeə(r)]

Carlyle's	writing	-	table	and	chair
凯雷集团	写作	-	桌子	和	椅子

卡莱尔的书桌和椅子

[siː] [peɪdʒ] -
see page 33
看 页 -

参见第33页

[kɑː'laɪl] [bi'kwiːð] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][tuː; tə][sɜː(r)][dʒeɪmz] ['stiːvn] .
Carlyle bequeathed his writing - table to Sir James Stephen .
凯雷集团 遗赠 他的 写作 - 桌子 到 先生 詹姆斯 史蒂芬 .

卡莱尔将他的写字台遗赠给了詹姆斯·斯蒂芬爵士。

“ [ai] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [rəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
“ I know , ” he wrote in his will ,
“ 我 知道 , ” 他 写道 在 他的 将要 ,

“我知道,”他在遗嘱中写道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mɑːk] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'stiːm] .
“ he will accept it as a distinguished mark of my esteem .
“ 他 将要 接受 它 作为 一个 杰出的 标记 的 我的 尊重 .

他会将此视为我高度敬意的象征。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
He knows that it belonged to my father - in - law and his daughter ,
他 知道 那 它 属于 到 我的 父亲 - 在 - 法律 和 他的 女儿 ,

他知道那东西属于我的岳父和他的女儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔːl][maɪ] [bʊks] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] ['əʊnli] ['ʃɪlə] ,
and that I have written all my books upon it , except only Schiller ,
和 那 我 有 书面 全部 我的 图书 之上 它 , 除了 仅有的 席勒 ,

除了席勒那本书之外，我所有的书都是以它为主题写的。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [ænd; ənd] ['ʌpwədz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [pɑːst] [ai][hæv; həv]
and that for fifty years and upwards that are now passed I have
和 那 为了 五十 年 和 向上 那 是 现在 通过了 我 有
[kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [ɒv; əv][maɪ] [pə'zeʃənz] .
considered it among the most precious of my possessions .
经过考虑的 它 之中 这 最多 宝贵的 的 我的 财产 .

五十多年来，我一直把它视为我最珍贵的财产之一。

” [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)][rʊmz; ruːmz][æt; ət][faɪv] , [tʃeɪn] [rəʊ]
” The ground floor rooms at 5 , Cheyne Row
” 这 地面 地面 房间 在 5 , 切恩 排

“切恩街5号的底层房间

[siː] [peɪdʒ] -
see page 28
看 页 -

参见第28页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] [ruːm] — [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz][ðə; ði] “
It was into the ground - floor room — at that time spoken of as the “
它 曾是 进入 这 地面 - 地面 房间 — 在 那 时间 说 的 作为 这 “
['pɑːlə(r)] ” — [ðæt] ['edwəd] ['ɜːvɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] [wen] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz][wʌn]['vɪzɪt][tuː; tə]
parlour ” — that Edward Irving was ushered when he paid his one visit to
客厅 ” — 那 爱德华 欧文 曾是 引导 什么时候 他 有薪酬的 他的 一 访问 到
[tʃeɪn] [rəʊ] ,
Cheyne Row ,
切恩 排 ,

爱德华·欧文唯一一次造访切恩街时，被引到了底楼的房间——当时被称为“客厅”。

[ɪn] ['ɔːtəm] - .
in autumn 1834 .
在 秋天 - .

1834年秋季。

“ [ai] [ˌrekə'lekt] ， ” [raɪts] [kɑː'laɪl] [ɪn][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] ，
“ I recollect , ” writes Carlyle in the Reminiscences ,
“ 我 追忆 ， ” 写 凯雷集团 在 这 回忆录 ，

“我记得，”卡莱尔在回忆录中写道，

“ [haʊ] [hiː; hi] ['kɔmplɪmənt] [hɜː(r); hə(r)] ([æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt]) [ɒn][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ruːm]
“ how he complimented her (as well he might) on the pretty little room
“ 如何 他 赞扬 她 (作为 出色地 他 可能) 在 这 漂亮的 小的 房间
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][self] ;
she had made for her husband and self ;
她 有 制成 为了 她 丈夫 和 自己 ;

“他（理所当然地）称赞她为自己和丈夫布置的漂亮小房间；

[ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] ['bɪts][ɒv; əv] [ə'reɪndʒmənt] ,
and , running his eye over her dainty bits of arrangement ,
和 ， 跑步 他的 眼睛 超过 她 纤巧 比特 的 安排 ，
[ˌɔːnəmen'teiʃən] ([ɔːl][səʊ]['fruːg(ə)l] ,
ornamentations (all so frugal ,
装饰 (全部 所以 节俭 ，

他的目光扫过她精致的布置和装饰（一切都如此朴素，

['sɪmp(ə)l] , [fʊl] [ɒv; əv] [greɪs] , [prə'praɪəti] , [ænd; ənd][ˌɪndʒə'njuːəti][æz; əz] [ðeɪ] ['evə(r)][wɜː(r); wə(r)]) ,
simple , full of grace , propriety , and ingenuity as they ever were) ,
简单的 ， 满的 的 优雅 ， 礼 ， 和 独创性 作为 他们 曾经 是) ，
[sed] , ['smaɪlɪŋ] :
said , smiling :
说 ， 微笑 :

他们一如既往地保持着朴素、优雅、得体和巧妙的作风，笑着说道：

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][laɪk][æn; ən] [iːv] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pærədaɪs][weər'evə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . -
' You are like an Eve , and make a little Paradise wherever you are . '
- 你 是 喜欢 一个 前夕 ， 和 制作 一个 小的 天堂 无论 你 是 . -

“你就像夏娃一样，无论身在何处，都要创造一个小小的天堂。”

” [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][faɪv] , [tʃeɪn] [rəʊ]
” The kitchen at 5 , Cheyne Row
” 这 厨房 在 5 ， 切恩 排

切恩街5号的厨房

[siː] [peɪdʒ] -
see page 32
看 页 -

参见第32页

[nəʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['kɑːrlaɪlz] ['tʃelsi] [həʊm] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv]
No description of Carlyle's Chelsea home would be complete without mention of
不 描述 的 凯雷集团 切尔西 家 会 是 完全的 没有 提到 的
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [weə(r)] ['mɪsɪz] . [kɑː'laɪl] [meɪd] ['mɑːməleɪd] “ [pjʊə(r)][æz; əz]['lɪkwɪd]['æmbə(r)] ,
the kitchen where Mrs . Carlyle made marmalade “ pure as liquid amber ,
这 厨房 在哪里 太太 . 凯雷集团 制成 果酱 “ 纯的 作为 液体 琥珀色 ，

如果没有提到卡莱尔夫人制作橘子酱的厨房，对卡莱尔位于切尔西的家的任何描述都是不完整的，因为那里的橘子酱“纯净如琥珀”。

[ɪn] [teɪst] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɔːlməʊst] [pəʊ'etɪkli] ['delɪkət] ” ; [ænd; ənd] [weə(r)] , [tuː] ,
in taste and look almost poetically delicate ” ; and where , too ,
在 品尝 和 看 几乎 诗意地 精美的 ” ； 和 在哪里 ， 也 ，

口感和外观都近乎诗意般精致”；而且，在哪些地方，

[ʃiː; ʃi] [stɜːd] [liː] [hʌnts] ['endləsli] ['ædmərəb(ə)l]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [skɒtʃ] ['pɒrɪdʒ] .
she stirred Leigh Hunt's endlessly admirable morsel of Scotch porridge .
她 搅拌 莉 亨特的 不休 令人钦佩的 小块 的 苏格兰威士忌 稀饭 .

她搅动了利·亨特那令人赞叹不已的苏格兰粥。

['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd][məm'ɔ:ɹɪəlz] [wɪl] [əb'teɪn] ['meni] [glimps] [ɒv; əv] [ðɪs]

Readers	of	the	Letters	and	Memorials	will	obtain	many	glimpses	of	this
读者	的	这	信件	和	纪念碑	将要	获得	许多	惊鸿一瞥	的	这

[ə'pɑ:tmənt] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔkju:pənts] .

apartment	and	its	occupants	.
公寓	和	它是	居住者	.

《书信与回忆录》的读者将对这间公寓及其居住者有诸多了解。

[ðə; ði] ['fɪtɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['əʊpən] ['kɪtʃɪn] - [reɪndʒ] [wɪð] [ɪts]

The	fittings	were	very	old	-	fashioned	,	especially	the	open	kitchen	-	range	with	its
这	配件	是	非常	老的	-	造型	,	尤其	这	打开	厨房	-	范围	和	它是

“ ['ket(ə)l] - [kreɪn] ” [ænd; ənd] “ ['mu:vəbl] ['nɪgəd] .

“	kettle	-	crane	”	and	“	movable	niggards	.
“	壶	-	起重机	”	和	“	活动	吝啬鬼	.

屋内的装潢非常老式，尤其是开放式厨房灶台，配有“水壶起重机”和“可移动的炉灶”。

” [ðə; ði]['dresə(r)] [wɪtʃ] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn] - [rɪ'meɪnz] [ə'genst] [ðə; ði] [saʊθ] [wɔ:l] ;

”	The	dresser	which	stood	there	in	1834	remains	against	the	south	wall	;
”	这	梳妆台	哪个	站立	那里	在	-	遗迹	反对	这	南	墙	;

“1834 年摆放在那里的梳妆台至今仍靠着南墙；

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [stɪl] [stændz][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

the	table	still	stands	in	the	centre	,
这	桌子	仍然	站立	在	这	中心	,

桌子仍然立在中央。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][sɪŋk][ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˌdɪskə'nektɪd] [pʌmp] .

and	there	is	a	sink	in	the	corner	beside	the	disconnected	pump	.
和	那里	是	一个	下沉	在	这	角落	旁	这	断开连接	泵	.

在断开连接的水泵旁边的角落里有一个水槽。

[wen] [kɑ:'laɪl] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [æt; ət] [dʌm'fri:s] ,

When	Carlyle	was	resting	at	Dumfries	,
什么时候	凯雷集团	曾是	休息	在	邓弗里斯	,

卡莱尔在邓弗里斯休息时

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɔ:stʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [ɪ'nɔ:gjərəl] [ə'dres] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n]

after	the	exhaustion	of	his	triumphant	Inaugural	Address	upon	his	installation
后	这	疲惫	的	他的	凯	就职典礼	地址	之上	他的	安装

[æz; əz] [lɔ:d] ['rektə(r)][ɒv; əv] ['edɪnbrə] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] ,

as	Lord	Rector	of	Edinburgh	University	,
作为	主	校长	的	爱丁堡	大学	,

在他发表完就任爱丁堡大学校长时的凯旋就职演说后，

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['sʌd(ə)n] [deθ] [waɪlst] ['draɪvɪŋ] [ɪn]

he	received	the	announcement	of	his	wife's	sudden	death	whilst	driving	in
他	已收到	这	公告	的	他的	妻子的	突然	死亡	而	驾驶	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [ɪn] [haɪd] [pɑ:k] [ɒn]['eɪprəl] 21st , - .

her	carriage	in	Hyde	Park	on	April	21st	,	1866	.
她	运输	在	海德	公园	在	四月	21st	,	-	.

1866 年 4 月 21 日，他在海德公园乘坐妻子的马车时，收到了妻子突然去世的消息。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'læməti][ə'pɒn][hɪm][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .

The	effect	of	the	calamity	upon	him	was	terrible	.
这	影响	的	这	灾害	之上	他	曾是	糟糕的	.

这场灾难对他的影响是巨大的。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['spɪrɪt][ɪn][ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪt] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðəʊ] [ai][traɪ][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] .

“	There	is	no	spirit	in	me	to	write	,	”	he	said	,	“	though	I	try	it	sometimes	.
“	那里	是	不	精神	在	我	到	写	,	”	他	说	,	“	尽管	我	尝试	它	有时	.

“我没有写作的动力，”他说，“尽管我有时也会尝试。”

" ['mɪsɪz] . ['kɑːrlaɪlz] [greɪv]
" **Mrs** . **Carlyle's** **grave**
" 太太 . 凯雷集团 严重

卡莱尔夫人的墓

[siː] [peɪdʒ] -
see **page** **26**
看 页 -

参见第26页

['mɪsɪz] . [kɑːlaɪl] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] ['hædiŋtən] [tʃɜːtʃ] .
Mrs . **Carlyle** **was** **buried** **in** **Haddington** **Church** .
太太 . 凯雷集团 曾是 埋葬 在 哈丁顿 教会 .

卡莱尔夫人葬于哈丁顿教堂。

" [ai][leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , " [raɪts] [kɑːlaɪl] [ɪn][ðə; ði]
" **I** **laid** **her** **in** **the** **grave** **of** **her** **father** **,** **"** **writes** **Carlyle** **in** **the**
" 我 铺设 她 在 这 严重 的 她 父亲 , " 写 凯雷集团 在 这
[remɪ'nɪsnsɪz] ,
Reminiscences **,**
回忆录 ,

卡莱尔在回忆录中写道："我把她安葬在她父亲的坟墓里。"

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvənənt] [ɒv; əv] ['fɔːti] [j'iəz] [bæk] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [endid] .
" **according** **to** **covenant** **of** **forty** **years** **back** **,** **and** **all** **was** **ended** **.**
" 根据 到 盟约 的 四十 年 后退 , 和 全部 曾是 结束 .

"根据四十年前的盟约，一切都结束了。"

[ɪn][ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv][əʊld] ['æbi] [kɜːk] , [lɒŋ] [ə; eɪ]['ruːɪn] , [naʊ] ['biːɪŋ] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)]
In **the** **nave** **of** **old** **Abbey** **Kirk** **,** **long** **a** **ruin** **,** **now** **being** **saved** **from** **further**
在 这 中殿 的 老的 修道院 柯克 , 长的 一个 废墟 , 现在 存在 已保存 从 更远
[dɪ'keɪ] ,
decay **,**
衰变 ,

在古老的修道院教堂中殿，这座教堂早已沦为废墟，如今正被保护起来，免于进一步腐朽。

[wɪð] [ðə; ði] [skaɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)] [sliːp] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒiːni] ,
with **the** **skies** **looking** **down** **on** **her** **,** **there** **sleeps** **my** **little** **Jeannie** **,**
和 这 天空 寻找 向下 在 她 , 那里 睡觉 我的 小的 珍妮 ,

天空俯瞰着她，我的小珍妮就睡在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪl] ['nevə(r)] [ʃaɪn] [ɒn][ˌem 'iː][mɔː(r)] .
and **the** **light** **of** **her** **face** **will** **never** **shine** **on** **me** **more** **.**
和 这 光 的 她 脸 将要 绝不 闪耀 在 我 更多的 .

她的光辉将永远不再照耀我。

" ['kɑːrlaɪlz] [greɪv]
" **Carlyle's** **grave**
" 凯雷集团 严重

卡莱尔的墓

[siː] [peɪdʒ] -
see **page** **26**
看 页 -

参见第26页

[ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɒn] ['kɑːrlaɪlz] ['tuːmstəʊn] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] : [ðə; ði]['fæməli][krest] ([tuː]
The **inscription** **on** **Carlyle's** **tombstone** **is** **very** **simple** **:** **the** **family** **crest** **(** **two**
这 题词 在 凯雷集团 墓碑 是 非常 简单的 : 这 家庭 波峰 (二
['waɪvən; 'waɪvɜːn]) ,
wyverns **)** **,**
双足飞龙) ,

卡莱尔墓碑上的铭文非常简单：家族徽章（两只双足飞龙），

[ðə; ði]['fæməli]['mɒtəʊ] (-) , [ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] [fjuː] [wɜːdz] : —
the family motto (Humilitate) , and then these few words : —
这 家庭 座右铭 (-) , 和 然后 这些 很少 字 : —

家族格言（谦卑），然后是这几句话：——

“ [hɪə(r)] [rests] ['tɒməs] [kɑː'laɪl] , [huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] [ˌɛklə'fɛxən] , 4th [dɪ'sembə(r)] , - ,
“ Here rests Thomas Carlyle , who was born at Ecclefechan , 4th December , 1795 ,
“ 这里 休息 托马斯 凯雷集团 , WHO 曾是 出生 在 埃克尔费坎 , 4th 十二月 , - ,
[ænd; ənd][daɪd][æt; ət] - ,
and died at 24 ,
和 死亡 在 - ,

“托马斯·卡莱尔安息于此，他于1795年12月4日出生于埃克尔费坎，享年24岁。”

[tʃeɪn] [rəʊ] , ['tʃelsi] , ['lʌndən] , [ɒn] ['sætədeɪ] , 5th ['februəri] , - .
Cheyne Row , Chelsea , London , on Saturday , 5th February , 1881 .
切恩 排 , 切尔西 , 伦敦 , 在 周六 , 5th 二月 , - .

1881年2月5日，星期六，伦敦切尔西切恩街。

“ [nəʊ]['mɒnjumənt] , ” [raɪts] [fruːd] ,
“ No monument , ” writes Froude ,
“ 不 纪念碑 , ” 写 弗劳德 ,

弗劳德写道：“没有纪念碑。”

“ [ɪz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] [mə'mɔːriəl][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ɪn]
“ is needed for one who has made an eternal memorial for himself in
“ 是 需要 为了 一 WHO 有 制成 一个 永恒 纪念馆 为了 他自己 在
[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə] [huːm] [truːθ] [ɪz][ðə; ði] ['dɪərɪst] [ɒv; əv] [pə'zeʃənz] .
the hearts of all to whom truth is the dearest of possessions .
这 心 的 全部 到 谁 真相 是 这 亲爱的 的 财产 .

“对于那些在所有视真理为最珍贵之物的人心中留下永恒印记的人来说，这是必要的。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 40]
” [页 -]

“[第 40 页]

['tɒməs] [kɑː'laɪl]
THOMAS CARLYLE
托马斯 凯雷集团

托马斯·卡莱尔

[nəʊt] [ɒn] [sʌm; səm]
NOTE ON SOME
笔记 在 一些

关于某些的说明

['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['tɒməs] [kɑː'laɪl] .
PORTRAITS OF THOMAS CARLYLE .
肖像 的 托马斯 凯雷集团 .

托马斯·卡莱尔肖像。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [baɪ]['dænjəl] [mək'liːs] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
From a portrait by Daniel Maclise , R . A .
从 一个 肖像 经过 丹尼尔 麦克利斯 , 拉 . 一个 .

丹尼尔·麦克利斯（Daniel Maclise，皇家艺术学院院士）的肖像画

[siː] [peɪdʒ][faɪv]
see page 5
看 页 5

参见第5页

[ðɪs] ['pɔ:treɪt] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][vɪk'tɔ:riə][ænd; ənd] ['ælbət] [mju'zi:əm] .

This	portrait	is	now	in	the	Victoria	and	Albert	Museum	.
这	肖像	是	现在	在	这	维多利亚	和	阿尔伯特	博物馆	.

这幅肖像画现藏于维多利亚和阿尔伯特博物馆。

“ [kɑ:'laɪl] , ” [raɪts] ['deɪvɪd] ['hæneɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌmægə'zi:n][ɒv; əv] [ɑ:t] , “ [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]

“	Carlyle	,	”	writes	David	Hannay	in	the	Magazine	of	Art	,	“	already	the	author	of
“	凯雷集团	,	”	写	大卫	汉内	在	这	杂志	的	艺术	,	“	已经	这	作者	的

['sɑ:tə(r)] [rɪsɑ:rtəs] ,

Sartor	Resartus	,
萨托尔	重生	,

大卫·汉内（David Hannay）在《艺术杂志》（Magazine of Art）上写道：“卡莱尔（Carlyle）已经是《衣裳哲学》（Sartor Resartus）的作者了。”

[stændz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['pɪlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [eə(r)][ɒv; əv] ['kʌlələs]

stands	leaning	against	the	traditional	pillar	with	the	conventional	air	of	colourless
站立	倾斜	反对	这	传统的	支柱	和	这	传统的	空气	的	无色

[gʊd] ['bri:dɪŋ] .

good	breeding	.
好的	选育	.

它倚靠在传统的柱子上，带着一种平淡无奇的优良血统的传统气息。

[ðeə(r)] [ɪz]['naɪðə(r)][laɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [nɔ:(r)] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

There	is	neither	line	in	his	face	nor	light	in	his	eye	.
那里	是	两者都不	线	在	他的	脸	也不	光	在	他的	眼睛	.

他脸上没有一丝皱纹，眼神中也没有一丝光芒。

” [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ] [kaʊnt] [dɔrseɪ] (-)

”	From	a	sketch	by	Count	D'Orsay	(	1839	)
”	从	一个	草图	经过	数数	奥赛	(	-	)

“根据奥赛伯爵 (Count D'Orsay) 1839 年的素描”

[si:] [peɪdʒ]['sɛvən]

see	page	7
看	页	7

参见第7页

“ [hi:; hi] ([dɔrseɪ]) [hæz; həz] [kən'traɪvd] , ” [sez] [ðə; ði] [seɪm] ['raɪtə(r)] ,

“	He	(	D'Orsay	)	has	contrived	,	”	says	the	same	writer	,
“	他	(	奥赛	)	有	人为的	,	”	说道	这	相同的	作家	,

“他（多尔赛）是精心策划的，”同一位作者说道，

“ [tu:; tə] [meɪk] [kɑ:'laɪl] [lʊk] [laɪk][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdɪz] ['nɒv(ə)l] — [æn; ən] ['eksələnt] [jʌŋ]

“	to	make	Carlyle	look	like	the	hero	of	a	lady's	novel	—	an	excellent	young
“	到	制作	凯雷集团	看	喜欢	这	英雄	的	一个	女士的	小说	—	一个	出色的	年轻的

[mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜ:l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [kəʊmd] [hed] [ɒv; əv][heə(r)] .

man	with	a	curl	in	his	upper	lip	and	a	well	-	combed	head	of	hair	.
男人	和	一个	卷曲	在	他的	上	唇	和	一个	出色地	-	梳理过的	头	的	头发	.

“让卡莱尔看起来像一位女士小说中的英雄——一位优秀的年轻人，上唇微微卷曲，头发梳理得一丝不苟。

” [frɒm; frəm][sɜ:(r)][dʒeɪ] . [i:] . [boʊmz] [gəʊld] [mə'dæliən]

”	From	Sir	J	.	E	.	Boehm's	gold	medallion
”	从	先生	J	.	E	.	伯姆	金子	奖章

“摘自J.E. Boehm爵士的金质奖章”

[si:] [peɪdʒ] -

see	page	15
看	页	-

参见第15页

[ðə; ði] [mə'dæliən] [hæz; həz] [biːn] [ˌriːprə'djuːst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] ['pɪəsən] .

The	medallion	has	been	reproduced	from	a	wood	engraving	by	Pearson	.
这	奖章	有	到过	复制品	从	一个	木头	雕刻	经过	培生集团	.

这枚奖章是根据皮尔逊的木刻版画复制而成的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [kɑː'laɪl] [ɪn] - , [ɒn][hɪz; ɪz] ['eɪtiəθ] ['bɜːθdeɪ] , [baɪ] [frendz]

It	was	presented	to	Carlyle	in	1875	,	on	his	eightieth	birthday	,	by	friends
它	曾是	呈现	到	凯雷集团	在	-	,	在	他的	八十	生日	,	经过	朋友们

[ænd; ənd][əd'maiərə][ɪn] ['edɪnbrə] .

and	admirers	in	Edinburgh	.
和	仰慕者	在	爱丁堡	.

1875 年，在卡莱尔八十岁生日之际，爱丁堡的朋友和仰慕者将这件礼物送给了他。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ][iː] . [dʒeɪ] . ['sʌləvən]

From	a	drawing	by	E	.	J	.	Sullivan
从	一个	绘画	经过	E	.	J	.	沙利文

出自 EJ Sullivan 的画作

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	24
看	页	-

参见第24页

“ [prə'fesə(r)] [daɪ'ɒdʒəniːz] - , [ɒv; əv] ['vaɪsnɪçt'voʊ] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [kɑː'laɪl]

“	Professor	Diogenes	Teufelsdröckh	,	of	Weissnichtwo	,	is	nothing	if	he	is	not	Carlyle
“	教授	第欧根尼	-	,	的	魏斯尼奇二	,	是	没有什么	如果	他	是	不是	凯雷集团

[ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

in	disguise	,
在	伪装	,

“魏斯尼希图夫的迪奥根尼斯·特费尔斯德罗克教授，如果不是卡莱尔的化身，那就什么都不是。”

[ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ə'pɒn][ə; eɪ][hɑːf] - ['hjuːmərəs] , [hɑːf] -

the	projection	of	the	Scotchman's	individuality	upon	a	half	-	humorous	,	half	-
这	投影	的	这	-	个性	之上	一个	一半	-	幽默	,	一半	-

[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['dʒɜːmən] ['bækgraʊnd] . ” — ['ɜːnɪst]

philosophical	German	background	.	”	—	Ernest
哲学	德语	背景	.	”	—	欧内斯特

“苏格兰人的个性投射到半幽默、半哲学的德国背景之上。”——欧内斯特

[ɹiːs] : [ˌɪntrə'dʌktəri] [nəʊt] [tuː; tə]['sɑːtə(r)] [rɪsɑːrtəs] .

Rhys	:	Introductory	Note	to	Sartor	Resartus	.
里斯	:	引言	笔记	到	萨托尔	重生	.

Rhys：《Sartor Resartus》导言。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ][dʒeɪ] . [mək'niːl] ['wɪslə(r)]

From	the	painting	by	J	.	McNeill	Whistler
从	这	绘画	经过	J	.	麦克尼尔	惠斯勒

出自J·麦克尼尔·惠斯勒的画作

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	13
看	页	-

参见第13页

“ ['mɪstə(r)] . ['wɪslə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['glɑːzgəʊ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ɑːt] ['gæləriz] ,

“	Mr	.	Whistler	,	in	the	Glasgow	Corporation	Art	Galleries	,
“	先生	.	惠斯勒	,	在	这	格拉斯哥	公司	艺术	画廊	,

“惠斯勒先生，在格拉斯哥市政美术馆，

[hæz; həz] [dɪ'stɪŋktlɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [kɑː'laɪl] ['ɪntrəstɪŋ] .

has	distinctly	succeeded	in	making	the	face	of	Carlyle	interesting	.
有	明显地	成功了	在	制作	这	脸	的	凯雷集团	有趣的	.

已经成功地让凯雷集团的形象变得引人注目。

[hiː; hi][hæz; həz] [əˈvɔɪdɪd] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] .

He	has	avoided	anything	like	exaggeration	.
他	有	避免	任何事物	喜欢	夸张	.

他避免了任何夸张的言辞。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt][traɪd][tuː; tə][meɪk]['kæpɪt(ə)l][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌgɪd] [mæs][ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)] ,

He	has	not	tried	to	make	capital	out	of	the	rugged	mass	of	the	hair	,
他	有	不是	尝试	到	制作	首都	出去	的	这	崎岖	大量的	的	这	头发	,

他并没有试图利用那蓬乱的头发来牟利。

[ɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][waɪld] - [mæn] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wʊdz] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [baɪ] ['leɪɪŋ] [stres]

or	to	give	a	wild	-	man	-	of	-	the	-	woods	look	to	the	face	by	laying	stress
或者	到	给	一个	荒野	-	男人	-	的	-	这	-	树林	看	到	这	脸	经过	躺下	压力

[ɒn][ɪts] [diːp] [laɪnz][ænd; ənd] [stɜːn] ['kɒntʊəz] .

on	its	deep	lines	and	stern	contours	.
在	它是	深的	线条	和	船尾	轮廓	.

或者通过强调脸部的深纹和棱角分明的轮廓，使脸部呈现出一种野人般的形象。

[ðə; ði] [hed] [ɪz]['nəʊb(ə)l] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd][sæd] .

The	head	is	noble	,	quiet	,	and	sad	.
这	头	是	高贵	,	安静的	,	和	伤心	.

头部高贵、沉静、忧郁。

[ðə; ði]['ɑːtɪst][hæz; həz][traɪd][tuː; tə][peɪnt][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['pɔːtreɪt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] -

The	artist	has	tried	to	paint	a	serious	portrait	rather	than	to	give	a	'
这	艺术家	有	尝试	到	画	一个	严肃的	肖像	相当	比	到	给	一个	-

[vjuː] ,

view	,
看法	,

这位艺术家试图创作一幅严肃的肖像画，而不是表达某种"观点"。

- [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [səkˈsiːdɪd] . ” — ['deɪvɪd]

'	and	he	has	succeeded	.	”	—	David
-	和	他	有	成功了	.	”	—	大卫

"他成功了。"——大卫

['hæneɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌmægəˈziːn][ɒv; əv][ɑːt] .

Hannay	in	the	Magazine	of	Art	.
汉内	在	这	杂志	的	艺术	.

汉奈在《艺术杂志》上。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ][dʒiː] . [ef] . [wɒts] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [ækt] . -

From	the	painting	by	G	.	F	.	Watts	,	R	.	A	.	,	act	.	73
从	这	绘画	经过	G	.	F	.	瓦特	,	拉	.	一个	.	,	行为	.	-

出自皇家艺术学院院士GF Watts的画作，act.73

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	30
看	页	-

参见第30页

[ðɪs] ['pɔːtreɪt] , ['eksɪkjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][dʒɒn]['fɔːstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [pliːzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	portrait	,	executed	for	John	Forster	,	who	was	very	pleased	with	it	,
这	肖像	,	执行	为了	约翰	福斯特	,	WHO	曾是	非常	高兴	和	它	,

这幅肖像画是为约翰·福斯特创作的，他非常满意。

[ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɔːtreɪt] ['gæləri] .

is	now	in	the	National	Portrait	Gallery	.
是	现在	在	这	国家的	肖像	画廊	.

现藏于国家肖像馆。

[kɑ:'laɪl] [hɪm'self] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] “ [ə; eɪ][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] - ['lʊkɪŋ] ['maʊntɪbæŋk] , [fʊl] [ɒv; əv]

Carlyle	himself	describes	it	as	“	a	delirious	-	looking	mountebank	,	full	of
凯雷集团	他自己	描述	它	作为	“	一个	谵妄	-	寻找	骗子	,	满的	的

['vaɪələns] , ['ɔ:kwədnəs] , [ə'trɒsəti] ,

violence	,	awkwardness	,	atrocity	,
暴力	,	尴尬	,	暴行	,

卡莱尔本人将其描述为“一个神情恍惚的江湖骗子，充满了暴力、笨拙和暴行，

[ænd; ənd][stju:'pɪdəti] , [wɪ'ðaʊt] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzəbəl] ['laɪknəs] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] [ɪn]

and	stupidity	,	without	recognisable	likeness	to	anything	I	have	ever	known	in
和	愚蠢	,	没有	可识别的	相似	到	任何事物	我	有	曾经	已知	在

['eni] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

any	feature	of	me	.
任何	特征	的	我	.

愚蠢，与我以往的任何特征都毫无相似之处。

[feɪt] [ɪn] - .

Fait	in	fatis	.
费特	在	-	.

Fait in fatis.

[wɒt] [keə(r)][ai] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ?

What	care	I	,	after	all	?
什么	关心	我	,	后	全部	?

我又何必在意呢?

['fɔ:stə(r)][ɪz] [mʌtʃ] ['kɒntent] .

Forster	is	much	content	.
福斯特	是	很多	内容	.

福斯特非常满意。

” [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔ:treɪt] ['peɪntɪd] [baɪ][sɜ:(r)][dʒeɪ] . [i:] . ['mileɪ] , [pi:] . [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] .

”	From	the	portrait	painted	by	Sir	J	.	E	.	Millais	,	P	.	R	.	A	.
”	从	这	肖像	绘	经过	先生	J	.	E	.	米莱	,	P	.	拉	.	一个	.

“出自J.E. Millais爵士所绘肖像，PRA

[si:] [peɪdʒ] -

see	page	29
看	页	-

参见第29页

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][baɪ] ['mileɪ] , ['ɔ:lsəʊ][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɔ:treɪt] ['gæləri] ,

The	picture	by	Millais	,	also	in	the	National	Portrait	Gallery	,
这	图片	经过	米莱	,	还	在	这	国家的	肖像	画廊	,

米莱的这幅画作，也收藏于国家肖像馆。

[wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn] - [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [fru:d] .

was	painted	in	1877	for	Mr	.	J	.	A	.	Froude	.
曾是	绘	在	-	为了	先生	.	J	.	一个	.	弗劳德	.

这幅画作于 1877 年，是为 JA Froude 先生创作的。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

His	opinion	of	it	was	as	follows	:
他的	观点	的	它	曾是	作为	跟随	:

他对此的看法如下:

— “ [ænd; ənd] [jet] ['ʌndə(r)] - [hændz][ðə; ði][əʊld] [kɑ:'laɪl] [stʊd] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði]['kænvəs]

—	“	And	yet	under	Millais's	hands	the	old	Carlyle	stood	again	upon	the	canvas
—	“	和	然而	在下面	-	双手	这	老的	凯雷集团	站立	再次	之上	这	帆布

[æz; əz][ai][hæd; həd][nɒt] [si:n] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['θɜ:ti] [j'iəz] .

as	I	had	not	seen	him	for	thirty	years	.
作为	我	有	不是	已见	他	为了	三十	年	.

“然而，在米莱的笔下，老卡莱尔又像我三十年来从未见过的那样出现在画布上。

[ðə; ði]['ɪnə(r)]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [hæd; həd] [biːn] ['evɪdəntli] [kɔːt] .

The	inner	secret	of	the	features	had	been	evidently	caught	.
这	内	秘密	的	这	特征	有	到过	显然	捕捉	.

这些特征的内在秘密显然已被揭开。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪknəs] [wɪtʃ] [nəʊ]['skʌlptə(r)] , [nəʊ] [fə'tɒgrəfə(r)] , [hæd; həd] [jet] ['iːkwəld]

There	was	a	likeness	which	no	sculptor	,	no	photographer	,	had	yet	equalled
那里	曾是	一个	相似	哪个	不	雕塑家	,	不	摄影师	,	有	然而	等于

[ɔː(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

or	approached	.
或者	接近	.

他的容貌如此逼真，任何雕塑家、摄影师都未能企及或接近。

['ɑːftəwədz] , [ai] [njuː] [nɒt] [haʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] .

Afterwards	,	I	knew	not	how	,	it	seemed	to	fade	away	.
然后	,	我	知道	不是	如何	,	它	似乎	到	褪色	离开	.

之后，不知怎么的，它似乎就消失了。

['milei] [gruː] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] , [ai] [bɪ'liːv] , ['nevə(r)] [kəm'plitɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Millais	grew	dissatisfied	with	his	work	,	and	,	I	believe	,	never	completed	it	.
米莱	生长	不满	和	他的	工作	,	和	,	我	相信	,	绝不	完全的	它	.

米莱对自己的作品越来越不满意，而且我相信，他从未完成过这部作品。

" [frɒm; frəm][ə; eɪ]['stætʃuː][baɪ][sɜː(r)][dʒeɪ] . [iː] . [bɜːm] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .

"	From	a	statue	by	Sir	J	.	E	.	Boehm	,	R	.	A	.
"	从	一个	雕像	经过	先生	J	.	E	.	伯姆	,	拉	.	一个	.

"出自皇家艺术学院院士J·E·博姆爵士的雕像

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	35
看	页	-

参见第35页

[ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒn][ðə; ði] ['tʃelsi] [ɪm'bæŋkmənt] [stændz][ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv] ['tɒməs] [kɑː'laɪl] [ɪn]

In	the	gardens	on	the	Chelsea	Embankment	stands	a	statue	of	Thomas	Carlyle	in
在	这	花园	在	这	切尔西	堤	站立	一个	雕像	的	托马斯	凯雷集团	在

[brɒnz] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)]['edgə(r)] [bɜːm] ,

bronze	by	the	late	Sir	Edgar	Boehm	,
青铜	经过	这	晚的	先生	埃德加	伯姆	,

在切尔西堤岸花园里，矗立着已故埃德加·博姆爵士创作的托马斯·卡莱尔青铜雕像。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ðeə(r)][baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] - .

which	was	placed	there	by	subscription	in	1882	.
哪个	曾是	放置	那里	经过	订阅	在	-	.

该资产于 1882 年通过认购的方式安置于此。

['mɪstə(r)] . [fruːd] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] " [æz; əz][ˌsætɪs'fæktəri][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd]['fɪgə(r)]

Mr	.	Froude	considered	it	"	as	satisfactory	a	likeness	in	face	and	figure
先生	.	弗劳德	经过考虑的	它	"	作为	令人满意的	一个	相似	在	脸	和	数字

[æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ['rendəd] [ɪn]['skʌlptʃə(r)] ;

as	could	be	rendered	in	sculpture	;
作为	可以	是	渲染	在	雕塑	;

弗劳德先生认为这是"雕塑所能达到的面部和体态上最令人满意的相似之处；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːm] [rɪ'gɑːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ænd; ənd] [kɑː'laɪl]
and 和 **the** 这 **warm** 温暖的 **regard** 看待 **which** 哪个 **had** 有 **grown** 生长 **up** 向上 **between** 之间 **the** 这 **artist** 艺术家 **and** 和 **Carlyle** 凯雷集团

[hæd; həd] [ɪneɪbld] [bɜːm] [tuː; tə] [kætʃ] [wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kɒmən] [sək'ses] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ]
had 有 **enabled** 已启用 **Boehm** 伯姆 **to** 到 **catch** 抓住 **with** 和 **more** 更多的 **than** 比 **common** 常见的 **success** 成功 **the** 这 **shifting** 转变

['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
changes 变化 **of** 的 **his** 他的 **expression** 表达 **.** .

艺术家与卡莱尔之间逐渐培养起的亲密关系，使得伯姆能够非常成功地捕捉到卡莱尔表情的细微变化。

" ['tɒməs] ['kɑːrlaɪlz] [wɜːks] .
" THOMAS CARLYLE'S WORKS .
" 托马斯 凯雷集团 作品 .

"托马斯·卡莱尔的作品。"

[ðə; ði] ['əʊnli] [kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [kɑː'laɪl]
The 这 **only** 仅有的 **complete** 完全的 **editions** 版本 **of** 的 **CARLYLE** 凯雷集团

卡莱尔著作的唯一完整版本

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['pʌblɪʃt] [baɪ]
are 是 **those** 那些 **published** 已发布 **by** 经过

是那些由……出版的。

['mesəz] . ['tʃæpmən] & [hɔːl] ,
Messrs . CHAPMAN & HALL ,
先生们 . 查普曼 & 大厅 ,

查普曼和霍尔先生

[ɪn'kluːdɪŋ]
INCLUDING
包括

包括

[ðə; ði] [sen'tiːnəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
THE CENTENARY EDITION .
这 百年纪念 版 .

百年纪念版。

['edɪtɪd] , [wɪð] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] , [baɪ] [eɪtʃ] . [diː] . [treɪl] , [diː] . [siː] . [el] .
Edited , with Introductions , by H . D . TRAILL , D . C . L .
编辑 , 和 介绍 , 经过 H . D . 尾迹 , D . C . L .

由 HD TRAILL 和 DCL 编辑并作序

[ɪn] - ['vɒljuːmz] , [skweə(r)] [kraʊn] 8vo .
In 30 volumes , square crown 8vo .
在 - 卷 , 正方形 王冠 8vo .

共 30 卷，方冠 8 开本。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pə(r)]['vɒlju:m] .
per Volume .
每 体积 .

每体积。

[ðə; ði] [sen'ti:nəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][məʊst] [kəm'pli:t] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['kɑ:rlaɪlz] [wɜ:ks] [jet] ['ɪju:d] ,
The Centenary Edition is the most complete edition of Carlyle's Works yet issued ,
这 百年纪念 版 是 这 最多 完全的 版 的 凯雷集团 作品 然而 发布 ,

百年纪念版是迄今为止出版的最完整的卡莱尔作品集版本。

[kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] ['eseɪz; e'seɪz][ænd; ənd]['maɪnə(r)] ['raɪtɪŋz] ['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]
containing several essays and minor writings never before published in a
包含 一些 散文 和 次要的 著作 绝不 前 已发布 在 一个
[kə'lektɪd] [fɔ:m] .
collected form .
集 形式 .

收录了多篇从未以合集形式发表过的文章和短篇作品。

[ðə; ði]['vɒlju:mz] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [ɒn] [laɪt] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [dɑ:k] [blu:] [klɒθ] .
The volumes are printed on light paper , and bound in dark blue cloth .
这 卷 是 打印 在 光 纸 , 和 边界 在 黑暗的 蓝色的 布 .

这些书籍采用浅色纸张印刷，并用深蓝色布面装订。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] ['meɪnli] [ɒv; əv] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] [ænd; ənd] [sti:l] ['pɔ:rtrəts] , [ðə; ði]
The illustrations consist mainly of photogravure and steel portraits , the
这 插图 由 主要 的 照相凹版 和 钢 肖像 , 这
[mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
majority of which ,
多数 的 哪个 ,

插图主要由照相凹版印刷和钢版肖像组成，其中大部分是：

[ɪn'klu:dɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv] ['tɒməs] [kɑ:'laɪl] , [hæv; həv]['nevə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn]['eni] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ;
including some of Thomas Carlyle , have never appeared in any existing edition ;
包括 一些 的 托马斯 凯雷集团 , 有 绝不 出现 在 任何 现存的 版 ;
[mæps][ænd; ənd][plænz] .
maps and plans .
地图 和 计划 .

包括托马斯·卡莱尔的一些作品，从未在任何现有版本中出现过；地图和平面图。

[ðə; ði] ['pi:pəlz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
THE PEOPLE'S EDITION .
这 人们的 版 .

人民版。

[ɪn] - ['vɒlju:mz] , [smɔ:l] [kraʊn] 8vo , [red] [klɒθ] .
In 37 volumes , small crown 8vo , red cloth .
在 - 卷 , 小的 王冠 8vo , 红色的 布 .

共 37 卷，小皇冠 8 开本，红色布面精装。

['seprət] ['vɒlju:mz] , 1s .
Separate volumes , 1s .
分离 卷 , 1s .

独立卷，1秒。

[ðə; ði] ['tʃelsi] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
THE CHELSEA EDITION .
这 切尔西 版 .

切尔西特辑。

[ɪn]['speʃ(ə)l] [red] [klɒθ] ['baɪndɪŋ] , - ['vɒlju:mz] , [wɪð] [gɪlt][tɒps] , £1 5s . [net] .
In special red cloth binding , 11 volumes , with gilt tops , £1 5s . net .
在 特别的 红色的 布 结合 , - 卷 , 和 镀金 最高额 , £1 5s . 网 .

特制红色布面精装，11卷，烫金封顶，净价1英镑5先令。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nju:]
AND **THE** **NEW**
和 这 新的

以及新的

['edɪnbrə] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
EDINBURGH **EDITION**
爱丁堡 版

爱丁堡版

([ɒn] ['ɪndiə] ['peɪpə(r)]) ,
(ON INDIA PAPER) ,
(在 印度 纸) ,

（印度纸上）

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

[net] , [klɒθ] ; 2s .
net **,** **cloth** **;** **2s** **.**
网 , 布 ; 2s .

网，布；2 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] , ['leðə(r)] .
net **,** **leather** **.**
网 , 皮革 .

网布，皮革。

['vɒlju:mz] [naʊ] ['redi] .
VOLUMES **NOW** **READY** **.**
卷 现在 准备好 .

卷册现已准备就绪。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃn] .
THE **FRENCH** **REVOLUTION** **.**
这 法语 革命 .

法国大革命。

[kəm'pli:t] [ɪn][wʌn][vɒl] .
Complete **in** **1** **vol** **.**
完全的 在 1 卷 .

共1卷。

['sɑ:tə(r)] [rɪsɑ:rtəs] :
SARTOR **RESARTUS** **:**
裁缝 重生 :

SARTOR RESARTUS:

[ɒn]['hɪərəʊz] , ['hɪərəʊ] - ['wɜ:ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][hə'rəʊɪk][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] : [pɑ:st][ænd; ənd]['prez(ə)nt] .
On **Heroes** **,** **Hero** **-** **Worship** **,** **and** **the** **Heroic** **in** **History** **:** **Past** **and** **Present** **.**
在 英雄 , 英雄 - 崇拜 , 和 这 英勇 在 历史 : 过去的 和 展示 .
[wʌn][vɒl] .
1 **vol** **.**
1 卷 .

论历史上的英雄、英雄崇拜和英雄主义：过去与现在。1卷。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['ʃɪlə] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['stɜ:lɪŋ] .

THE	LIFE	OF	SCHILLER	AND	THE	LIFE	OF	JOHN	STERLING	.
这	生活	的	席勒	和	这	生活	的	约翰	英镑	.

席勒的生平与约翰·斯特林的生平。

[wʌn][vɒl] .

1	vol	.
1	卷	.

1卷

[send] ['tʌpəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] ['bʊklət]

SEND	TWOPENCE	FOR	ILLUSTRATED	BOOKLET
发送	两便士	为了	插图	小册子

寄两便士即可获得图文小册子

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [kɑ:'laɪl] [ænd; ənd] [fʊl] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

giving	a	life	of	Carlyle	and	full	particulars	of	all	the
给予	一个	生活	的	凯雷集团	和	满的	细节	的	全部	这

详述卡莱尔的一生以及所有细节

['kɒpiraɪt] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] .

copyright	editions	of	his	works	.
版权	版本	的	他的	作品	.

他的作品版权版本。

['tʃæpmən] & [hɔ:l] ['limitid] . , - , [ˌhenri'etə] [stri:t] , ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] , ['dʌblju:] . [si:] .

CHAPMAN	&	HALL	Ltd	.	,	11	,	Henrietta	Street	,	Covent	Garden	,	W	.	C	.
查普曼	&	大厅	有限公司	.	,	-	,	亨丽埃塔	街道	,	科文特	花园	,	W	.	C	.

查普曼和霍尔有限公司，地址：伦敦西区科文特花园亨丽埃塔街11号

[ə; eɪ] [ˌmægə'zi:n] [di:] [lʌks] [fɔ:(r); fə(r)] [bʊk] ['ridər] .

A	MAGAZINE	DE	LUXE	FOR	BOOK	READERS	.
一个	杂志	德语	奢华	为了	书	读者	.

一本专为爱书人士打造的豪华杂志。

['evri] ['ri:də(r)] [ɒv; əv] [ði:z] [laɪnz][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] ['baɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] ['ri:də(r)] .

EVERY	READER	of	these	lines	is	a	book	buyer	and	a	book	reader	.
每一个	读者	的	这些	线条	是	一个	书	买方	和	一个	书	读者	.

读到这些文字的每一个人都是购书者和读者。

[wi:; wi] [wɒnt] ['evri] ['ri:də(r)][ɒv; əv] [ði:z] [laɪnz] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['ri:də(r)][ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['bʊkˌmæn]

We	want	every	reader	of	these	lines	to	become	a	reader	of	“	THE	BOOKMAN
我们	想	每一个	读者	的	这些	线条	到	变得	一个	读者	的	“	这	书商

.

:

.

我们希望每一位读到这些文字的读者都能成为《书人》的读者。

” [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] “ [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] ,

”	If	you	are	not	acquainted	with	“	THE	BOOKMAN	,
”	如果	你	是	不是	熟人	和	“	这	书商	,

“如果你还不熟悉《书商》，

” [wɪl] [ju:; jʊ]['kaɪndli][send][ə; eɪ]['pəʊstkɑ:d][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['spesɪmən] ['kɒpi] ,

”	will	you	kindly	send	a	postcard	to	the	Publishers	for	a	specimen	copy	,
”	将要	你	亲切地	发送	一个	明信片	到	这	出版商	为了	一个	标本	复制	,

请您寄一张明信片给出版社，索取一份样书。

[wɪtʃ] [wɪl] ['glædli][bi:; bi] [f'ɔ:wədɪd] [tu:; tə][ɔ:l] ['ridər] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bʊklət] .

which	will	gladly	be	forwarded	to	all	readers	of	this	Booklet	.
哪个	将要	乐意	是	转发	到	全部	读者	的	这	小册子	.

我们将乐意把这份文件转发给本手册的所有读者。

“ [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] ” [ɪz] ['edɪtɪd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['rɒbətsən] ['nɪkəl] ,

“	THE	BOOKMAN	”	is	edited	by	Dr	.	Robertson	Nicoll	,
〃	这	书商	〃	是	编辑	经过	博士	.	罗伯逊	尼科尔	,

《书商》由罗伯逊·尼科尔博士编辑，

[ænd; ənd][ɪz] ['pʌblɪʃt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv] ['evri] [mʌnθ] , [praɪs] 6d .

and	is	published	during	the	first	week	of	every	month	,	price	6d	.
和	是	已发布	期间	这	第一的	星期	的	每一个	月	,	价格	6d	.

每月第一周出版，售价 6 便士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

托马斯·卡莱尔(Thomas Carlyle)
第3/3页

[net] .
net .
网 .

网。

“ [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] ” [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] [dɪ'vəʊtɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts]
“ THE BOOKMAN ” is the only monthly magazine devoted exclusively to the interests
“ 这 书商 ” 是 这 仅有的 月度 杂志 奉献 只 到 这 兴趣
[ɒv; əv] [bʊk] ['ridər] .
of book readers .
的 书 读者 .

《书迷》是唯一一本专门关注读者兴趣的月刊。

“ [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] ” [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ɪn]['eni] ['ædɪkwət] [wei] ['krɒnɪklz] [ðə; ði]
“ THE BOOKMAN ” is the only periodical which in any adequate way chronicles the
“ 这 书商 ” 是 这 仅有的 期刊 哪个 在 任何 足够的 方式 编年史 这
['lɪtərəri] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['pɪktʃəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['letəpres] .
literary life of the day in pictures as well as letterpress .
文学 生活 的 这 天 在 图片 作为 出色地 作为 活版印刷 .

《书人》是唯一一份以图片和文字两种形式充分记录当时文学生活的期刊。

“ [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] ” [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['eni] ['pjʊəli] ['lɪtərəri] ['peɪpə(r)]
“ THE BOOKMAN ” has already the largest circulation of any purely literary paper
“ 这 书商 ” 有 已经 这 最大 循环 的 任何 纯粹 文学 纸
['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
published in the kingdom ,
已发布 在 这 王国 ,

《书商》杂志已经是王国境内发行量最大的纯文学类报纸。

[ænd; ənd][ɪts] ['seɪlz] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [ɪ'nɔːməsli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [twelv] [mʌnθs] .
and its sales have increased enormously during the last twelve months .
和 它是 销售量 有 增加 非常 期间 这 最后的 十二 几个月 .

过去十二个月里，其销售额大幅增长。

“ [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] ” [ɪz][ðə; ði][best] ['ɪləstreɪtɪd] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][best] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] .
“ THE BOOKMAN ” is the best illustrated guide to the best books of the day .
“ 这 书商 ” 是 这 最好的 插图 指导 到 这 最好的 图书 的 这 天 .

《书虫》是当今最佳书籍的最佳图文指南。

“ [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] ” [meɪks] [ə'piːl] [tuː; tə] ['evriwʌn] [huː] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
“ THE BOOKMAN ” makes appeal to everyone who is interested in the literature
“ 这 书商 ” 制作 上诉 到 每个人 WHO 是 感兴趣的 在 这 文学
[ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] .
of the day .
的 这 天 .

《书商》一书对所有对当代文学感兴趣的人都具有吸引力。

“ [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] ” [ɪz][nɒt][ə; eɪ][draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] [ˌmægə'ziːn][fɔː(r); fə(r)] ['speʃəlɪsts] .
“ THE BOOKMAN ” is not a dry - as - dust magazine for specialists .
“ 这 书商 ” 是 不是 一个 干燥 - 作为 - 灰尘 杂志 为了 专家 .

《书商》不是一本枯燥乏味的专业人士杂志。

['evri] [laɪn][ænd; ənd] ['evri] ['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ɪz][ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt]

Every	line	and	every	picture	it	contains	is	of	peculiar	interest	to	the	great
每一个	线	和	每一个	图片	它	包含	是	的	奇特	兴趣	到	这	伟大的

[ænd; ənd]['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['pʌblɪk] [ðæt] [dɪ'laɪts] [ɪn] [bʊks] .

and	ever	-	increasing	public	that	delights	in	books	.
和	曾经	-	增加	民众	那	美味	在	图书	.

书中的每一行文字、每一幅图画都对喜爱书籍的广大读者具有特殊的吸引力，而且这种吸引力还在不断增长。

“ [ðə; ðɪ] ['bʊkˌmæn] ” [ɪz][ðə; ðɪ][ˌpɪərɪ'ɒdɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɒnt][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð]

“	THE	BOOKMAN	”	is	the	periodical	for	those	who	want	to	keep	in	touch	with
“	这	书商	”	是	这	期刊	为了	那些	WHO	想	到	保持	在	触碰	和

[ðə; ðɪ] [bʊks] [məʊst] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ɔːθəz] [məʊst] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] .

the	books	most	worth	reading	and	with	the	authors	most	worth	knowing	.
这	图书	最多	值得	阅读	和	和	这	作者	最多	值得	会心	.

《书人》是一份期刊，面向那些想要了解最值得阅读的书籍和最值得了解的作者的读者。

“ [ðə; ðɪ] ['bʊkˌmæn] ” [kən'teɪnz] [iːtʃ] [mʌnθ] [ə; eɪ] ['seprət] [pleɪt] ['pɔːtreɪt] , ['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]

“	THE	BOOKMAN	”	contains	each	month	a	separate	plate	portrait	,	printed	by	the
“	这	书商	”	包含	每个	月	一个	分离	盘子	肖像	,	打印	经过	这

['faɪnɪst]['prəʊses][ɒv; əv][hɑːf] - [təʊn] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] .

finest	process	of	half	-	tone	photogravure	.
最好的	过程	的	一半	-	语气	照相凹版	.

《书商》杂志每月刊登一幅单独的插图肖像，采用最好的半色调照相凹版印刷工艺印制。

[ðiːz] ['pɔːrtrəts] , ['fɔːmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ə; eɪ] [juː'niːk] ['gæləri] [ɒv; əv] ['feɪməs] ['mɒd(ə)n]

These	portraits	,	forming	as	they	do	a	unique	Gallery	of	Famous	Modern
这些	肖像	,	成型	作为	他们	做	一个	独特的	画廊	的	著名的	现代的

['ɔːθəz] , [hæv; həv] [biːn] [ɪ'mensli] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

Authors	,	have	been	immensely	appreciated	,
作者	,	有	到过	非常	感谢	,

这些肖像画构成了一幅独特的现代著名作家画廊，受到了人们的极大赞赏。

[ænd; ənd] ['meni] ['ridər] [ɒv; əv] “ [ðə; ðɪ] ['bʊkˌmæn] ” [hæv; həv][ðə; ðɪ] [kəm'pliːt] ['sɪəriːz] [freɪmd] [ɒn]

and	many	readers	of	“	THE	BOOKMAN	”	have	the	complete	series	framed	on
和	许多	读者	的	“	这	书商	”	有	这	完全的	系列	框	在

[ðeə(r)] [wɔːlz] .

their	walls	.
他们的	墙壁	.

许多《书人》的读者都将全套系列书籍裱起来挂在墙上。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['greɪtɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [kɑː'laɪl]

Among	the	plates	which	have	given	greatest	satisfaction	are	portraits	of	Carlyle
之中	这	盘子	哪个	有	给定	最	满意	是	肖像	的	凯雷集团

, ['tenɪsən] ,

,	Tennyson	,
,	丁尼生	,

其中最令我满意的版画包括卡莱尔和丁尼生的肖像画。

['braʊnɪŋ] , ['dɪkɪnz] , [skɒt] , ['θækəri] , [dʒeɪn] ['ɒstɪn] , ['rʌskɪn] , ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] ,

Browning	,	Dickens	,	Scott	,	Thackeray	,	Jane	Austen	,	Ruskin	,	Robert	Louis	Stevenson	,
勃朗宁	,	狄更斯	,	斯科特	,	萨克雷	,	简	奥斯汀	,	拉斯金	,	罗伯特	路易斯	史蒂文森	,

[dʒɔːdʒ] [mək'dɒn(ə)ld] , ['tɒməs] ['hɑːdi] ,

George	Macdonald	,	Thomas	Hardy	,
乔治	麦克唐纳	,	托马斯	哈迪	,

勃朗宁、狄更斯、斯科特、萨克雷、简·奥斯汀、罗斯金、罗伯特·路易斯·史蒂文森、乔治·麦克唐纳、托马斯·哈代

[ˌæləgˈzɑːndr] [djuˈmɑː] , [ˈtɔlstɔi] , [ˈswɪnˌbɜːrn] , [dʒeɪ] . [em] . [ˈbæri] , [ˈhɜːbət] [ˈspensə(r)] , [ə; eɪ] . [ˈkoʊnən]

Alexandre	Dumas	,	Tolstoy	,	Swinburne	,	J	.	M	.	Barrie	,	Herbert	Spencer	,	A	.	Conan
亚历山大	大仲马	,	托尔斯泰	,	斯威本	,	J	.	M	.	巴里	,	赫伯特	斯宾塞	,	一个	.	柯南

[ˈdɔɪl] , [ˈælfrɪd] [ˈɒstɪn] ,

Doyle	,	Alfred	Austin	,
多伊尔	,	阿尔弗雷德	奥斯汀	,

亚历山大·仲马、托尔斯泰、斯温伯恩、J·M·巴里、赫伯特·斯宾塞、A·柯南·道尔、阿尔弗雷德·奥斯汀

[dʒɔːdʒ] [ˈeliət] , [ˈmæθjuː] [ˈɑːnəld] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

George	Eliot	,	Matthew	Arnold	,	etc	.	,	etc	.
乔治	艾略特	,	马修	阿诺德	,	ETC	.	,	ETC	.

乔治·艾略特、马修·阿诺德等等。

“ [ðə; ði] [ˈbʊkˌmæn] ” [kənˈteɪnz] [iːtʃ] [mʌnθ] [æn; ən] [ˈɑːtɪk(ə)l] [ɒn] [sʌm; səm] [ˈprɒmɪnənt] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv]

“	THE	BOOKMAN	”	contains	each	month	an	article	on	some	prominent	author	of
“	这	书商	”	包含	每个	月	一个	文章	在	一些	著名的	作者	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

《书评家》杂志每月刊登一篇关于当时一位著名作家的文章。

[ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [æn; ən] [ˈemɪnənt] [ˈkrɪtɪk] [ænd; ənd] [mægˈnɪfɪsntli] [ˈɪləstreɪtɪd] [θruːˈaʊt] ,

written	by	an	eminent	critic	and	magnificently	illustrated	throughout	,
书面	经过	一个	杰出	评论家	和	壮丽	插图	自始至终	,

由一位著名评论家撰写，并配有精美插图。

[ˈɑːtɪk(ə)lz] [ɒn] [ˈtɑːpɪks] [ɒv; əv] [ˈlɪtərəri] [ˈɪntrəst] [baɪ] [wel] - [nəʊn] [ˈraɪtər] ,

articles	on	topics	of	literary	interest	by	well	-	known	writers	,
文章	在	主题	的	文学	兴趣	经过	出色地	-	已知	作家	,

知名作家撰写的关于文学相关主题的文章

[rɪˈvjuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [njuː] [bʊks] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [ɔːˈθɒrətiz] ,

reviews	of	the	best	new	books	written	by	the	first	authorities	,
评论	的	这	最好的	新的	图书	书面	经过	这	第一的	当局	,

由权威人士撰写的最佳新书评论

[ˈsevrəl] [ˈpeɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɹˈɛʃəst] [ˈlɪtərəri] [njuːz] , [rɪˈpɔːts] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ˈselɪŋ]

several	pages	of	the	freshest	literary	news	,	reports	as	to	the	best	selling
一些	页面	的	这	最新鲜的	文学	消息	,	报告	作为	到	这	最好的	销售

[bʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] ,

books	of	the	month	,
图书	的	这	月	,

数页最新文学新闻，报道当月最畅销书籍，

[ˈɑːtɪk(ə)lz] [ɒn] [njuː] [ˈraɪtər] [ɒv; əv] [ˈprɒmɪs] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

articles	on	new	writers	of	promise	,	etc	.	,	etc	.
文章	在	新的	作家	的	承诺	,	ETC	.	,	ETC	.

关于有前途的新作家的文章等等。

“ [ðə; ði] [ˈbʊkˌmæn] ” [ðʌs] [fʊlˈfɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænə(r)] [ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [əˈtemptɪd] [ðə; ði] [rɪˈkwaɪərmənts]

“	THE	BOOKMAN	”	thus	fulfils	in	a	manner	never	before	attempted	the	requirements
“	这	书商	”	因此	满足	在	一个	方式	绝不	前	尝试过	这	要求

[ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [bʊk] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈpʌblɪk] .

of	the	great	book	-	loving	public	.
的	这	伟大的	书	-	爱	民众	.

《书虫》以前所未有的方式满足了广大爱书读者的需求。

“ [ðə; ði] [ˈbʊkˌmæn] ” [ɪz] [ˈpʌblɪʃt] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv] [ˈevri] [mʌnθ] , [praɪs] 6d .

“	THE	BOOKMAN	”	is	published	during	the	first	week	of	every	month	,	price	6d	.
“	这	书商	”	是	已发布	期间	这	第一的	星期	的	每一个	月	,	价格	6d	.

《书商》每月第一周出版，售价 6 便士。

[net] .
net .
网 .

网。

['hɑːdər] & ['stəutən] ,
HODDER **&** **STOUGHTON** **,**
霍德 & 斯托顿 ,

霍德和斯托顿

- , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] .
27 **,** **Paternoster** **Row** **,** **London** **,** **E** **.** **C** **.**
- , 帕特诺斯特 排 , 伦敦 , E . C .

伦敦东区帕特诺斯特街27号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神